叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 戏剧自传：戏剧创作论文集，(the Autobiography Of A Play Papers On) 000001

2. 戏剧自传：戏剧创作论文集，(the Autobiography Of A Play Papers On) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戏剧自传：戏剧创作论文集，(The Autobiography of a Play Papers on)

['pepərz] [ɑ:n] [pleɪ] - ['meɪkɪŋ]
PAPERS **ON** **PLAY** **-** **MAKING**
文件 在 玩 - 制作

关于戏剧创作的论文

[i:]
II
二

二

[ðə; ði] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ]
The **Autobiography** **of** **a** **Play**
这 自传 的 一个 玩

一部戏剧的自传

[baɪ]
by
经过

经过

['brɑ:nsən] ['haʊərd]
Bronson **Howard**
布朗森 霍华德

布朗森·霍华德

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
WITH **AN** **INTRODUCTION** **BY**
和 一个 介绍 经过

由……引言

[ɔ:'gʌstəs] ['tɔməs]
Augustus **Thomas**
奥古斯都 托马斯

奥古斯都·托马斯

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][drə'mætɪk][mju'zi:əm][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
Printed **for** **the** **Dramatic** **Museum** **of** **Columbia** **University**
打印 为了 这 戏剧性 博物馆 的 哥伦比亚 大学

为哥伦比亚大学戏剧博物馆印制

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k]
in **the** **City** **of** **New** **York**
在 这 城市 的 新的 约克

在纽约市

[məkmksɪv]
MCMXIV
1914年

1914年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ɔːˈgʌstəs] [ˈtɔməs]

Introduction	**by**	**Augustus**	**Thomas**
介绍	经过	奥古斯都	托马斯

奥古斯都·托马斯导言

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ][ˈbrɑːnsən] [ˈhaʊərd]

The	**Autobiography**	**of**	**a**	**Play**	**by**	**Bronson**	**Howard**
这	自传	的	一个	玩	经过	布朗森	霍华德

布朗森·霍华德的戏剧自传

[noʊts] [baɪ][biː] . [em] .

Notes	**by**	**B**	**.**	**M**	**.**
笔记	经过	B	.	M	.

BM 的笔记

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [ðæt] [meɪd] [ˈbrɑːnsən] [ˈhaʊərd] [ə; eɪ] [ˈdræmətɪst] ,

The	**qualities**	**that**	**made**	**Bronson**	**Howard**	**a**	**dramatist**	**,**
这	品质	那	制成	布朗森	霍华德	一个	剧作家	,

布朗森·霍华德之所以成为剧作家，是因为他具备以下特质：

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [əˈmerɪkən] [ˈdræmətɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

and	**then**	**made**	**him**	**the**	**first**	**American**	**dramatist**	**of**	**his**	**day**	**,**	**were**	**his**
和	然后	制成	他	这	第一的	美国人	剧作家	的	他的	天	,	是	他的

[ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] ,

human	**sympathy**	**,**
人类	同情	,

而正是他的人性同情心，使他成为当时美国第一位剧作家。

[hɪz; ɪz] [pərˈsepʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][prəˈpɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .

his	**perception**	**,**	**his**	**sense**	**of**	**proportion**	**,**	**and**	**his**	**construction**	**.**
他的	洞察力	,	他的	感觉	的	部分	,	和	他的	建造	.

他的感知力、比例感和他的结构能力。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pərˈsepʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] , [rɪˈspektɪvli] , [hiː; hi]

With	**his**	**perception**	**,**	**his**	**proportion**	**,**	**and**	**his**	**construction**	**,**	**respectively**	**,**	**he**
和	他的	洞察力	,	他的	部分	,	和	他的	建造	,	分别	,	他

[kʊd; kəd][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] ,

could	**have**	**succeeded**	**as**	**a**	**detective**	**,**
可以	有	成功了	作为	一个	侦探	,

以他的感知力、比例感和体格，他完全可以成为一名侦探。

[æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] .

as	**an**	**artist**	**,**	**or**	**as**	**a**	**general**	**.**
作为	一个	艺术家	, 或者		作为	一个	一般的	.

无论是作为艺术家，还是作为将军。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] ,

It	**was**	**his**	**human**	**sympathy**	**,**
它	曾是	他的	人类	同情	,

那是他的人性同情心。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈbɪləti][tuː; tə][pʊt][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [pleɪs] ,

his	**wish**	**and**	**his**	**ability**	**to**	**put**	**himself**	**in**	**the**	**other**	**man's**	**place**	**,**
他的	希望	和	他的	能力	到	放	他自己	在	这	其他	男人的	地方	,

他的愿望以及他设身处地为他人着想的能力，

[ðæt] [meɪd] [pleɪ] - ['raɪtɪŋ] ['defɪnətli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	made	play	-	writing	definitely	attractive	to	him	.
那	制成	玩	-	写作	确实	吸引人的	到	他	.

这使得剧本创作对他来说极具吸引力。

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːgɪd] [dɪ'fendər] [ɪn]

As	a	soldier	he	would	have	shown	the	courage	of	the	dogged	defender	in
作为	一个	士兵	他	会	有	所示	这	勇气	的	这	顽强	防守队员	在

[ðə; ði] [trentʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːmli] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ,

the	trench	or	the	calmly	supervising	general	at	headquarters	,
这	沟	或者	这	平静地	监督	一般的	在	总部	,

作为一名士兵，他会展现出战壕中顽强抵抗的守卫者的勇气，或者总部中冷静指挥的将军风范。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæd] ['breɪvəri] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði][flæg][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fər'lɔːrn]

rather	than	the	mad	bravery	that	carried	the	flag	at	the	front	of	a	forlorn
相当	比	这	疯狂的	勇敢	那	携带	这	旗帜	在	这	正面	的	一个	绝望

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

而不是那种在渺茫的希望面前高举旗帜的疯狂勇气。

[hɪz; ɪz][gɪfts][wɜːr; wər] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

His	gifts	were	intellectual	.
他的	礼物	是	知识分子	.

他天赋异禀的是才智。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪsəplɪnd] [ðæn; ðən][ɪn'spaɪərd] .

His	writing	was	more	disciplined	than	inspired	.
他的	写作	曾是	更多的	纪律严明的	比	灵感	.

他的写作风格更注重严谨而非灵感迸发。

[ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kleɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['dʒiːniəs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['prefrəbli] [ðə; ði]['dʒiːniəs]

If	we	shall	claim	for	him	genius	,	it	must	be	preferably	the	genius
如果	我们	将	宣称	为了	他	天才	,	它	必须	是	最好	这	天才

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] .

of	infinite	pains	.
的	无限	疼痛	.

如果要称他为天才，那最好是拥有无限努力的天才。

[hiː; hi] [sɔː] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] ['klɪrli] .

He	saw	intimately	and	clearly	.
他	锯	亲密	和	清楚地	.

他看得非常清楚，也很细腻。

[hɪz; ɪz][prə'pɔːrʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [wɪð; wɪθ][dɪ'skreʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv]

His	proportion	made	him	write	with	discretion	and	a	proper	sense	of
他的	部分	制成	他	写	和	审慎	和	一个	恰当的	感觉	的

['kjuːmjəleɪtɪv] ['emfəsɪs] ,

cumulative	emphasis	,
累计	强调	,

他的身材比例使他写作时笔触谨慎，并能恰当地把握重点的累积性。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə][kəm'baɪn][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] [æz; əz][tuː; tə]

and	his	construction	enabled	him	so	to	combine	his	materials	as	to
和	他的	建造	已启用	他	所以	到	结合	他的	材料	作为	到

[sɪ'kjʊr] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

secure	this	effect	.
安全的	这	影响	.

他的建造方式使他能够将各种材料组合在一起，从而达到这种效果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [self] - ['krɪtɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [kən'siːt] [kən'sɜːrnɪŋ]

He	was	intensely	self	-	critical	;	and	while	almost	without	conceit	concerning
他	曾是	强烈地	自己	-	批判的	;	和	尽管	几乎	没有	自负	有关

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ,

his	own	work	,
他的	自己的	工作	,

他对自己要求极其严格；虽然对自己的作品几乎没有丝毫自负，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][baɪ]

he	had	an	accuracy	of	detached	estimation	that	enabled	him	to	stand	by
他	有	一个	准确性	的	分离的	估算	那	已启用	他	到	站立	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər][ɪnˌfleksə'bɪləti] [wen] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm]

his	own	opinion	with	a	proper	inflexibility	when	his	judgment	convinced	him
他的	自己的	观点	和	一个	恰当的	缺乏灵活性	什么时候	他的	判断	确信	他

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

that	the	opinion	was	correct	.
那	这	观点	曾是	正确的	.

他拥有客观公正的判断力，这使他能够在确信自己的观点正确时，坚定不移地坚持己见。

[hiː; hi] [wɜːrkt] ['sloʊli] .

He	worked	slowly	.
他	工作	缓慢地	.

他工作很慢。

[æt; ət][wʌn][taɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['pɪriəd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [nuː]

At	one	time	,	in	his	active	period	,	it	was	his	custom	to	go	from	New
在	一	时间	,	在	他的	积极的	时期	,	它	曾是	他的	风俗	到	去	从	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

在他活跃的时期，他曾有一段时间经常从纽约出发。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] , [tuː; tə] [nuː] [rəu'ʃel] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [lɪvd] .

where	he	lived	,	to	New	Rochelle	,	where	he	had	formerly	lived	.
在哪里	他	居住地	,	到	新的	罗谢尔	,	在哪里	他	有	以前	居住地	.

他从他居住的地方搬到了新罗谢尔，那是他以前居住的地方。

[ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'bɜːrbən][lɑːt] ,

There	,	upon	the	rear	end	of	a	suburban	lot	,
那里	,	之上	这	后部	结尾	的	一个	郊区	很多	,

那里，在郊区地块的后方，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pleɪn] [bɔːrd] ['kæbɪn][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [fiːt] [skwer] .

he	had	a	plain	board	cabin	not	more	than	ten	feet	square	.
他	有	一个	清楚的	木板	舱	不是	更多的	比	十	脚	正方形	.

他住在一间简陋的木板小屋里，面积不超过十平方英尺。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [diːl] ['teɪbl] , [ə; eɪ][hɑːrd] [tʃer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊv] .

In	it	were	a	deal	table	,	a	hard	chair	,	and	a	small	stove	.
在	它	是	一个	交易	桌子	,	一个	难的	椅子	,	和	一个	小的	火炉	.

里面有一张木桌、一把硬椅子和一个小炉子。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [sə'bɜːrbən]['træv(ə)l]

He	would	go	to	this	cabin	in	the	morning	when	the	tide	of	suburban	travel
他	会	去	到	这	舱	在	这	早晨	什么时候	这	潮	的	郊区	旅行

[wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,

was	setting	the	other	way	,
曾是	环境	这	其他	方式	,

他会在清晨前往这间小屋，那时郊区出行的浪潮正逐渐消退。

[ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:rz] .

and	spend	his	entire	day	there	with	his	manuscript	and	his	cigars	.
和	花费	他的	全部的	天	那里	和	他的	手稿	和	他的	雪茄	.

他整天都待在那里，手稿和雪茄陪伴着他。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] [lʌntʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

He	carried	a	small	lunch	from	his	home	.
他	携带	一个	小的	午餐	从	他的	家	.

他从家里带了一份简单的午餐。

[hi:; hi] [wʌns] [toʊld] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [prə'vaɪdɪd]

He	once	told	me	he	was	satisfied	with	his	day's	work	if	it	provided
他	一次	讲述	我	他	曾是	使满意	和	他的	天	工作	如果	它	假如

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ten] [gʊd] [laɪnz] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'bændənd] .

him	with	ten	good	lines	that	would	not	have	to	be	abandoned	.
他	和	十	好的	线条	那	会	不是	有	到	是	弃	.

他曾告诉我，如果一天的工作能让他写出十句好句子，而这些句子又不需要被放弃，他就很满意了。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [ðæt] ['steɪtmənt] [tu:; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns]

I	did	not	take	that	statement	to	imply	that	there	were	not	in	his	experience
我	做过	不是	拿	那	陈述	到	意味着	那	那里	是	不是	在	他的	经验

[ðə; ði] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] [deɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['evri] ['raɪtər] — [deɪz] [wen] [ðə; ði]

the	more	profitable	days	that	are	in	the	work	of	every	writer	—	days	when	the
这	更多的	有利可图	天	那	是	在	这	工作	的	每一个	作家	—	天	什么时候	这

['sʌbdʒekt] [si:mz] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hænd] ['kænɑ:t] [ki:p] [peɪs]

subject	seems	to	command	the	pen	and	when	the	hand	cannot	keep	pace
主题	似乎	到	命令	这	笔	和	什么时候	这	手	不能	保持	步伐

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] .

with	the	vision	.
和	这	想象	.

我并不认为这句话暗示在他的写作生涯中，没有像每个作家那样更有收获的日子——在那些日子里，主题似乎在召唤着笔，而手却跟不上构思的速度。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [tu:] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,

He	was	often	too	saturated	with	his	story	,	too	much	the	prisoner	of	his	people	,
他	曾是	经常	也	饱和	和	他的	故事	,	也	很多	这	囚犯	的	他的	人们	,

他常常过于沉浸于自己的故事中，太容易成为自己族人的囚徒。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ;

for	it	to	have	been	otherwise	;
为了	它	到	有	到过	否则	;

如果情况并非如此；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] ['verɪfaɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] ['i:zi] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [hɑ:rd] ['ri:dɪŋ] .

but	his	training	had	verified	for	him	the	truth	that	easy	writing	is	hard	reading	.
但	他的	训练	有	已验证	为了	他	这	真相	那	简单的	写作	是	难的	阅读	.

但他的训练让他证实了一个真理：容易写的文章读起来很困难。

[ðen] , [tu:] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[waɪl] ['brɑːnsən] ['haʊərd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['stɔːri]

while	Bronson	Howard	arranged	his	characters	for	the	eye	and	built	his	story
尽管	布朗森	霍华德	安排	他的	人物	为了	这	眼睛	和	建造	他的	故事

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ,

for	the	judgment	,
为了	这	判断	,

布朗森·霍华德塑造人物是为了取悦观众，而构建故事则是为了引发观众的评判。

[hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] .

he	wrote	his	speeches	for	the	ear	.
他	写道	他的	演讲	为了	这	耳朵	.

他写的演讲稿是为听众准备的。

[ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

This	attention	to	the	cadence	of	a	line	was	so	essential	to	him	that
这	注意力	到	这	节奏	的	一个	线	曾是	所以	基本的	到	他	那

[wen] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mægəziːn] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [saʊnd]

when	writing	as	he	sometimes	did	for	a	magazine	he	studied	the	sound
什么时候	写作	作为	他	有时	做过	为了	一个	杂志	他	研究	这	声音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][prɪnt][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] .

of	his	phrase	as	if	the	print	were	to	be	read	aloud	.
的	他的	短语	作为	如果	这	打印	是	到	是	读	大声	.

他对诗句的节奏如此重视，以至于当他有时为杂志写作时，他会像要朗读文字一样研究自己句子的发音。

[ðɪs] [seɪm] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪələːg] [wʊd] [rɪ'tɑːrd][ɪts] [prə'dʌkʃn] ;

This	same	care	for	the	dialog	would	retard	its	production	;
这	相同的	关心	为了	这	对话	会	减速	它是	生产	;

对对话的这种重视反而会延缓对话的产生；

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][rɪ'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [ɪn'fɔːrs] [stɪl] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

and	critical	revision	would	enforce	still	further	delay	.
和	批判的	修订	会	执行	仍然	更远	延迟	.

而关键性的修改将导致进一步的延误。

['wɪljəm] [dʒɪ'let] [wʌns] [sed] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntərvjuːər] [ðæt] " [pleɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət]

William	Gillette	once	said	to	an	interviewer	that	"	plays	were	not	written	,	but
威廉	吉列	一次	说	到	一个	面试官	那	"	演出	是	不是	书面	,	但

[wɜːr; wər] [ˌriː'rɪtn] .

were	rewritten	.
是	重写	.

威廉·吉列曾对一位采访者说："剧本不是写出来的，而是改写的。"

" [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['meni] [pleɪ] - ['raɪts] [wʊd] [sə'pɔːrt] [ðæt] ['steɪtmənt] .

"	The	experience	of	many	play	-	wrights	would	support	that	statement	.
"	这	经验	的	许多	玩	-	赖特	会	支持	那	陈述	.

"许多剧作家的经历都支持这一说法。"

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['brɑːnsən] ['haʊərd] , [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['bæŋkɝz] ['dɔːtər] -

In	the	case	of	Bronson	Howard	,	the	autobiography	of	his	'	Banker's	Daughter	'
在	这	案件	的	布朗森	霍华德	,	这	自传	的	他的	-	银行家的	女儿	-

['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [soʊ] .

certainly	does	so	.
当然	做	所以	.

以布朗森·霍华德为例，他的自传《银行家的女儿》就充分体现了这一点。

[hɪz; ɪz][moʊst]['prɑːfɪtəb(ə)l] [pleɪ] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

His	most	profitable	play	,	perhaps	,	and	the	one	which	also	brought	him	the
他的	最多	有利可图	玩	,	也许	,	和	这	一	哪个	还	带来	他	这

['gretɪst] ['pɑːpjələr][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

greatest	popular	recognition	,
最	受欢迎的	认出	,

这或许是他最赚钱的作品，也是为他赢得最大公众认可的作品。

[wʌz; wəz] - [ˌʃenən'dəuə] - .
was ' **Shenandoah** ' **.**
曾是 - 谢南多厄 - .

是"谢南多厄"。

[ðæt] [pleɪ] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ]['mænɪdʒər] , [hu:] , ['æftər][ɪts][fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] ,
That **play** **was** **produced** **by** **a** **manager** **,** **who** **,** **after** **its** **first** **performance** **,**
那 玩 曾是 生产 经过 一个 经理 , WHO , 后 它是 第一的 表现 ,

那部戏剧是由一位经理制作的，在首演之后，

[bi'li:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [sək'si:d] .
believed **that** **it** **would** **not** **succeed** **.**
相信 那 它 会 不是 成功 .

他认为这不会成功。

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l][wʌn] [sɔ:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪts] [greɪt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]
A **younger** **and** **more** **hopeful** **one** **saw** **in** **it** **its** **great** **elements** **of**
一个 年轻 和 更多的 充满希望 一 锯 在 它 它是 伟大的 元素 的
[ˌpɑ:pju'lærəti] ,
popularity **,**
人气 ,

一个更年轻、更有希望的人从中看到了它广受欢迎的巨大因素。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ri:raɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
and **encouraged** **him** **to** **rewrite** **it** **.**
和 鼓励 他 到 改写 它 .

并鼓励他重写。

['mɪstər] . ['wɪljəm] [eɪtʃ] . [kreɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [fə'lɪsɪtəs] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ə'merɪkən]
Mr **.** **William** **H** **.** **Crane** **,** **in** **a** **recent** **felicitous** **talk** **to** **the** **Society** **of** **American**
先生 . 威廉 H . 起重机 , 在 一个 最近的 幸福的 讲话 到 这 社会 的 美国人
['dræmətɪst] ,
Dramatists **,**
剧作家 ,

威廉·H·克莱恩先生最近在美国剧作家协会的一次精彩演讲中，

[sed] [ðæt] [ðə; ði] - [ˌhenri'etə] - [wʌz; wəz] [pleɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz][ɪts] ['ɔ:θər] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'ti:]
said **that** **the** ' **Henrietta** ' **was** **played** **exactly** **as** **its** **author** **had** **delivered** **it**
说 那 这 - 亨丽埃塔 - 曾是 玩 确切地 作为 它是 作者 有 发表 它
[tu:; tə][ðə; ði] ['æktər] ,
to **the** **actors** **,**
到 这 演员 ,

据称，《亨利埃塔》的演出完全按照作者交给演员的剧本进行。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] ,
without **the** **change** **or** **the** **need** **of** **change** **in** **a** **single** **word** **,**
没有 这 改变 或者 这 需要 的 改变 在 一个 单身的 单词 ,

无需改变，或者说无需改变，一言以蔽之。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and **with** **only** **the** **repetition** **late** **in** **the** **play** **of** **a** **line** **that** **had** **been**
和 和 仅有的 这 重复 晚的 在 这 玩 的 一个 线 那 有 到过
['spoʊkən][ɪn][æn; ən] ['ɜ:rli] [ækt] .
spoken **in** **an** **early** **act** **.**
说 在 一个 早期的 行为 .

而且，剧中后半段还重复了前半段说过的一句台词。

[ðæt] [fækt] [dʌz] [nɑːt] [ɪkˈskluːd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [riːraɪtɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmænjuskrɪpt] [keɪm]

That	fact	does	not	exclude	the	possibility	of	rewritings	before	the	manuscript	came
那	事实	做	不是	排除	这	可能性	的	重写	前	这	手稿	来了

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

to	the	company	,
到	这	公司	,

但这并不排除在稿件送到公司之前进行过修改的可能性。

[bʌt; bət] [ˈræðər] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈbrɑːnsən] [ˈhaʊɜ·dz] - [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

but	rather	,	in	view	of	Bronson	Howard's	thoroness	as	a	workman	and	his
但	相当	,	在	看法	的	布朗森	霍华德的	-	作为	一个	工人	和	他的

[ˈmæstərli] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] ,

masterly	sense	of	proportion	,
精湛	感觉	的	部分	,

但是，考虑到布朗森·霍华德作为一名演员的精湛技艺和他卓越的比例感，

[meɪks] [sʌtʃ] [riːraɪtɪŋz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l] .

makes	such	rewritings	the	more	probable	.
制作	这样的	重写	这	更多的	可能	.

这使得此类改写更有可能发生。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [riːˈraɪtɪŋ] , [werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

The	effect	,	however	,	of	his	rewriting	,	wherever	it	may	have	been	,
这	影响	,	然而	,	的	他的	重写	,	无论	它	可能	有	到过	,

然而，无论他的改写产生了何种效果，无论这种效果体现在哪里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊ] [əˈdɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌspɑːntəˈneɪəti]

and	the	slow	additions	of	his	daily	contributions	,	was	that	of	spontaneity
和	这	慢的	新增内容	的	他的	日常的	贡献	,	曾是	那	的	自发性

.

:

.

他每天缓慢地贡献一些东西，这是一种自发性的行为。

[sʌm; səm] [fəˈlɑːsəfər] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfæktər] [ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] [ɪn] [ˈeni] [fiːld] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpaʊər]

Some	philosopher	tells	us	that	a	factor	of	greatness	in	any	field	is	the	power
一些	哲学家	讲述	我们	那	一个	因素	的	伟大	在	任何	场地	是	这	力量

[tuː; tə] [ˈdʒen(ə)rəlaɪz] ,

to	generalize	,
到	概括	,

有哲学家告诉我们，在任何领域取得卓越成就的关键因素之一是概括能力。

[ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [əˈpærəntli] [dɪsˈkɔːrdənt] [fækts] .

the	ability	to	discover	the	principle	underlying	apparently	discordant	facts	.
这	能力	到	发现	这	原则	潜在的	显然	不和谐的	事实	.

能够发现看似矛盾的事实背后所蕴含的原理。

[ˈbrɑːnsən] [ˈhaʊɜ·dz] [pleɪz] [ɑːr; ər] [ˈnoʊtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpaʊər] .

Bronson	Howard's	plays	are	notable	for	their	evidence	of	this	power	.
布朗森	霍华德的	演出	是	值得注意的	为了	他们的	证据	的	这	力量	.

布朗森·霍华德的比赛表现就充分体现了这种力量。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈkɔːzɪz] , [ˈtendənsiz] , [rɪˈzʌlts] .

He	saw	causes	,	tendencies	,	results	.
他	锯	原因	,	倾向	,	结果	.

他看到了原因、趋势和结果。

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [ɑːr; ər] [ekspəˈzɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkemɪstri] .

His	plays	are	expositions	of	this	chemistry	.
他的	演出	是	展览	的	这	化学	.

他的戏剧作品正是对这种化学反应的阐释。

- [ˌʃenən'dəuə] - [delt] ['brɔ:dli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rsɪz][ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ;
' **Shenandoah** ' **dealt** **broadly** **with** **the** **forces** **and** **feelings** **behind** **the** **Civil** **War** **;**
- 谢南多厄 - 已处理 总体而言 和 这 力量 和 情怀 在后面 这 民用 战争 ；

《雪兰多》广泛探讨了内战背后的各种力量和情感；

[ðə; ði] - [ˌhenri'etə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['mʌni] -
the ' **Henrietta** ' **with** **the** **American** **passion** **for** **speculation** **—** **the** **money** **-**
这 - 亨丽埃塔 - 和 这 美国人 热情 为了 推测 — 这 钱 -
['mædnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪŋ] ['fæməliz] .
madness **that** **was** **dividing** **families** **.**
疯狂 那 曾是 分割 家庭 .

“亨丽埃塔”体现了美国人对投机的狂热——这种金钱至上的疯狂正在分裂家庭。

- [ˌærɪ'stɑ:krəsi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ækjərət] , [ɔ:l'ðəj] [sə'tɪrɪkl] , ['si:ʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
' **Aristocracy** ' **was** **a** **very** **accurate** **,** **altho** **satirical** **,** **seizure** **of** **the** **disposition** **,**
- 贵族 - 曾是 一个 非常 准确的 , 虽然 讽刺 , 发作 的 这 处置 ,
[ðen] [ɪn][ɪts]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ,
then **in** **its** **strongest** **manifestation** **,**
然后 在 它是 最强 表现 ,

《贵族》一书虽然带有讽刺意味，但却非常准确地捕捉到了当时这种性格最强烈的表现形式。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:li] - [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['westərn] ['fæməli][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [fɔ:rs] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ðə; ði]
of **a** **newly** **-** **rich** **and** **Western** **family** **of** **native** **force** **to** **break** **into** **the**
的 一个 新 - 富有的 和 西 家庭 的 本国的 力量 到 休息 进入 这
[ɪk'sklu:sɪv] ['soʊʃ(ə)l][set][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][tu:; tə][du:][soʊ][θru:][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔ:ri] [ˌjʊrə'pi:ən]
exclusive **social** **set** **of** **New** **York** **and** **to** **do** **so** **thru** **a** **preparatory** **European**
独家的 社会的 放 的 新的 约克 和 到 做 所以 通过 一个 预备 欧洲的
[ə'laɪəns] .
alliance **.**
联盟 .

一个新近富裕的西方家庭，凭借其本土实力，打入纽约的精英社交圈，并通过事先与欧洲结盟来实现这一目标。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['hju:mən]['stɔ:ri][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] .
He **has** **a** **human** **story** **in** **every** **instance** **.**
他 有 一个 人类 故事 在 每一个 实例 .

他的每个故事都充满了人性光辉。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz][drə'mætɪk]['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktərz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
There **is** **always** **dramatic** **conflict** **between** **interesting** **characters** **,** **of** **course** **,**
那里 是 总是 戏剧性 冲突 之间 有趣的 人物 , 的 课程 ,

当然，有趣的人物之间总是会有激烈的冲突。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l]['soʊʃ(ə)l]
but **behind** **them** **is** **always** **the** **background** **of** **some** **considerable** **social**
但 在后面 他们 是 总是 这 背景 的 一些 大量 社会的
['tendənsi] — [sʌm; səm] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪn'klu:dz] [ænd; ənd][ɪk'spleɪnz]
tendency **—** **some** **comprehensive** **generalization** **—** **that** **includes** **and** **explains**
趋势 — 一些 综合的 概括 — 那 包括 和 解释
[ðem; ðəm][ɔ:l] .
them **all** **.**
他们 全部 .

但它们背后总有一些相当大的社会趋势——一些全面的概括——涵盖并解释了所有这些现象。

[ðə; ði] [kə'mændər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] [kəm'bætnts] : [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði]
The **commander** **from** **his** **eminence** **saw** **all** **the** **combatants** **:** **he** **knew** **what** **the**
这 指挥官 从 他的 卓越 锯 全部 这 战斗人员 : 他 知道 什么 这
[faɪt] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ,
fight **was** **about** **,**
斗争 曾是 关于 ,

指挥官凭借其高高在上的姿态，看清了所有参战人员：他知道这场战斗的意义所在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .

and	it	always	was	about	something	worth	while	.
和	它	总是	曾是	关于	某物	值得	尽管	.

而且，这一切都是为了值得做的事情。

['brɑːnsən] ['haʊərd] ['nevər] ['dræmətaɪzd] ['pɪfl] .

Bronson	Howard	never	dramatized	piffle	.
布朗森	霍华德	绝不	戏剧化的	废话	.

布朗森·霍华德从不夸大其词。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][əb'zɜːrvər][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər][ænd; ənd] [ɪ'vents] , [ə; eɪ]['trævələr] , [ə; eɪ]

He	was	an	observer	of	human	nature	and	events	,	a	traveler	,	a
他	曾是	一个	观察员	的	人类	自然	和	活动	,	一个	游客	,	一个

['θɪŋkər] ,

thinker	,
思想家	,

他是一位观察人性与世事的观察者，一位旅行家，一位思想家。

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

a	student	of	the	drama	of	all	ages	.
一个	学生	的	这	戏剧	的	全部	年龄	.

一位对各个时代戏剧都感兴趣的学生。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ænd; ənd][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] ['raɪtər] .

He	had	been	a	reporter	and	an	editorial	writer	.
他	有	到过	一个	记者	和	一个	社论	作家	.

他曾是一名记者和社论撰稿人。

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk]['mɪlətəri]

His	plays	were	written	by	a	watchful	,	sympathetic	,	and	artistic	military
他的	演出	是	书面	经过	一个	警惕	,	交感神经	,	和	艺术	军队

['dʒen(ə)rəl] [tɜːrnd] [fə'lɑːsəfər] .

general	turned	philosopher	.
一般的	转向	哲学家	.

他的剧作出自一位敏锐、富有同情心且富有艺术气息的军事将领之手，他后来成为了一位哲学家。

[ɔː'gʌstəs] ['tɔməs] .

Augustus	Thomas	.
奥古斯都	托马斯	.

奥古斯都·托马斯。

([dʒuːn] -) .

(	June	1914	)	.
(	六月	-	)	.

（1914年6月）

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ]

The	Autobiography	of	a	Play
这	自传	的	一个	玩

一部戏剧的自传

[æz; əz] [riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃeɪkˌspɪər] [klʌb] [ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

As	read	before	the	Shakspere	Club	of	Harvard	University
作为	读	前	这	莎士比亚	俱乐部	的	哈佛大学	大学

在哈佛大学莎士比亚俱乐部宣读

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['njʊˌkæsl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [koʊl] ;

I	have	not	come	to	Newcastle	with	a	load	of	coals	;
我	有	不是	来	到	纽卡斯尔	和	一个	加载	的	煤炭	;

我来纽卡斯尔可不是为了带一堆煤炭；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

and	I	shall	not	try	to	tell	the	faculty	and	students	of	Harvard	University
和	我	将	不是	尝试	到	告诉	这	学院	和	学生	的	哈佛大学	大学

['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [griːk] ['drɑːmə][ɔːr][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['juːnitiz] .

anything	about	the	Greek	drama	or	the	classical	unities	.
任何事物	关于	这	希腊语	戏剧	或者	这	古典	单位	.

我不会试图向哈佛大学的教职员工和学生讲解希腊戏剧或古典三一律。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

I	will	remind	you	of	only	one	thing	in	that	direction	;
我	将要	提醒	你	的	仅有的	一	事物	在	那	方向	;

我只想提醒你一件事;

[ænd; ənd] [seɪ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][də'rekt] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm]

and	say	even	this	merely	because	it	has	a	direct	bearing	upon	some
和	说	甚至	这	仅仅	因为	它	有	一个	直接的	轴承	之上	一些

[ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [pleɪ] - ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]

of	the	practical	questions	connected	with	play	-	writing	which	I	purpose	to
的	这	实际的	问题	连接	和	玩	-	写作	哪个	我	目的	到

[dɪ'skʌs] .

discuss	.
讨论	.

之所以说这些，仅仅是因为它与我打算讨论的一些与剧本创作相关的实际问题有着直接关系。

['iːskiləs] , ['sɔfəkliːz] , [ænd; ənd] [jʊ'rɪpədiːz] — [pər'hæps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kredɪt] ,

Aeschylus	,	Sophocles	,	and	Euripides	—	perhaps	we	should	give	the	entire	credit	,
埃斯库罗斯	,	索福克勒斯	,	和	欧里庇得斯	—	也许	我们	应该	给	这	全部的	信用	,

[æz; əz][sʌm; səm] [ə'θɔːrətiz] [duː] ,

as	some	authorities	do	,
作为	一些	当局	做	,

埃斯库罗斯、索福克勒斯和欧里庇得斯——或许我们应该像一些权威人士那样，将全部功劳都归于他们。

[tuː; tə] ['iːskiləs] — [tɔːt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wɜːrld][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] .

to	Aeschylus	—	taught	the	future	world	the	art	of	writing	a	play	.
到	埃斯库罗斯	—	教授	这	未来	世界	这	艺术	的	写作	一个	玩	.

埃斯库罗斯——教会了后世戏剧创作的艺术。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kri'eɪt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

But	they	did	not	create	the	laws	of	dramatic	construction	.
但	他们	做过	不是	创造	这	法律	的	戏剧性	建造	.

但他们并没有制定戏剧结构的规律。

[ðoʊz] [lɔːz] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

Those	laws	exist	in	the	passions	and	sympathies	of	the	human	race	.
那些	法律	存在	在	这	激情	和	同情	的	这	人类	种族	.

这些规律存在于人类的激情和同情心之中。

[ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][wʌz; wəz][bɔːrn]

They	existed	thousands	of	years	before	the	Father	of	the	Drama	was	born
他们	存在	数千	的	年	前	这	父亲	的	这	戏剧	曾是	出生

:
:
:

它们在戏剧之父诞生前数千年就已经存在了:

['weɪtɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd]['juːtəˌlaɪzd][baɪ]

waiting	,	like	the	other	laws	of	nature	,	to	be	discovered	and	utilized	by
等待	,	喜欢	这	其他	法律	的	自然	,	到	是	发现	和	利用	经过

[mæn] .

man	.
男人	.

和其他自然规律一样，它们也等待着被人类发现和利用。

[ə; eɪ]['lektʃərər][ɑːn] " ['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] " [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌn] [naɪt] ,

A	lecturer	on	"	Animal	Magnetism	"	failed	to	make	his	appearance	one	night	,
一个	讲师	在	"	动物	磁性	"	失败的	到	制作	他的	外貌	一	夜晚	,

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

many	years	ago	,
许多	年	前	,

多年前的一天晚上，一位讲授"动物磁力"的讲师未能如期出席。

[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] ['mɪʃɪgən] ,

in	the	public	hall	of	a	little	town	in	Michigan	,
在	这	民众	大厅	的	一个	小的	镇	在	密歇根州	,

在密歇根州一个小镇的公共礼堂里，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [dɪ'trɔɪt] [kən'sentid] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] .

and	a	gentleman	from	Detroit	consented	to	fill	the	vacant	place	.
和	一个	绅士	从	底特律	同意	到	充满	这	空缺	地方	.

一位来自底特律的先生同意填补这个空缺。

[hɪz; ɪz] ['lektʃər] [bɪ'gæn][ænd; ənd] ['endɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " ['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

His	lecture	began	and	ended	as	follows	:	"	Animal	magnetism	is	a	great
他的	演讲	开始	和	结束	作为	跟随	:	"	动物	磁性	是	一个	伟大的

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

他的演讲以如下内容开头和结尾："动物磁力是一个很棒的课题，

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] ; [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə]

and	the	less	said	about	it	the	better	;	we	will	proceed	to
和	这	较少的	说	关于	它	这	更好的	;	我们	将要	继续	到

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'speərəmənts; ɪk'speərəments] .

experiments	.
实验	.

关于这件事还是少说为妙；我们将继续进行实验。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [waɪz] [mæn][æz; əz][maɪ] [oʊn] [ɪg'zemplɑːr] [tə'deɪ] ,

"	I	will	take	that	wise	man	as	my	own	exemplar	today	,
"	我	将要	拿	那	明智的	男人	作为	我的	自己的	范例	今天	,

"今天，我将以这位智者为榜样。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ekəuiŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] : [ðə; ði]['drɑːmə][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

and	I	will	begin	by	echoing	his	words	:	The	drama	in	general	is	a	great
和	我	将要	开始	经过	回声	他的	字	:	这	戏剧	在	一般的	是	一个	伟大的

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

首先，我想重复他的话：戏剧本身就是一个很棒的题材。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] ; [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə]

and	the	less	I	say	about	it	the	better	;	we	will	proceed	to
和	这	较少的	我	说	关于	它	这	更好的	;	我们	将要	继续	到

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'speərəmənts; ɪk'speərəments] .

experiments	.
实验	.

关于这件事，我还是少说为妙；我们接下来将进行实验。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pleɪz] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	happens	that	one	of	my	own	plays	has	had	a	very	curious	history	.
它	发生	那	一	的	我的	自己的	演出	有	有	一个	非常	好奇的	历史	.

碰巧的是，我自己的一部剧作有着一段非常奇特的经历。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpʌblɪk] [ɪn] [tuː] [fɔːrmz] ,

It	has	appeared	before	the	American	public	in	two	forms	,
它	有	出现	前	这	美国人	民众	在	二	表格	,

它以两种形式出现在美国公众面前：

[soʊ] [ˈrædɪkli] [ˈdɪfrənt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

so	radically	different	that	a	description	of	the	changes	made	,	and	of	the
所以	根本	不同的	那	一个	描述	的	这	变化	制成	,	和	的	这

[ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

reasons	for	making	them	,
原因	为了	制作	他们	,

变化如此之大，以至于需要对所做的改变以及做出这些改变的原因进行描述。

[wɪl] [ɪnˈvɑːlv] [ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [lɔːz] [ʌv; əv][drəˈmætɪk]

will	involve	the	consideration	of	some	very	interesting	laws	of	dramatic
将要	涉及	这	考虑	的	一些	非常	有趣的	法律	的	戏剧性

[kənˈstrʌkʃ(ə)n] .

construction	.
建造	.

这将涉及到对一些非常有趣的戏剧结构规律的探讨。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['veri] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] , [ɔːr][plɑːt] ,

I	shall	ask	you	to	listen	very	carefully	to	the	story	,	or	plot	,
我	将	问	你	到	听	非常	小心	到	这	故事	,	或者	阴谋	,

请你们仔细聆听这个故事，或者说情节。

[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [prəˈduːst] [ɪn][ʃɪˈkɑːgoʊ][ɪn] - .

of	the	piece	as	it	was	first	produced	in	Chicago	in	1873	.
的	这	片	作为	它	曾是	第一的	生产	在	芝加哥	在	-	.

该作品最初于 1873 年在芝加哥制作完成。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [treɪs] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]

Then	I	shall	trace	the	changes	that	were	made	in	this	story	before	the	play	was
然后	我	将	痕迹	这	变化	那	是	制成	在	这	故事	前	这	玩	曾是

[prəˈduːst] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] .

produced	in	New	York	five	years	later	.
生产	在	新的	约克	五	年	之后	.

然后我将追溯这部戏剧在五年后于纽约上演之前，故事中所做的修改。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['veri] [ɑːd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [stɪl]

And	after	that	,	to	follow	the	very	odd	adventures	of	the	same	play	still
和	后	那	,	到	跟随	这	非常	奇怪的	冒险	的	这	相同的	玩	仍然

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

之后，为了继续观看同一出戏的奇特冒险故事，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [aʊt] ['briːfli] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['nesəseri] [baɪ][əˈdæptɪŋ][ˌaɪ ˈtiː]

I	shall	point	out	briefly	the	changes	which	were	made	necessary	by	adapting	it
我	将	观点	出去	简要地	这	变化	哪个	是	制成	必要的	经过	适应	它

[tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktərz] ,

to	English	life	with	English	characters	,
到	英语	生活	和	英语	人物	,

我将简要指出为了使其适应英国生活并具有英国特色而必须做出的改变。

[fɔːr; fər][ɪts] [prəˈdʌkʃn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ['θiːətər] , ['lʌndən] , [ɪn] - .

for	its	production	at	the	Court	Theater	,	London	,	in	1879	.
为了	它是	生产	在	这	法庭	剧院	,	伦敦	,	在	-	.

该剧于 1879 年在伦敦宫廷剧院上演。

[ɔ:l][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ([æz; əz]

All	the	changes	which	I	shall	describe	to	you	were	forced	upon	me	(	as
全部	这	变化	哪个	我	将	描述	到	你	是	强制	之上	我	(	作为

[su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði] [pleɪ]) [baɪ]

soon	as	I	had	decided	to	make	the	general	alterations	in	the	play	)	by
很快	作为	我	有	决定	到	制作	这	一般的	变化	在	这	玩	)	经过

[ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] ;

the	laws	of	dramatic	construction	;
这	法律	的	戏剧性	建造	;

我将向你们描述的所有变化，都是戏剧结构规律迫使我做出的（一旦我决定对剧本进行总体修改）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [lɔ:z] [tu:; tə][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]

and	it	is	to	the	experimental	application	of	these	laws	to	a	particular
和	它	是	到	这	实验	应用	的	这些	法律	到	一个	特别的

[pleɪ] [ðæt] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

play	that	I	ask	your	attention	.
玩	那	我	问	你的	注意力	.

请各位注意的是，这些定律是如何在具体戏剧中得到实验性应用的。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [prə'fesəz] [ʌv; əv]['hɑ:rvərd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən]

The	learned	professors	of	Harvard	University	know	much	more	about	them	than
这	学习	教授们	的	哈佛大学	大学	知道	很多	更多的	关于	他们	比

[aɪ][du:] ,

I	do	,
我	做	,

哈佛大学博学的教授们比我更了解它们。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

so	far	as	a	study	of	dramatic	literature	,	from	the	outside	,
所以	远的	作为	一个	学习	的	戏剧性	文学	,	从	这	外部	,

[kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] ;

can	give	them	that	knowledge	;
能	给	他们	那	知识	;

从外部对戏剧文学进行研究，就能让他们获得这种知识；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:dərn] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — ['hæləm] , ['lesɪŋ] ,

and	the	great	modern	authorities	on	the	subject	—	Hallam	,	Lessing	,
和	这	伟大的	现代的	当局	在	这	主题	—	哈勒姆	,	莱辛	,

以及该领域的现代权威——哈勒姆、莱辛，

['ʃleɪgəl] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] — [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['hɑ:rvərd][ɪn][hɜ:r; hər]

Schlegel	and	many	others	—	are	open	to	the	students	of	Harvard	in	her
施莱格尔	和	许多	其他的	—	是	打开	到	这	学生	的	哈佛大学	在	她

['laɪbreri] ;

library	;
图书馆	;

施莱格尔和许多其他学者的作品——在她的图书馆里向哈佛大学的学生开放；

[ɔ:r] , ['ræðər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [laɪ] [kloʊzd] [ɑ:n][ɪts] [ʃelvz] .

or	,	rather	,	shall	I	say	,	they	lie	closed	on	its	shelves	.
或者	,	相当	,	将	我	说	,	他们	说谎	关闭	在	它是	货架	.

或者更确切地说，它们被锁在书架上。

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'vaɪt][ju:; jʊ] [tə'deɪ] [tu:; tə] [step]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drə'mætɪk] ['wɜ:rkʃɑ:p] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	I	invite	you	today	to	step	into	a	little	dramatic	workshop	,	instead	of	a
但	我	邀请	你	今天	到	步	进入	一个	小的	戏剧性	车间	,	反而	的	一个

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['laɪbreri] ;

scientific	library	;
科学	图书馆	;

但我今天邀请你们走进一个小型戏剧工作坊，而不是科学图书馆；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [æn; ən]['hʌmb(ə)l]['wɜːrkmən][ɪn][ðə; ði][krɑːft] , ['traɪɪŋ] ,

and	to	see	an	humble	workman	in	the	craft	,	trying	,
和	到	看	一个	谦逊的	工人	在	这	工艺	,	尝试	,

看到一位谦逊的工匠在技艺上努力工作，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] — [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt]

with	repeated	experiments	—	not	to	elucidate
和	重复	实验	—	不是	到	阐发

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ][ðem; ðəm] ,

the	laws	of	dramatic	construction	,	but	to	obey	them	,
这	法律	的	戏剧性	建造	,	但	到	服从	他们	,

通过反复试验——不是为了阐明戏剧结构的规律，而是为了遵守这些规律——

[ɪg'zæktli][æz; əz][æn; ən] [ɪn'ventər] ([dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

exactly	as	an	inventor	(	deficient	,	it	may	be	,
确切地	作为	一个	发明者	(	不足	,	它	可能	是	,

就像一位发明家（或许有所不足），

[ɪn][ɔːl][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ]) [traɪz][tuː; tə][ə'plai][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] [tuː; tə][ðə; ði]

in	all	scientific	knowledge	)	tries	to	apply	the	general	laws	of	mechanics	to	the
在	全部	科学	知识	)	尝试	到	申请	这	一般的	法律	的	机械学	到	这

[ɪ'miːdiət] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

immediate	necessities	of	the	machine	he	is	working	out	in	his	mind	.
即时	必需品	的	这	机器	他	是	在职的	出去	在	他的	头脑	.

在所有科学知识中）试图将一般力学定律应用于他脑海中正在设计的机器的直接需求。

[ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] ,

The	moment	a	professor	of	chemistry	has	expressed	a	scientific	truth	,
这	片刻	一个	教授	的	化学	有	表达	一个	科学	真相	,

当一位化学教授阐述了一个科学真理时，

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][baɪ][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] , [ɔːr][ðə; ði] [truːθ] [wɪl]

he	must	illustrate	it	at	once	by	an	experiment	,	or	the	truth	will
他	必须	阐明	它	在	一次	经过	一个	实验	,	或者	这	真相	将要

[ɪ'væpəreɪt] .

evaporate	.
蒸发	.

他必须立即用实验来证明这一点，否则真理就会消失。

[æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

An	immense	amount	of	scientific	truth	is	constantly	evaporating	,	for	want	of
一个	巨大	数量	的	科学	真相	是	不断地	蒸发	,	为了	想	的

['præktɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

practical	application	;
实际的	应用	;

大量的科学真理因为缺乏实际应用而不断消逝；

[ðə; ði] [er] [ə'bʌv] ['evri] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	air	above	every	university	in	the	world	is	charged	with	it	.
这	空气	多于	每一个	大学	在	这	世界	是	带电	和	它	.

世界上每所大学上空都充满了这种物质。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] ?

But	what	are	the	laws	of	dramatic	construction	?
但	什么	是	这	法律	的	戏剧性	建造	?

但戏剧结构的规律是什么？

[noʊ][wʌn][mæn] [noʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

No	one	man	knows	much	about	them	.
不	一	男人	知道	很多	关于	他们	.

没有人真正了解他们。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'maindid] [juː; jʊ] ,

As	I	have	already	reminded	you	,
作为	我	有	已经	提醒	你	,

正如我之前提醒过你们的那样，

[ðeɪ] [ber] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['hjuːmən] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['sɪmpəθiːz]

they	bear	about	the	same	relation	to	human	character	and	human	sympathies
他们	熊	关于	这	相同的	关系	到	人类	特点	和	人类	同情

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['juːnɪvɜːrs] .

as	the	laws	of	nature	bear	to	the	material	universe	.
作为	这	法律	的	自然	熊	到	这	材料	宇宙	.

它们与人类性格和人类同情心的关系，就像自然规律与物质宇宙的关系一样。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːlvd] ,

When	all	the	mysteries	of	humanity	have	been	solved	,
什么时候	全部	这	谜团	的	人类	有	到过	已解决	,

当人类的所有奥秘都被解开之后，

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi]['kɔdɪˌfaɪd][ænd; ənd] ['klɪrli] [ɪk'spleɪnd] ; [nɑːt]

the	laws	of	dramatic	construction	can	be	codified	and	clearly	explained	;	not
这	法律	的	戏剧性	建造	能	是	编纂	和	清楚地	解释	;	不是

[ʌn'tɪl] [ðen] .

until	then	.
直到	然后	.

戏剧结构的规律可以被编纂成典，并得到清晰的解释；在此之前，这是不可能实现的。

[bʌt; bət] ['evri] [ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['neɪtʃər] ,

But	every	scientific	man	can	tell	you	a	little	about	nature	,
但	每一个	科学	男人	能	告诉	你	一个	小的	关于	自然	,

但每个懂科学的人都能跟你讲一些关于自然的知识。

[ænd; ənd] ['evri] ['dræmətɪst][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][drə'mætɪk] [truːθ] .

and	every	dramatist	can	tell	you	a	little	about	dramatic	truth	.
和	每一个	剧作家	能	告诉	你	一个	小的	关于	戏剧性	真相	.

每个剧作家都能跟你讲讲戏剧的真相。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

A	few	general	principles	have	been	discovered	by	experiment	and	discussion	.
一个	很少	一般的	原则	有	到过	发现	经过	实验	和	讨论	.

通过实验和讨论，人们发现了一些普遍原则。

[ðiːz] [fjuː] ['prɪnsəp(ə)lz][kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

These	few	principles	can	be	brought	to	your	attention	.
这些	很少	原则	能	是	带来	到	你的	注意力	.

请您注意以下几点原则。

[bʌt; bət]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['ʌðər] ,

But	after	you	have	learned	all	that	has	yet	been	learned	by	others	,
但	后	你	有	学习	全部	那	有	然而	到过	学习	经过	其他的	,

但是，在你学会了别人已经学会的所有东西之后，

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wɪl] [stɪl] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

the	field	of	humanity	will	still	lie	before	you	,
这	场地	的	人类	将要	仍然	说谎	前	你	,

人类的疆界依然在你面前，

[æz; əz][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['saɪəntɪst] , [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [taɪmz] [mɔːr]

as	the	field	of	nature	lies	before	the	scientist	,	with	millions	of	times	more
作为	这	场地	的	自然	谎言	前	这	科学家	,	和	百万	的	时代	更多的

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

to	be	discovered	,
到	是	发现	,

自然界的广阔天地展现在科学家面前，还有数百万倍的奥秘等待着他们去发现。

[baɪ][juː; jʊ][ɔːr][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ðæn; ðən][hæz; həz]['evər] [jet] [bɪn] [noʊn] .

by	you	or	by	some	one	else	,	than	has	ever	yet	been	known	.
经过	你	或者	经过	一些	一	别的	,	比	有	曾经	然而	到过	已知	.

是你或者其他人，比以往任何事物都更甚。

[ɔːl] [aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɜːrt(ə)n] [lɔːz] [ʌv; əv][drə'mætɪk]

All	I	purpose	to	-	night	is	to	show	you	how	certain	laws	of	dramatic
全部	我	目的	到	-	夜晚	是	到	展示	你	如何	肯定	法律	的	戏剧性

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ]

construction	asserted	themselves	from	time	to	time	as	we	were	making
建造	断言	他们自己	从	时间	到	时间	作为	我们	是	制作

[ðə; ðiˈ]['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] ;

the	changes	in	this	play	;
这	变化	在	这	玩	;

我今晚的目的就是向你们展示，在我们修改这部剧的过程中，某些戏剧结构规律是如何不时发挥作用的；

[haʊ] [ðeɪ] [θrʌst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] ; [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ɪg'nɔːr]

how	they	thrust	themselves	upon	our	notice	;	how	we	could	not	possibly	ignore
如何	他们	推力	他们自己	之上	我们的	注意	;	如何	我们	可以	不是	可能	忽略

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们是如何引起我们注意的；我们又怎能忽视它们呢？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [lɔː] ,

And	you	will	see	how	a	man	comes	to	understand	any	particular	law	,
和	你	将要	看	如何	一个	男人	来	到	理解	任何	特别的	法律	,

你会看到一个人是如何理解某条特定法律的。

['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][ə'beɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəj] , [pər'hæps] ,

after	he	has	been	forced	to	obey	it	,	altho	,	perhaps	,
后	他	有	到过	强制	到	服从	它	,	虽然	,	也许	,

虽然，或许，在他被迫服从之后，

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

he	has	never	heard	of	it	or	dreamed	of	it	before	.
他	有	绝不	听到	的	它	或者	梦见	的	它	前	.

他以前从未听说过，也从未想过会遇到这种事。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [seɪ] [hɪr] ,

And	let	me	say	here	,
和	让	我	说	这里	,

我还要补充一点，

[tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['hɑːrvərd] — [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ə'dres] [wɜːrdz][ʌv; əv][əd'vaɪs]

to	the	students	of	Harvard	—	I	do	not	presume	to	address	words	of	advice
到	这	学生	的	哈佛大学	—	我	做	不是	怙	到	地址	字	的	建议

[tuː; tə][ðə; ðiˈ]['fæk(ə)lti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðiˈ] [haɪ]

to	the	faculty	—	it	is	to	you	and	to	others	who	enjoy	the	high
到	这	学院	—	它	是	到	你	和	到	其他的	WHO	享受	这	高的

['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðiˈ][ə'merɪkən] [steɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst]

privileges	of	liberal	education	that	the	American	stage	ought	to	look	for	honest
特权	的	自由主义	教育	那	这	美国人	阶段	应该	到	看	为了	诚实的

[ænd; ənd] [gʊd] [drə'mætɪk][wɜːrk][ɪn][ðə; ðiˈ]['fjuːtʃər] .

and	good	dramatic	work	in	the	future	.
和	好的	戏剧性	工作	在	这	未来	.

致哈佛大学的学生们——我不敢妄自对教职员工提出建议——美国戏剧舞台未来应该向你们以及其他享有博雅教育优良传统的人们寻求诚实而优秀的戏剧作品。

[let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] : [səbˈmɪt] [jɔːrˈselvz] [ˈtruːli][ænd; ənd] [ˌʌnkənˈdɪʃənəli] [tuː; tə][ðə; ði]

Let	me	say	to	you	,	then	:	Submit	yourselves	truly	and	unconditionally	to	the
让	我	说	到	你	,	然后	:	提交	你们自己	真的	和	无条件地	到	这

[lɔːz] [ʌv; əv][drəˈmætɪk] [truːθ] ,

laws	of	dramatic	truth	,
法律	的	戏剧性	真相	,

那么，我要告诉你们：要真正地、无条件地服从戏剧真理的法则。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][dɪˈskʌvər][ðem; ðəm][baɪ]['ɑːnɪst]['ment(ə)l][ɪgˈzɜːrʃn][ænd; ənd]

so	far	as	you	can	discover	them	by	honest	mental	exertion	and
所以	远的	作为	你	能	发现	他们	经过	诚实的	精神的	用力	和

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

只要你通过诚实的思考和观察能够发现它们。

[duː][nɑːt] [misˈteik] ['eni] [mɪr] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːz] [fɔːr; fər][əˌrɪdʒəˈnæləti] .

Do	not	mistake	any	mere	defiance	of	these	laws	for	originality	.
做	不是	错误	任何	仅仅	蔑视	的	这些	法律	为了	独创性	.

不要把仅仅违反这些法律的行为误认为是独创性。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ʃoʊ] [jʊr; jər][əˌrɪdʒəˈnæləti][baɪ] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] .

You	might	as	well	show	your	originality	by	defying	the	law	of	gravitation	.
你	可能	作为	出色地	展示	你的	独创性	经过	反抗	这	法律	的	引力	.

你不妨通过违背万有引力定律来展现你的独创性。

[kiːp] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈstiːvnsn] .

Keep	in	mind	the	historical	case	of	Stephenson	.
保持	在	头脑	这	历史	案件	的	斯蒂芬森	.

请记住斯蒂芬森的历史案例。

[wen] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɑːrləmənt] [æskt] [hɪm; ɪm] , [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

When	a	member	of	the	British	Parliament	asked	him	,	concerning	his
什么时候	一个	成员	的	这	英国	议会	问	他	,	有关	他的

[ˌnuːˈfæŋgld] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ðə; ði]['reɪlroʊd] ,

newfangled	invention	,	the	railroad	,
新奇的	发明	,	这	铁路	,

当一位英国议员就他那项新奇的发明——铁路——向他提问时，

['weðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['veri] ['ɔːkwərd] [ɪf] [ə; eɪ] [kaʊ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [træk] [wen] [ə; eɪ]

whether	it	would	not	be	very	awkward	if	a	cow	were	on	the	track	when	a
无论	它	会	不是	是	非常	尴尬的	如果	一个	奶牛	是	在	这	追踪	什么时候	一个

[treɪn] [keɪm] [əˈlɔːŋ] ,

train	came	along	,
火车	来了	沿着	,

如果火车经过时，铁轨上有头牛，那场面岂不是很尴尬？

[hiː; hi] ['ænsər] : " ['veri] - , [ɪnˈdiːd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][kaʊ] .

he	answered	:	"	Very	ark'ard	,	indeed	—	for	the	cow	.
他	回答	:	"	非常	-	,	的确	—	为了	这	奶牛	.

他回答说："确实很古怪——对牛来说。"

" [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːrˈself] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][drəˈmætɪk] [truːθ] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz]

"	When	you	find	yourself	standing	in	the	way	of	dramatic	truth	,	my	young	friends
"	什么时候	你	寻找	你自己	常设	在	这	方式	的	戏剧性	真相	,	我的	年轻的	朋友们

— [klɪr] [ðə; ði] [træk] !

—	clear	the	track	!
—	清除	这	追踪	!

"当你们发现自己挡在通往真相的路上时，我的年轻朋友们——让开！"

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [ðə; ðiˌ] [truːθ] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ][kɑːnt] .

If	you	don't	,	the	truth	can	stand	it	;	you	can't	.
如果	你	不	,	这	真相	能	站立	它	;	你	不能	.

如果你不这样做，真相经得起考验；但你经不起。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [jʊr; jər]['dʒiːniəs] — [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðiˌ] [wɜːrd][ɪn][ðə; ðiˌ]['siːkrət]

Even	if	you	feel	sometimes	that	your	genius	—	that's	always	the	word	in	the	secret
甚至	如果	你	感觉	有时	那	你的	天才	—	那就是	总是	这	单词	在	这	秘密

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪndz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər]['dʒiːniəs] [siːmz] [tuː; tə][biː; biˌ]

vocabulary	of	our	own	minds	—	even	if	your	genius	seems	to	be
词汇	的	我们的	自己的	思想	—	甚至	如果	你的	天才	似乎	到	是

['hæmpərd] [baɪ] [ðiːz] [drə'mætɪk] [lɔːz] ,

hampered	by	these	dramatic	laws	,
受阻	经过	这些	戏剧性	法律	,

即使你有时觉得你的天赋——这始终是我们内心深处秘密词汇中的关键词——即使你的天赋似乎受到这些戏剧性规律的阻碍，

[rɪ'zaɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

resign	yourself	to	them	at	once	,
辞职	你自己	到	他们	在	一次	,

立即接受现实吧。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][soʊ] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðiˌ] [pʊr]

with	that	simple	form	of	Christian	resignation	so	beautifully	illustrated	by	the	poor
和	那	简单的	形式	的	基督教	辞职	所以	非常漂亮	插图	经过	这	贫穷的

['dʒɜːrmən]['wʊmən][ɑːn][hɜːr; hər] ['deθbed] .

German	woman	on	her	deathbed	.
德语	女士	在	她	临终	.

这位临终的德国贫苦妇女，用她那朴素的基督教式的顺从，完美地诠释了这一点。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [æskt] , ['æftərwərd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] ,

Her	husband	being	asked	,	afterward	,	if	she	were	resigned	to	her	death	,
她	丈夫	存在	问	,	之后	,	如果	她	是	辞职	到	她	死亡	,

事后有人问她丈夫，她是否已经接受了死亡。

[riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔː] : " ['miːn] ['gɑːt]

responded	with	that	touching	and	earnest	recognition	of	eternal	law	:	"	Mein	Gott
回应	和	那	接触	和	认真	认出	的	永恒	法律	:	"	我的	上帝

, [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; biˌ] !

,	she	had	to	be	!
,	她	有	到	是	!

她以那感人至深、真挚的对永恒法则的认知回应道："我的上帝，她一定是！"

" [ðə; ðiˌ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [pleɪ] , [æz; əz][fɜːrst] [prə'duːst] [ɪn][ˈɪ'kɑːgoʊ] , [meɪ] [biː; biˌ][toʊld][æz; əz]

"	The	story	of	the	play	,	as	first	produced	in	Chicago	,	may	be	told	as
"	这	故事	的	这	玩	,	作为	第一的	生产	在	芝加哥	,	可能	是	讲述	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

"该剧最初在芝加哥上演时的故事可以这样讲述：

[ækt][fɜːrst] — [siːn] , [nuː] [jɔːk] .

Act	first	—	Scene	,	New	York	.
行为	第一的	—	场景	,	新的	约克	.

第一幕——Scene，纽约。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]

A	young	girl	and	a	young	man	are	in	love	,	and	engaged	to	be
一个	年轻的	女孩	和	一个	年轻的	男人	是	在	爱	,	和	已订婚的	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

一对年轻情侣相爱，并已订婚。

[ðə; ði]['straɪkɪŋ][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] [wɪl] ['stɑːrt(ə)l]['eni][wʌn] [huː] [hæz; həz]['nevər] [hɜːrd]

The	striking	originality	of	this	idea	will	startle	any	one	who	has	never	heard
这	引人注目	独创性	的	这	主意	将要	惊吓	任何	一	WHO	有	绝不	听到

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

of	such	a	thing	before	.
的	这样的	一个	事物	前	.

这个想法的惊人独创性会让任何从未听说过类似事情的人感到震惊。

['lɪliən] ['wɛst,brʊk] [ænd; ənd]['hærəld] ['raʊtlɪdʒ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['kwɑːrəl] .

Lilian	Westbrook	and	Harold	Routledge	have	a	lover's	quarrel	.
莉莲	威斯布鲁克	和	哈罗德	劳特利奇	有	一个	恋人的	争吵	.

莉莲·韦斯特布鲁克和哈罗德·劳特利奇发生了情侣间的争吵。

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Never	mind	what	the	cause	of	it	.
绝不	头脑	什么	这	原因	的	它	.

别管原因是什么。

[tuː; tə][kwoʊt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] :

To	quote	a	passage	from	the	play	itself	:
到	引用	一个	通道	从	这	玩	本身	:

引用剧本中的一段话:

" [ə; eɪ]['wʊmən]['nevər] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] " — [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	woman	never	quarrels	with	a	man	she	doesn't	love	"	—	that	is	one	of	the
"	一个	女士	绝不	争吵	和	一个	男人	她	不	爱	"	—	那	是	一	的	这

['maɪnər] [lɔːz] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv]

minor	laws	of	dramatic	construction	—	"	and	she	is	never	tired	of
次要的	法律	的	戏剧性	建造	—	"	和	她	是	绝不	疲劳的	的

['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] .

quarreling	with	a	man	she	does	love	.
争吵	和	一个	男人	她	做	爱	.

"女人从不和她不爱的男人吵架"——这是戏剧结构中的一条小规律——"她也从不厌倦和她爱的男人吵架"。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [ə'naʊns] [ðɪs] [æz; əz] [ə'nʌðər] [lɔː] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['hjuːmən]['neɪtʃər] ;

"	I	dare	not	announce	this	as	another	law	of	female	human	nature	;
"	我	敢	不是	宣布	这	作为	其他	法律	的	女性	人类	自然	;

"我不敢将此宣布为女性人性的另一条规律;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kærəktərz] — [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

it	is	merely	the	opinion	of	one	of	my	characters	—	a	married	man	.
它	是	仅仅	这	观点	的	一	的	我的	人物	—	一个	已婚	男人	.

这仅仅是我笔下某个角色——一个已婚男人——的观点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [duː][nɑːt]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

Of	course	,	there	are	women	who	do	not	quarrel	with	any	one	;	and	there
的	课程	,	那里	是	女性	WHO	做	不是	争吵	和	任何	一	;	和	那里

[ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] ;

are	angels	;
是	天使	;

当然，也有一些女人从不与任何人争吵；还有天使；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

but	,	as	a	rule	,
但	,	作为	一个	规则	,

但通常情况下，

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [duː] ['kwɑːrəl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

the	women	we	feel	at	liberty	to	fall	in	love	with	do	quarrel	now	and	then
这	女性	我们	感觉	在	自由	到	落下	在	爱	和	做	争吵	现在	和	然后

;

;

;

我们能够自由爱上的女性，偶尔也会发生争吵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɔːr] ['lʌvəz] [fɜːrst] ,

and	they	almost	invariably	quarrel	with	their	husbands	or	lovers	first	,
和	他们	几乎	总是	争吵	和	他们的	丈夫们	或者	恋人	第一的	,

她们几乎总是先和丈夫或情人吵架。

[ðer; ðər] ['ʌðər] [ə'kweɪntəns] [mʌst; məst] ['ɔːf(ə)n] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [smaɪlz] .

their	other	acquaintances	must	often	be	content	with	their	smiles	.
他们的	其他	熟人	必须	经常	是	内容	和	他们的	微笑	.

他们的其他熟人往往只能看到他们的笑容。

[bʌt; bət] , [wen] ['lɪliən] [ə'naunsiz] [tuː; tə] ['hærəld] ['raʊtlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] ['broʊkən]

But	,	when	Lilian	announces	to	Harold	Routledge	that	their	engagement	is	broken
但	,	什么时候	莉莲	宣布	到	哈罗德	劳特利奇	那	他们的	订婚	是	破碎的

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

但是，当莉莲向哈罗德·劳特利奇宣布他们的婚约永远解除时，

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

he	thinks	she	means	to	imply	that	she	doesn't	intend	to	marry	him	.
他	思考	她	方法	到	意味着	那	她	不	打算	到	结婚	他	.

他认为她的意思是暗示她不打算嫁给他。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [mɔːr] ['groʊsli] ['præktɪk(ə)l] [seks] ;

Women	are	often	misunderstood	by	our	more	grossly	practical	sex	;
女性	是	经常	被误解	经过	我们的	更多的	粗略地	实际的	性别	;

女性常常被我们这个更加务实的性别所误解；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [ept] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

we	are	too	apt	to	judge	of	what	they	mean	by	what	they	say	.
我们	是	也	易于	到	法官	的	什么	他们	意思是	经过	什么	他们	说	.

我们太容易根据他们所说的话来判断他们的真实意思。

[ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] ,

The	relations	,	if	there	are	any	,
这	关系	,	如果	那里	是	任何	,

彼此之间是否存在关系？

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːrm] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˌʌndər'stʊd] ['sekʃ(ə)n]

between	a	woman's	tongue	and	her	thoughts	form	the	least	understood	section
之间	一个	女性的	舌头	和	她	想法	形式	这	至少	理解	部分

, [pər'hæps] , [ʌv; əv] [drə'mætɪk] [lɔː] .

,	perhaps	,	of	dramatic	law	.
,	也许	,	的	戏剧性	法律	.

女人的舌头和她的思想之间的界限，或许是戏剧法则中最不为人所理解的部分。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

You	will	get	some	idea	of	the	intricacies	of	this	subject	,
你	将要	得到	一些	主意	的	这	错综复杂	的	这	主题	,

你会对这个主题的复杂性有所了解。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪtəreri] [prə'fesəz] [wɪl] [drɔ:] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['daɪəgræm][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['wʊmən]
if one of your literary professors will draw you a diagram of what a woman
如果 一 的 你的 文学 教授们 将要 画 你 一个 图表 的 什么 一个 女士
['dʌznt] [mi:n] [wen] [ʃi:; ʃi]['ju:zɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
doesn't mean when she uses the English language .
不 意思是 什么时候 她 用途 这 英语 语言 .

如果你的文学教授能画一张图给你看看，解释一下女性在使用英语时哪些词语并非其本意。

['hærəld] ['raʊtlɪdʒ] , ['ɔ:lmoʊst]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [bɪdz] ['lɪliən] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [li:vz] [hɜ:r; hər]
Harold Routledge , almost broken - hearted , bids Lilian farewell , and leaves her
哈罗德 劳特利奇 , 几乎 破碎的 - 心地 , 出价 莉莲 告别 , 和 树叶 她
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

哈罗德·劳特利奇几乎心碎地向莉莲告别，离开了她。

['lɪliən] [hɜ:r'self] , [praʊd] [ænd; ənd]['æŋgri] , [ə'laʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] ; [weɪts] ['petʃələntli] [ə; eɪ]
Lilian herself , proud and angry , allows him to go ; waits petulantly a
莉莲 她自己 , 自豪的 和 生气的 , 允许 他 到 去 ; 等待 任性地 一个
['moʊmənt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] ;
moment for him to return ;
片刻 为了 他 到 返回 ;

莉莲本人既骄傲又生气，放他走了；任性地等了一会儿，等着他回来；

[ðen] , [fər'lɔ:rn][ænd; ənd] ['retʃɪd] ,
then , forlorn and wretched ,
然后 , 绝望 和 可怜 ,

然后，孤苦伶仃，凄惨凄凉，

[ʃi:; ʃi] [bə:sts] ['ɪntu:][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ʃed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .
she bursts into the flood of tears which she intended to shed upon his breast .
她 爆发 进入 这 洪水 的 眼泪 哪个 她 故意的 到 棚 之上 他的 胸部 .

她泪如雨下，原本打算将泪水洒在他的胸膛上。

['ʌndər] ['ɔ:rd(ə)neri]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðoʊz] ['preʃəs] [drɑ:ps] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] .
Under ordinary circumstances , those precious drops would not have been wasted .
在下面 普通的 情况 , 那些 宝贵的 滴 会 不是 有 到过 浪费 .

正常情况下，这些珍贵的水滴不会被浪费。

[jʌŋ] ['gɜ:lz] , [wen] [ðeɪ] ['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lʌvəz] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪk'strævəgənt][wɪð; wɪθ]
Young girls , when they quarrel with their lovers , are not extravagant with
年轻的 女孩们 , 什么时候 他们 争吵 和 他们的 恋人 , 是 不是 靡 和
[ðer; ðər] [terz] ;
their tears ;
他们的 眼泪 ;

年轻女孩和恋人吵架时，不会大哭大闹；

[ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm] ['kerfəli] [tu:; tə][ðə; ði][best]['pɑ:səb(ə)l][ju:z] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
they put them carefully to the best possible use ; and , I dare say ,
他们 放 他们 小心 到 这 最好的 可能的 使用 ; 和 , 我 敢 说 ,

他们精心利用这些资源，使其发挥最大效用；而且，我敢说，

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['lɪliənz] [terz] [wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['noʊtpeɪpər] ;
some of Lilian's tears would have fallen on a sheet of notepaper ;
一些 的 莉莲的 眼泪 会 有 倒下 在 一个 床单 的 便笺 ;

莉莲的一些眼泪会滴落在便笺纸上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnd] [laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wʊd] [hæv; həv] [riːtʃt] ['hærəld][baɪ][ðə; ði][nekst]
and **the** **stained** **lines** **of** **a** **letter** **would** **have** **reached** **Harold** **by** **the** **next**
和 这 染色 线条 的 一个 信 会 有 达到 哈罗德 经过 这 下一个
[poʊst] ,
post **,**
邮政 ,

而那封沾满污渍的信纸，会在下一班邮递员的送达下一位邮递员手中。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
begging **him** **to** **come** **back** **,**
乞讨 他 到 来 后退 ,

恳求他回来，

[ænd; ənd][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]
and **to** **let** **her** **forgive** **him** **for** **all** **the** **spiteful** **things** **she** **had** **said**
和 到 让 她 原谅 他 为了 全部 这 恶毒的 事物 她 有 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

并让她原谅他之前对她说过的所有恶毒的话。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃər][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [lʌv] — [waɪl]
Unfortunately **,** **however** **,** **just** **at** **this** **critical** **juncture** **in** **the** **affairs** **of** **love** **—** **while**
很遗憾 , 然而 , 只是 在 这 批判的 契机 在 这 事务 的 爱 — 尽管
['kjuːpɪd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
Cupid **was** **waiting** **,**
丘比特 曾是 等待 ,

然而不幸的是，就在爱情的关键时刻——当丘比特等待之时，

[hæt][ɪn][hænd] ,
hat **in** **hand** **,**
帽子 在 手 ,

低声下气，

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði]
to **accompany** **the** **letter** **to** **its** **destination** **and** **keep** **an** **eye** **on** **the**
到 陪伴 这 信 到 它是 目的地 和 保持 一个 眼睛 在 这
['poʊstmən] — ['lɪliənz] ['fɑːðər] ['entərz] .
postman **—** **Lilian's** **father** **enters** **.**
邮差 — 莉莲的 父亲 进入 .

莉莲的父亲走了进来，他要陪同信件前往目的地，并留意邮递员。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l]['ruːɪn] ,
He **is** **on** **the** **verge** **of** **financial** **ruin** **,**
他 是 在 这 边缘 的 金融的 废墟 ,

他正处于破产边缘。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒɑːn] - , [ə; eɪ][mæn]
and **he** **has** **just** **received** **a** **letter** **from** **Mr** **.** **John** **Strebelow** **,** **a** **man**
和 他 有 只是 已收到 一个 信 从 先生 . 约翰 - , 一个 男人
[ʌv; əv] [greɪt] [welθ] ,
of **great** **wealth** **,**
的 伟大的 财富 ,

他刚刚收到一封来自约翰·斯特雷贝洛先生的信，这位先生是一位非常富有的人。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .
asking **him** **for** **his** **daughter's** **hand** **in** **marriage** **.**
问 他 为了 他的 女儿的 手 在 婚姻 .

向他求婚，希望将女儿嫁给他。

['mɪstər] . ['wɛstˌbrʊk] [ə:dʒz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ək'sept][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][frʌm; frəm]['eni] ['selfɪʃ] ['məutivz] ,

Mr	.	Westbrook	urges	her	to	accept	him	,	not	from	any	selfish	motives	,
先生	.	威斯布鲁克	敦促	她	到	接受	他	,	不是	从	任何	自私	动机	,

韦斯特布鲁克先生恳求她接受他，并非出于任何自私的动机。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [dredz] [tu:; tə] [li:v] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [ə; eɪ] ['helpləs] [gɜ:rl] ,

but	because	he	dreads	to	leave	,	in	his	old	age	,	a	helpless	girl	,
但	因为	他	脏辫	到	离开	,	在	他的	老的	年龄	,	一个	无助	女孩	,

但他害怕在年老时离开一个无助的女孩，

[treɪnd] ['oʊnli][tu:; tə]['lʌkʃəri][ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs] [wɜ:rld] .

trained	only	to	luxury	and	extravagance	,	to	a	merciless	world	.
受过训练	仅有的	到	奢华	和	奢侈	,	到	一个	无情	世界	.

只接受过奢靡生活方式的训练，却身处一个残酷的世界。

['lɪlɪən] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,

Lilian	,	on	her	part	,
莉莲	,	在	她	部分	,

莉莲这边，

['ʃʌdəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ri'nju:iŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][laɪf] [wen]

shudders	at	the	thought	of	her	father	renewing	the	struggle	of	life	when
颤抖	在	这	想法	的	她	父亲	更新	这	斗争	的	生活	什么时候

['jɪrz] [hæv; həv] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

years	have	exhausted	his	strength	.
年	有	筋疲力尽的	他的	力量	.

一想到父亲在岁月耗尽体力后还要重新经历生活的磨难，她就不寒而栗。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] [wɪl] [fɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

She	knows	that	she	will	be	the	greatest	burden	that	will	fall	upon	him	;
她	知道	那	她	将要	是	这	最	负担	那	将要	落下	之上	他	;

她知道自己将成为他最大的负担；

[ʃi:; ʃi] [ri'membəz] [hɜ:r; hər] [ded] ['mʌðɝz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['sækrɪfaɪsɪz]

she	remembers	her	dead	mother's	love	for	them	both	;	and	she	sacrifices
她	记得	她	死的	母亲的	爱	为了	他们	两个都	;	和	她	牺牲

[hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] .

her	own	heart	.
她	自己的	心	.

她想起已故母亲对他们二人的爱；于是她牺牲了自己的心。

['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt]['fɔ:rti] ['jɪrz] , [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənd] ['ɑ:nər] ,

Mr	.	Strebelow	is	a	man	of	about	forty	years	,	of	unquestioned	honor	,
先生	.	-	是	一个	男人	的	关于	四十	年	,	的	毋庸置疑	荣誉	,

斯特雷贝洛先生大约四十岁，是一位品行无可置疑的正直人士。

[ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] [ɪn] ['evri] [wei] .

of	noble	personal	character	in	every	way	.
的	高贵	个人的	特点	在	每一个	方式	.

各方面都具有高尚的人格品质。

['lɪlɪən] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ɪn'di:d] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

Lilian	had	loved	him	,	indeed	,	when	she	was	a	little	child	,
莉莲	有	喜爱	他	,	的确	,	什么时候	她	曾是	一个	小的	孩子	,

莉莲从小就爱他，的确如此。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] [hɪm; ɪm][æz; əz]

and	she	feels	that	she	can	at	least	respect	and	reverence	him	as
和	她	感觉	那	她	能	在	至少	尊重	和	尊敬	他	作为

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

她觉得至少可以尊重和敬重他，把他当作自己的丈夫。

['mɪstər] . - ['mæriz] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [mʌtʃ] [les] ,

Mr	.	Strebelow	marries	her	without	knowing	that	she	does	not	love	him	;	much	less	,
先生	.	-	结婚	她	没有	会心	那	她	做	不是	爱	他	;	很多	较少的	,

斯特雷贝洛先生在不知道她不爱他的情况下娶了她；更何况，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ə'nʌðər] .

that	she	loves	another	.
那	她	爱	其他	.

她爱上了别人。

[ækt] ['sekənd] — ['pærɪs] .

Act	second	—	Paris	.
行为	第二	—	巴黎	.

第二幕——巴黎。

['lɪliən] [hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɪz] [ri'zaidɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

Lilian	has	been	married	five	years	,	and	is	residing	with	her	husband	in	the	French	capital	.
莉莲	有	到过	已婚	五	年	,	和	是	居住	和	她	丈夫	在	这	法语	首都	.

莉莲结婚五年了，目前和丈夫居住在法国首都。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['raɪzɪz] , ['lɪliən] [ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['nætəli] , [hɜːr; hər] ['ælfəbet] .

As	the	curtain	rises	,	Lilian	is	teaching	her	little	child	,	Natalie	,	her	alphabet	.
作为	这	窗帘	上升	,	莉莲	是	教学	她	小的	孩子	,	娜塔莉	,	她	字母	.

幕布拉开，莉莲正在教她的小女儿娜塔莉认字母。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] , [sə'prest] [ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

All	the	warm	affection	of	a	woman's	nature	,	suppressed	and	thrown	back	upon	her	own	heart	,
全部	这	温暖的	感情	的	一个	女性的	自然	,	被抑制	和	抛掷	后退	之上	她	自己的	心	,

女人天性中所有温暖的爱意，都被压抑并倾泻到自己的心中。

[hæz; həz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðɪs] [tʃaɪld] .

has	concentrated	itself	upon	this	child	.
有	集中	本身	之上	这	孩子	.

一直专注于这个孩子。

['lɪliən] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['revərəns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [duː] .

Lilian	has	been	a	good	wife	,	and	she	does	reverence	her	husband	as	she	expected	to	do	.
莉莲	有	到过	一个	好的	妻子	,	和	她	做	尊敬	她	丈夫	作为	她	预期的	到	做	.

莉莲一直是个好妻子，她也像她所期望的那样尊敬她的丈夫。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [mæn] .

He	is	a	kind	,	generous	and	noble	man	.
他	是	一个	种类	,	慷慨的	和	高贵	男人	.

他是一位善良、慷慨、高尚的人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] .

But	she	does	not	love	him	as	a	wife	.
但	她	做	不是	爱	他	作为	一个	妻子	.

但她并不像爱妻子那样爱他。

['mɪstər] . - [naʊ] ['entərz] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [siːn] ,

Mr	**.**	**Strebelow**	**now**	**enters**	**,**	**and**	**,**	**after**	**a**	**little**	**domestic**	**scene**	**,**
先生	.	-	现在	进入	,	和	,	后	一个	小的	国内的	场景	,

斯特雷贝洛先生这时进来了，在上演了一小段家庭场景之后，

[ðə; ði] [frentʃ] [nɜːrs] [ɪz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌðər] .

the	**French**	**nurse**	**is**	**instructed**	**to**	**dress**	**the**	**child**	**for**	**a**	**walk**	**with**	**its**	**mother**	**.**
这	法语	护士	是	指示	到	裙子	这	孩子	为了	一个	走	和	它是	母亲	.

法国护士奉命给孩子穿好衣服，好让他和母亲一起散步。

- [ðen] [telz] ['lɪliən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][met][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd]

Strebelow	**then**	**tells**	**Lilian**	**that**	**he**	**has**	**just**	**met**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**hers**	**and**
-	然后	讲述	莉莲	那	他	有	只是	遇见	一个	老的	朋友	的	她的	和

[ʌv; əv][hɪm'self] — [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] ,

of	**himself**	**—**	**the**	**American**	**artist**	**,**
的	他自己	—	这	美国人	艺术家	,

斯特雷贝洛随后告诉莉莲，他刚刚遇到了她的一位老朋友，也是他自己的一位老朋友——那位美国艺术家。

['mɪstər] . ['hærəld] ['raʊtlɪdʒ] , ['pæsɪŋ] [θruː] ['pærɪs][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][ɪn] [roʊm]

Mr	**.**	**Harold**	**Routledge**	**,**	**passing**	**thru**	**Paris**	**on**	**his**	**way**	**from**	**his**	**studio**	**in**	**Rome**
先生	.	哈罗德	劳特利奇	,	通过	通过	巴黎	在	他的	方式	从	他的	工作室	在	罗马

.

:

.

哈罗德·劳特利奇先生从罗马的工作室途经巴黎。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['raʊtlɪdʒ] ,

He	**has**	**insisted**	**on**	**a**	**visit**	**from**	**Mr**	**.**	**Routledge**	**,**
他	有	坚持	在	一个	访问	从	先生	.	劳特利奇	,

他坚持要劳特利奇先生来访。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪd]['lʌvəz][ɑːr; ər] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

and	**the**	**two**	**parted**	**lovers**	**are**	**brought**	**face**	**to**	**face**	**by**	**the**	**husband**	**.**
和	这	二	分手了	恋人	是	带来	脸	到	脸	经过	这	丈夫	.

丈夫让这对失散多年的恋人再次相遇。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æftərwərdz] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

They	**are**	**afterwards**	**left**	**alone**	**together**	**.**
他们	是	然后	左边	独自的	一起	.

之后，他们被单独留在了一起。

['raʊtlɪdʒ] [hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][laɪf] ,

Routledge	**has**	**lived**	**a**	**solitary**	**life**	**,**
劳特利奇	有	居住地	一个	孤	生活	,

劳特利奇一直过着独居生活。

['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['hɑːrtləsli] [kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] , [æz; əz]

nursing	**his**	**feelings**	**toward**	**a**	**woman**	**who**	**had**	**heartlessly**	**cast**	**him**	**off**	**,**	**as**
护理	他的	情怀	朝向	一个	女士	WHO	有	冷酷无情	投掷	他	离开	,	作为

[hiː; hi] [θɪŋks] ,

he	**thinks**	**,**
他	思考	,

他心中仍然存有对那个无情抛弃他的女人的感情，他认为，

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] ['mɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [welθ] .

to	**marry**	**a**	**man**	**merely**	**for**	**his**	**wealth**	**.**
到	结婚	一个	男人	仅仅	为了	他的	财富	.

仅仅因为对方有钱而嫁给他。

[hiː; hi][ɪz] ['bɪtər] [ænd; ənd]['kruːəl] .

He	**is**	**bitter**	**and**	**cruel**	**.**
他	是	苦的	和	残忍的	.

他心怀怨恨，残忍无情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəlti][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæz; həz][ə; eɪ]

But	the	cruelty	to	a	woman	which	is	born	of	love	for	her	has	a
但	这	残酷	到	一个	女士	哪个	是	出生	的	爱	为了	她	有	一个

['wʌndərf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

但是，因爱而对女性施加的残忍却有着一种奇妙的.....

[æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] .

an	almost	irresistible	fascination	for	the	female	heart	.
一个	几乎	无法抗拒	魅力	为了	这	女性	心	.

对女性心灵有着几乎无法抗拒的魅力。

['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , ['lɪliənz] [oʊld] [lʌv] ['riːə'sɜːts] [ɪts] [ə'θɔːrəti] [ə'genst] [ðæt]

Under	the	spell	of	this	fascination	,	Lilian's	old	love	reasserts	its	authority	against	that
在下面	这	拼写	的	这	魅力	,	莉莲的	老的	爱	重申	它是	权威	反对	那

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

of	his	will	.
的	他的	将要	.

在这种迷恋的魔力下，莉莲的旧爱再次占据了上风，凌驾于他的意志之上。

[ʃiː; ʃi] [fə'gets] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər]['lʌvər][læst]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]

She	forgets	everything	except	the	moment	when	her	lover	last	parted	from
她	忘记了	一切	除了	这	片刻	什么时候	她	情人	最后的	分手了	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她忘记了一切，唯独忘记了爱人最后一次离开她的那一刻。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'gen] [ðə; ði] ['weɪwərd] [gɜːrl] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ; [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] !

She	is	again	the	wayward	girl	that	waited	for	his	return	;	he	has	returned	!
她	是	再次	这	任性的	女孩	那	等待	为了	他的	返回	;	他	有	返回	!

她又变回了那个等待他归来的任性女孩；他回来了！

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ; [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] ,

—	and	she	does	what	she	would	have	done	five	years	before	;	she	turns	,
—	和	她	做	什么	她	会	有	完毕	五	年	前	;	她	转弯	,

——她做了五年前她会做的事；她转身，

['pæʃənətli] , [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

passionately	,	to	throw	herself	into	his	arms	.
热情地	,	到	扔	她自己	进入	他的	武器	.

她热情地扑进他的怀里。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , ['nætəli] , [rʌnz] [ɪn] .

At	this	moment	,	her	little	child	,	Natalie	,	runs	in	.
在	这	片刻	,	她	小的	孩子	,	娜塔莉	,	跑步	在	.

这时，她的小女儿娜塔莉跑了进来。

['lɪliən] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] .

Lilian	is	a	mother	again	,	and	a	wife	.
莉莲	是	一个	母亲	再次	,	和	一个	妻子	.

莉莲再次当了妈妈，也当了妻子。

[ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [im'breisiz] [hɜːr; hər][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ʌv; əv]

She	falls	to	her	knees	and	embraces	her	child	at	the	very	feet	of
她	瀑布	到	她	膝盖	和	拥抱	她	孩子	在	这	非常	脚	的

[hɜːr; hər]['fɔːrmər]['lʌvər] .

her	former	lover	.
她	以前的	情人	.

她跪倒在地，在她前情人的脚边紧紧抱住了她的孩子。

['hærəld] ['raʊtlɪdʒ] ['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [li:vz] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

Harold	**Routledge**	**bows**	**his**	**head**	**reverently**	**,**	**and**	**leaves**	**them**	**together**	**.**
哈罗德	劳特利奇	弓	他的	头	虔诚地	,	和	树叶	他们	一起	.

哈罗德·劳特利奇恭敬地低下头，然后和他们一起离开了。

[ækt][θɜ:rd] .

Act	**third**	**.**
行为	第三	.

第三幕。

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tenθ] [kə'mændmənt] — [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t]['kʌvət] [ðeɪ] ['neɪbɚz]

The	**art**	**of**	**breaking**	**the**	**tenth**	**commandment**	**—**	**thou**	**shalt**	**not**	**covet**	**they**	**neighbor's**
这	艺术	的	打破	这	第十	诫命	—	你	应	不是	贪图	他们	邻居

[waɪf] — [hæz; həz] [ri:tʃt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][pər'fekʃ(ə)n][ɪn] [fræns] .

wife	**—**	**has**	**reached**	**its**	**highest**	**perfection**	**in**	**France**	**.**
妻子	—	有	达到	它是	最高	完美	在	法国	.

在法国，违背第十诫——不可贪恋邻居的妻子——的艺术已经达到了极致。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [lɔ:z] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] ['fɔ:mjuleitid] [ɪn]

One	**of**	**the**	**most**	**important**	**laws**	**of**	**dramatic**	**construction**	**might**	**be**	**formulated**	**in**
一	的	这	最多	重要的	法律	的	戏剧性	建造	可能	是	配方	在

[ðɪs] [wei] .

this	**way**	**.**
这	方式	.

戏剧结构中最重要的一条规律或许可以这样表述。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [dʌn] ,

If	**you**	**want**	**a**	**particular**	**thing**	**done**	**,**
如果	你	想	一个	特别的	事物	完毕	,

如果你想让别人完成某件事，

[tʃu:z] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][tu:; tə][du:]

choose	**a**	**character**	**to**	**do**	**it**	**that**	**an**	**audience**	**will**	**naturally**	**expect**	**to**	**do**
选择	一个	特点	到	做	它	那	一个	观众	将要	自然	预计	到	做

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

选择一个观众自然会期待去做的事情的角色去做。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ]['heroʊɪn]['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid]

I	**wanted**	**a**	**man**	**to**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**my**	**heroine**	**after**	**she**	**was**	**a**	**married**
我	通缉	一个	男人	到	落下	在	爱	和	我的	女英雄	后	她	曾是	一个	已婚

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

我希望女主角结婚后，男主角依然爱上她。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [frentʃ] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

and	**I**	**chose**	**a**	**French**	**count**	**for**	**that**	**purpose**	**.**
和	我	选择	一个	法语	数数	为了	那	目的	.

我为此选择了一位法国伯爵。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔ:diəns] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv]

I	**knew**	**that**	**an**	**American**	**audience**	**would**	**not**	**only**	**expect**	**him**	**to**	**fall**	**in**	**love**
我	知道	那	一个	美国人	观众	会	不是	仅有的	预计	他	到	落下	在	爱

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz][waɪf] ,

with	**another**	**man's**	**wife**	**,**
和	其他	男人的	妻子	,

我知道美国观众不仅会期待他爱上别人的妻子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

but	it	would	be	very	much	surprised	if	he	didn't	.
但	它	会	是	非常	很多	惊讶	如果	他	没有	.

但如果他没这么做，我会非常惊讶。

[ðɪs] [seɪvd] [mʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['daɪəlɔːg] .

This	saved	much	explanation	and	unnecessary	dialog	.
这	已保存	很多	解释	和	不必要	对话	.

这样就省去了很多解释和不必要的对话。

['hærəld] ['raʊtlɪdʒ] [ˌəuvə'hiəz] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - , [ə; eɪ] ['hɑrdnd] [ruː'eɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [d'juəlɪst]

Harold	Routledge	overhears	the	Count	de	Carojac	,	a	hardened	roué	and	a	duellist
哈罗德	劳特利奇	无意中听到	这	数数	德	-	,	一个	硬化	鲁埃	和	一个	决斗者

,

,

,

哈罗德·劳特利奇无意中听到卡罗雅克伯爵——一个老练的浪荡子和决斗者——的谈话：

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪliən] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz][noʊ]['ɑːnərəb(ə)l][mæn][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdɪst]

speaking	of	Lilian	in	such	terms	as	no	honorable	man	should	speak	of	a	modest
请讲	的	莉莲	在	这样的	条款	作为	不	光荣的	男人	应该	说话	的	一个	谦虚的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

用如此有风度的言辞谈论莉莲，简直不像一个正直的男人会用来形容一位谦逊的女性。

['raʊtlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːdioʊ][ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ]

Routledge	,	with	a	studio	in	Rome	,	and	having	been	educated	at	a
劳特利奇	,	和	一个	工作室	在	罗马	,	和	拥有	到过	受过教育	在	一个

['dʒɜːrmən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

German	university	,
德语	大学	,

劳特利奇在罗马设有工作室，曾在德国大学接受教育，

[ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪpiər] .

is	familiar	with	the	use	of	the	rapier	.
是	熟悉的	和	这	使用	的	这	细剑	.

熟悉细剑的使用方法。

[ə; eɪ]['duːəl][ɪz] [ə'reɪndʒd] .

A	duel	is	arranged	.
一个	决斗	是	安排	.

决斗已被安排。

['lɪliən] ['hiːrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] , [ænd; ənd] - , ['ɔːlsoʊ] ,

Lilian	hears	of	it	thru	a	female	friend	,	and	Strebelow	,	also	,
莉莲	听到	的	它	通过	一个	女性	朋友	,	和	-	,	还	,

莉莲是从一位女性朋友那里听说的，斯特雷贝洛也是。

[θruː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sekənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['raʊtlɪdʒ] .

thru	the	American	second	of	Mr	.	Routledge	.
通过	这	美国人	第二	的	先生	.	劳特利奇	.

通过劳特利奇先生的美国第二任妻子。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ˌʃætoʊ'briːɑː] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv]['pærɪs] , [æt; ət]

The	parties	meet	at	the	Château	Chateaubriand	,	in	the	suburbs	of	Paris	,	at
这	各方	见面	在	这	城堡	夏多布里昂	,	在	这	郊区	的	巴黎	,	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

双方于午夜时分在巴黎郊区的夏多布里昂城堡会面。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ɪn]['wɪntər] .

by	the	light	of	the	moon	,	in	winter	.
经过	这	光	的	这	月亮	,	在	冬天	.

在冬日的月光下。

[ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm]['lɪliən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['breθləs] [heɪst] , [θroʊz]

A	scream	from	Lilian	,	as	she	reaches	the	scene	in	breathless	haste	,	throws
一个	尖叫	从	莉莲	,	作为	她	到达	这	场景	在	喘不过气	匆忙	,	投掷

['raʊtlɪdʒ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ;

Routledge	off	his	guard	;
劳特利奇	离开	他的	警卫	;

莉莲气喘吁吁地赶到现场时，一声尖叫打断了劳特利奇的警惕；

[hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][fɔːlz] .

he	is	wounded	and	falls	.
他	是	受伤	和	瀑布	.

他受伤倒下了。

- , [tuː] , [hæz; həz] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːrəl] ;

Strebelow	,	too	,	has	come	on	the	field	,	not	knowing	the	cause	of	the	quarrel	;
-	,	也	,	有	来	在	这	场地	,	不是	会心	这	原因	的	这	争吵	;

斯特雷贝洛也来到了现场，但他并不知道争吵的原因；

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] .

but	anxious	to	prevent	a	meeting	between	two	of	his	own	personal	friends	.
但	焦虑的	到	防止	一个	会议	之间	二	的	他的	自己的	个人的	朋友们	.

但他急于阻止自己的两个朋友见面。

['lɪliən] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] ,

Lilian	is	ignorant	of	her	husband's	presence	,
莉莲	是	无知	的	她	丈夫的	在场	,

莉莲对丈夫的存在毫不知情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] ['oʊnli][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ]

and	she	sees	only	the	bleeding	form	of	the	man	she	loves	lying	upon	the	snow
和	她	看到	仅有的	这	出血	形式	的	这	男人	她	爱	说谎	之上	这	雪

.

:

.

她看到的只有她所爱之人躺在雪地上，浑身是血的身影。

[ʃiː; ʃi][fɔːlz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

She	falls	at	his	side	,	and	words	of	burning	passion	,
她	瀑布	在	他的	边	,	和	字	的	燃烧	热情	,

她倒在他身边，话语间充满了炽热的爱意。

[tʃekt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [sprɪŋ] [tuː; tə]

checked	a	few	hours	before	by	the	innocent	presence	of	her	child	,	spring	to
已检查	一个	很少	小时	前	经过	这	清白的	在场	的	她	孩子	,	春天	到

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

几个小时前，她被孩子天真无邪的存在所震撼，话语涌上心头。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

The	last	of	these	words	are	as	follows	:	"	I	have	loved	you	—	and	you
这	最后的	的	这些	字	是	作为	跟随	:	"	我	有	喜爱	你	—	和	你

['oʊnli] — ['hærəld] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

only	—	Harold	,	from	the	first	.
仅有的	—	哈罗德	,	从	这	第一的	.

最后这句话是："我从一开始就只爱着你——哈罗德。"

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [klɪr] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər]['terəb(ə)l] [truːθ] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **These** **words** , **clear** , **unmistakable** , **carrying** **their** **terrible** **truth** **straight** **to** **his**
" 这些 字 , 清除 , 毋庸置疑 , 携带 他们的 糟糕的 真相 直的 到 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“这些话语清晰明了，毫不含糊，直击他的内心，传递着可怕的真相。”

[kʌm] [tuː; tə][dʒɑːn] - [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][dɪd][nɑːt] [lʌv]
come **to** **John** **Strebelow** **as** **the** **very** **first** **intimation** **that** **his** **wife** **did** **not** **love**
来 到 约翰 - 作为 这 非常 第一的 暗示 那 他的 妻子 做过 不是 爱
[hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
him **when** **she** **married** **him** **.**
他 什么时候 她 已婚 他 .

对于约翰·斯特雷贝洛来说，这是他妻子结婚时并不爱他的第一个迹象。

[krʌʃt] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ægəni][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Crushed **by** **this** **sudden** **blow** , **an** **expression** **of** **agony** **on** **his** **face** ,
碎 经过 这 突然 吹 , 一个 表达 的 痛苦 在 他的 脸 ,

突如其来的打击让他痛苦万分，脸上露出痛苦的表情。

[hiː; hi][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['spiːtʃləs] .
he **stands** **for** **a** **moment** **speechless** **.**
他 站立 为了 一个 片刻 无言 .

他一时语塞，沉默不语。

[wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] [mæn] .
When **his** **voice** **returns** , **he** **has** **become** **another** **man** **.**
什么时候 他的 嗓音 返回 , 他 有 变得 其他 男人 .

当他恢复说话能力时，他已经变成了另一个人。

[hiː; hi][ɪz][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] , [stɪl] ['dʒenərəs] ,
He **is** **hard** **and** **cold** , **still** **generous** ,
他 是 难的 和 寒冷的 , 仍然 慷慨的 ,

他冷酷无情，但依然慷慨大方。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [mæn] ['kɛrz] [liːst] [fɔːr; fər][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .
so **far** **as** **those** **things** **a** **generous** **man** **cares** **least** **for** **are** **concerned** **.**
所以 远的 作为 那些 事物 一个 慷慨的 男人 关心 至少 为了 是 担心的 .

就慷慨之人最不在乎的那些事而言。

[hiː; hi] [wɪl] [ʃer] [ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He **will** **share** **all** **his** **wealth** **with** **her** **;** **but** **,** **in** **the** **awful** **bitterness** **of** **a**
他 将要 分享 全部 他的 财富 和 她 ; 但 , 在 这 可怕 苦味 的 一个
[greɪt] [hɑːrt] ,
great **heart** ,
伟大的 心 ,

他会与她分享他所有的财富；但是，在一颗伟大心灵深处那可怕的苦涩之中，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
at **that** **moment** ,
在 那 片刻 ,

那一刻，

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [di'siːvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['wɪkɪdli] [hæz; həz][noʊ]
he **feels** **that** **the** **woman** **who** **has** **deceived** **him** **so** **wickedly** **has** **no**
他 感觉 那 这 女士 WHO 有 受骗 他 所以 邪恶地 有 不
['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] .
natural **right** **to** **be** **the** **guardian** **of** **their** **child** **.**
自然的 正确的 到 是 这 监护人 的 他们的 孩子 .

他认为，那个恶毒欺骗他的女人没有资格成为他们孩子的监护人。

" [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , ['mædəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] , [nɑːt] [maɪn] , [ˌhɪr'æftər] ;
" **Return** **to** **our** **home** **,** **madam** **;** **it** **will** **be** **yours** **,** **not** **mine** **,** **hereafter** **;**
" 返回 到 我们的 家 , 女士 ; 它 将要 是 你的 , 不是 矿 , 此后 ;

"夫人，请回到我们的家来；从今以后，它将是您的，而不是我的；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər] .
but **our** **child** **will** **not** **be** **there** **.**
但 我们的 孩子 将要 不是 是 那里 .

但我们的孩子不会在那里。

" [ʌnˈdʒenərəs] [wɜːrdz] !
" **Ungenerous** **words** **!**
" 吝啬 字 !

"真是刻薄的话！"

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] ,
But **if** **we** **are** **looking** **in** **our** **own** **hearts** **,**
但 如果 我们 是 寻找 在 我们的 自己的 心 ,

但如果我们审视自己的内心，

[wer] [wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [drəˈmætɪk] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,
where **we** **must** **find** **nearly** **all** **the** **laws** **of** **dramatic** **construction** **,**
在哪里 我们 必须 寻找 几乎 全部 这 法律 的 戏剧性 建造 ,

我们几乎可以在这里找到所有戏剧结构的规律，

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dʒenərəs] ,
how **many** **of** **us** **would** **be** **more** **generous** **,**
如何 许多 的 我们 会 是 更多的 慷慨的 ,

我们当中有多少人会更慷慨?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [dʒɑːn] - [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːrd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ?
with **such** **words** **as** **John** **Strebelow** **had** **just** **heard** **ringing** **in** **our** **ears** **?**
和 这样的 字 作为 约翰 - 有 只是 听到 铃声 在 我们的 耳朵 ?

约翰·斯特雷贝洛刚才听到的那些话，是不是还在我们耳边回响?

[æz; əz] [ðə; ði] [ækt] [kləʊziz] ,
As **the** **act** **closes** **,**
作为 这 行为 关闭 ,

演出结束时，

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['lɪliənz]
the **startled** **love** **of** **a** **mother** **has** **again** **and** **finally** **asserted** **itself** **in** **Lilian's**
这 惊慌 爱 的 一个 母亲 有 再次 和 最后 断言 本身 在 莉莲的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

莉莲心中再次涌起一股强烈的母爱，而且这股母爱最终还是爆发了出来。

[ɪts] [wʌn] [ˌəʊvəˈmɑːstərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
its **one** **overmastering** **passion** **of** **her** **nature** **.**
它是 一 过度掌握 热情 的 她 自然 .

这是她天性中唯一占据主导地位的热情。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lʌvd] ['laɪɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt]
With **the** **man** **she** **has** **loved** **lying** **near** **her** **,** **wounded** **,** **and** **,** **for** **aught**
和 这 男人 她 有 喜爱 说谎 靠近 她 , 受伤 , 和 , 为了 零
[ʃiː; ʃi] [noʊz] ,
she **knows** **,**
她 知道 ,

她深爱的男人就躺在她身边，身负重伤，而且，就她所知，

['daɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:st][tʃaɪld] .

dying	,	she	is	thinking	only	of	her	lost	child	.
垂死	,	她	是	思维	仅有的	的	她	丢失的	孩子	.

临终之际，她满脑子想的都是她失去的孩子。

[mə'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] , [θru:'aut] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [hæz; həz][hæd; həd] ['traiəmfs]

Maternal	love	,	thruout	the	history	of	the	world	,	has	had	triumphs
母体	爱	,	贯穿	这	历史	的	这	世界	,	有	有	胜利

['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæʃnz] ;

over	all	the	other	passions	;
超过	全部	这	其他	激情	;

在世界历史上，母爱战胜了所有其他情感；

['traiəmfs] ['oʊvər][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n][ænd; ənd]['traɪəlz][ænd; ənd] ['tɔ:tʃəz] ; ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [temp'teiʃənz]

triumphs	over	destitution	and	trials	and	tortures	;	over	all	the	temptations
胜利	超过	赤贫	和	试验	和	酷刑	;	超过	全部	这	诱惑

['ɪnsɪdənt][tu:; tə][laɪf] ;

incident	to	life	;
事件	到	生活	;

战胜贫困、磨难和酷刑；战胜生活中的一切诱惑；

['traiəmfs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [lʌv]

triumphs	to	which	no	other	impulse	of	the	human	heart	—	not	even	the	love
胜利	到	哪个	不	其他	冲动	的	这	人类	心	—	不是	甚至	这	爱

[ʌv; əv][mæn][fɔ:r; fər]['wʊmən] — [hæz; həz]['evər] ['rɪzn] .

of	man	for	woman	—	has	ever	risen	.
的	男人	为了	女士	—	有	曾经	升起	.

这是人类心灵其他任何冲动——甚至男人对女人的爱——都无法企及的成就。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [men][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [wʌns] [sed] [ɪn] [kɔ:rt] ;

One	of	the	most	brilliant	men	I	had	ever	known	once	said	in	court	;
一	的	这	最多	杰出的	男人	我	有	曾经	已知	一次	说	在	法庭	;

我认识的最聪明的人之一曾在法庭上说过：

" ['wʊmən] , [ə'loʊn] , ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔmju:nɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Woman	,	alone	,	shares	with	the	Creator	the	privilege	of	communing	with
"	女士	,	独自的	,	分享	和	这	创作者	这	特权	的	沟通	和

[æn; ən][ˌʌn'bɔ:rn]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] " ;

an	unborn	human	being	"	;
一个	未出生的	人类	存在	"	;

“只有女人才能与造物主共享与未出生的人类交流的特权”；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] ,

and	,	with	this	privilege	,
和	,	和	这	特权	,

凭借这项特权，

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]['wʊmən][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt]

the	Creator	seems	to	have	shared	with	woman	a	part	of	His	own	great
这	创作者	似乎	到	有	共享	和	女士	一个	部分	的	他的	自己的	伟大的

[lʌv] .

love	.
爱	.

造物主似乎将祂伟大的爱的一部分分享给了女人。

[ɔ:l] ['ʌðər] [lʌv] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [ɪz] ['mɪrli] ['hju:mən] .

All	other	love	in	our	race	is	merely	human	.
全部	其他	爱	在	我们的	种族	是	仅仅	人类	.

我们人类的其他一切爱都只是人之常情。

[ðə; ði] [pleɪ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] , [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [lʌv] .

The	play	,	from	this	time	on	,	becomes	the	story	of	a	mother's	love	.
这	玩	,	从	这	时间	在	,	变成	这	故事	的	一个	母亲的	爱	.

从此，这部剧就变成了一个关于母爱的故事。

[ækts] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] .

Acts	fourth	and	fifth	.
使徒行传	第四	和	第五	.

第四幕和第五幕。

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [ˈlɪliən] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Two	years	later	Lilian	is	at	the	home	of	her	father	in	New	York	.
二	年	之后	莉莲	是	在	这	家	的	她	父亲	在	新的	约克	.

两年后，莉莲在纽约父亲的家中。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

Her	husband	has	disappeared	.
她	丈夫	有	消失	.

她的丈夫失踪了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [lɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rekt] [ˈstiːmər] ;

His	name	was	on	the	passenger	list	of	a	wrecked	steamer	;
他的	姓名	曾是	在	这	乘客	列表	的	一个	损毁	汽船	;

他的名字出现在一艘失事轮船的乘客名单上；

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈʌðər] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] .

and	no	other	word	of	him	or	of	the	child	has	been	heard	.
和	不	其他	单词	的	他	或者	的	这	孩子	有	到过	听到	.

此后再也没有听到过他或孩子的任何消息。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

If	he	had	left	the	little	girl	in	the	care	of	others	,
如果	他	有	左边	这	小的	女孩	在	这	关心	的	其他的	,

如果他把小女孩托付给别人照顾，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [huːm] [ɔːr] [wer] .

it	is	unknown	to	whom	or	where	.
它	是	未知	到	谁	或者	在哪里	.

不知道是谁或在哪里。

[soʊ] [ˈlɪliən] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldləs] .

So	Lilian	is	a	widow	and	childless	.
所以	莉莲	是	一个	寡妇	和	无子女	.

莉莲是个寡妇，没有孩子。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈfeɪdɪŋ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

She	is	fading	,	day	by	day	,	and	is	hardly	expected	to	live	.
她	是	褪色	,	天	经过	天	,	和	是	几乎	预期的	到	居住	.

她一天天衰弱下去，恐怕活不了多久了。

[hɜːr; hər] [maɪnd] , [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ] [ðə; ði] [səˈspens] , [wɪtʃ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,

Her	mind	,	tortured	by	the	suspense	,	which	,	worse	than	certainty	,
她	头脑	,	受折磨	经过	这	悬念	,	哪个	,	更糟	比	肯定	,

她的心因悬念而备受煎熬，这种煎熬比确定无疑更让她痛苦。

[ɪz] [ˈgrædʒuəli] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [wɪtʃ] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ˈevər] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə]

is	gradually	yielding	to	hallucinations	which	keep	her	little	one	ever	present	to
是	逐步地	屈服	到	幻觉	哪个	保持	她	小的	一	曾经	展示	到

[hɜːr; hər] [ˈfænsi] .

her	fancy	.
她	想要	.

她逐渐出现幻觉，幻觉中她的小宝贝总是出现在她的幻想中。

['hærəld] ['raʊtlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] ['sɪriəsli] [ɪn][ðə; ði]['du:əl] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kɪld] ; [hi:; hi][ɪz] [nɪr]

Harold	Routledge	was	wounded	seriously	in	the	duel	,	but	not	killed	;	he	is	near
哈罗德	劳特利奇	曾是	受伤	严重地	在	这	决斗	,	但	不是	被杀	;	他	是	靠近

['lɪliən] ;

Lilian	;
莉莲	;

哈罗德·劳特利奇在决斗中身负重伤，但并未丧命；他住在莉莲附近；

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['evri] [deɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][hɜ:r; hər] [frend] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,

seeing	her	every	day	;	but	he	is	her	friend	,	rather	than	her	lover	,
看到	她	每一个	天	;	但	他	是	她	朋友	,	相当	比	她	情人	,

他每天都能见到她；但他只是她的朋友，而不是她的情人。

[naʊ] ; [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,

now	;	she	talks	with	him	of	her	child	,
现在	;	她	会谈	和	他	的	她	孩子	,

现在，她和他谈起了她的孩子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fi:lz] [haʊ] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]

and	he	feels	how	utterly	hopeless	his	own	passion	is	in	the	presence	of	an
和	他	感觉	如何	完全地	绝望	他的	自己的	热情	是	在	这	在场	的	一个

[ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['mʌðɚz] [lʌv] .

all	-	absorbing	mother's	love	.
全部	-	吸收	母亲的	爱	.

他感到自己的热情在母亲那令人沉醉的爱面前是多么的渺小。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['pi:sfəli] [ə'mʌŋ] [kaɪnd] ['gɑ:dɪənz] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ]

It	is	discovered	that	the	child	is	living	peacefully	among	kind	guardians	in	a	French
它	是	发现	那	这	孩子	是	活的	和平地	之中	种类	守护者	在	一个	法语

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ;

convent	;
修道院	;

经查明，这名儿童目前在法国一家修道院中，在善良的监护人的照顾下平静地生活着；

[ænd; ənd] ['raʊtlɪdʒ] [di'tə:minz] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] ['evɪdəns]

and	Routledge	determines	to	cross	the	ocean	with	the	necessary	evidence
和	劳特利奇	决定	到	叉	这	海洋	和	这	必要的	证据

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [bæk] [tu:; tə][ɪts] ['mʌðər] .

and	bring	the	little	one	back	to	its	mother	.
和	带来	这	小的	一	后退	到	它是	母亲	.

劳特利奇决心带着必要的证据跨越重洋，把孩子带回它的母亲身边。

[hi:; hi] [breɪks] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] ['lɪliən] ['tendərli] [ænd; ənd]['dʒentli] .

He	breaks	the	news	to	Lilian	tenderly	and	gently	.
他	休息	这	消息	到	莉莲	温柔地	和	轻轻地	.

他温柔地将这个消息告诉了莉莲。

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɪ'lu:mɪneɪts] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['terəb(ə)l]

A	gleam	of	joy	illuminates	her	face	for	the	first	time	since	the	terrible
一个	闪耀	的	喜悦	照亮	她	脸	为了	这	第一的	时间	自从	这	糟糕的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

自那可怕的夜晚以来，她脸上第一次绽放出喜悦的光芒。

[tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] ['raʊtlɪdʒ] [fi:lz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['bæriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

two	years	before	,	and	Routledge	feels	that	the	only	barrier	to	his	own
二	年	前	,	和	劳特利奇	感觉	那	这	仅有的	障碍	到	他的	自己的

['hæpinəs] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mu:vd] .

happiness	has	been	removed	.
幸福	有	到过	已移除	.

两年前，劳特利奇觉得他获得幸福的唯一障碍已经消除。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜ:rn][ænd; ənd] [ˌri:ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌzbənd] [fɔ:lz] [laɪk][ə; eɪ] [stroʊk]

But	the	sudden	return	and	reappearance	of	the	husband	falls	like	a	stroke
但	这	突然	返回	和	再次出现	的	这	丈夫	瀑布	喜欢	一个	中风

[ʌv; əv] [feɪt] [ə'pɑ:n][bəuθ] .

of	fate	upon	both	.
的	命运	之上	两个都	.

但丈夫的突然归来和再次出现，对两人来说犹如命运的一记重击。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [dɪ'sendz] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ækt] , ['lɪliən] [laɪz] ['feɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

As	the	curtain	descends	on	the	fourth	act	,	Lilian	lies	fainting	on	the	floor	,
作为	这	窗帘	下降	在	这	第四	行为	,	莉莲	谎言	昏厥	在	这	地面	,

第四幕落幕时，莉莲昏倒在地。

[wɪð; wɪθ] ['nætəli] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,

with	Natalie	at	her	side	,
和	娜塔莉	在	她	边	,

娜塔莉在她身边，

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] [men][stænd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['wʊmən] [hu:m] [ðeɪ] [bəuθ]

while	the	two	men	stand	face	to	face	above	the	unconscious	woman	whom	they	both
尽管	这	二	男人	站立	脸	到	脸	多于	这	无意识	女士	谁	他们	两个都

[lʌv] .

love	.
爱	.

两个男人面对面地站在他们都深爱的昏迷女子上方。

[θri:] [laɪvz; lɪvz] ['ru:ɪnd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['lɪliənz] ['fɑ:ðər] , ['hævɪŋ] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [welθ] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]

Three	lives	ruined	—	because	Lilian's	father	,	having	lost	his	wealth	,	in	his	old
三	生活	毁坏	—	因为	莉莲的	父亲	,	拥有	丢失的	他的	财富	,	在	他的	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

三个人的人生就此毁掉——因为莉莲的父亲，在晚年失去了财富，

[derd] [nɑ:t] , [æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , [li:v] [ə; eɪ] ['tendərli] ['nə:tʃəd] ['dɔ:tər] [tu:; tə]

dared	not	,	as	he	himself	expressed	it	,	leave	a	tenderly	nurtured	daughter	to
敢于	不是	,	作为	他	他自己	表达	它	,	离开	一个	温柔地	培育	女儿	到

[ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs] [wɜ:rld] .

a	merciless	world	.
一个	无情	世界	.

正如他自己所说，他不敢将精心呵护的女儿留给无情的世界。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['mɜ:rsɪləs] , [pər'hæps] ,

The	world	is	merciless	,	perhaps	,
这	世界	是	无情	,	也许	,

这个世界或许是残酷的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['ʌtərli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['mɜ:rsɪləs] [tu:; tə] ['eni] [mæn][ɔ:r]['wʊmən] [æz; əz]

but	it	is	not	so	utterly	and	hopelessly	merciless	to	any	man	or	woman	as
但	它	是	不是	所以	完全地	和	绝望地	无情	到	任何	男人	或者	女士	作为

[wʌnz] [hɑ:rt] [meɪ] [bi:; bi] .

one's	heart	may	be	.
一个人的	心	可能	是	.

但它对任何男人或女人都不会像人的内心那样彻底、无可救药地残忍。

['lɪliən] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['deθbed] .

Lilian	comes	back	to	consciousness	on	her	deathbed	.
莉莲	来	后退	到	意识	在	她	临终	.

莉莲在弥留之际恢复了意识。

[hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,

Her	child	had	returned	to	her	only	as	a	messenger	from	heaven	,
她	孩子	有	返回	到	她	仅有的	作为	一个	信使	从	天堂	,

['sʌmənɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm] .

summoning	her	home	.
召唤	她	家	.

她的孩子只是作为来自天堂的使者回到她身边，召唤她回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪspəd] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪrz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

But	the	message	had	been	whispered	in	unconscious	ears	;	for	she	had	not
但	这	信息	有	到过	低声说道	在	无意识	耳朵	;	为了	她	有	不是

[siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

seen	the	little	girl	,
已见	这	小的	女孩	,

但这条信息是在她无意识的耳语中传达的；因为她没有见过那个小女孩。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swuːn] .

who	was	removed	before	the	mother	had	recovered	from	her	swoon	.
WHO	曾是	已移除	前	这	母亲	有	恢复	从	她	昏厥	.

在母亲从昏厥中恢复过来之前，他就被带走了。

[ðeɪ] [der] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] ['nætəli] [ɪz][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

They	dare	not	tell	her	now	that	Natalie	is	on	this	side	of	the	ocean	and
他们	敢	不是	告诉	她	现在	那	娜塔莉	是	在	这	边	的	这	海洋	和

[ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

asleep	in	the	next	room	.
睡着了	在	这	下一个	房间	.

他们现在不敢告诉她，娜塔莉就在大洋彼岸，正在隔壁房间睡觉。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt][lænd] ,

Mr	.	Strebelow	had	heard	in	a	distant	land	,
先生	.	-	有	听到	在	一个	遥远	土地	,

斯特雷贝洛先生在遥远的国度听闻：

['trævəlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

travelling	to	distract	his	mind	from	the	great	sorrow	of	his	own	life	,
旅行	到	转移	他的	头脑	从	这	伟大的	悲哀	的	他的	自己的	生活	,

他四处旅行是为了转移注意力，暂时忘却自己生活中的巨大悲痛。

[ʌv; əv] ['lɪliənz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][felt] [ðæt]

of	Lilian's	condition	,	and	he	hastened	back	to	undo	the	wrong	he	felt	that
的	莉莲的	状况	,	和	他	加快	后退	到	撤销	这	错误的	他	毛毡	那

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

he	had	committed	.
他	有	坚定的	.

得知莉莲的病情后，他急忙赶回去弥补他觉得自己犯下的错误。

[ʃiː; ʃi][æsks][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

She	asks	to	see	him	;	she	kisses	his	hand	with	tenderness	and	gratitude	,
她	问	到	看	他	;	她	吻	他的	手	和	压痛	和	感激	,

她要求见他；她温柔而感激地亲吻了他的手。

[wen] [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] ['nætəli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌhɪr'æftər] ;

when	he	tells	her	that	Natalie	shall	be	her	own	hereafter	;
什么时候	他	讲述	她	那	娜塔莉	将	是	她	自己的	此后	;

当他告诉她，娜塔莉从此将属于她自己时；

[hɪz; ɪz]['mænli] [terz] [ɑːr; ər] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naʊ] ['dʒenərəs] [lʌv] .

his	manly	tears	are	tears	of	repentance	,	mingled	with	a	now	generous	love	.
他的	男子气概	眼泪	是	眼泪	的	悔改	,	混合	和	一个	现在	慷慨的	爱	.

他流下的男儿泪是忏悔的泪水，其中也夹杂着如今慷慨的爱。

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] [kʌmz] ['sʌd(ə)nli] ;

The	stroke	of	death	comes	suddenly	;
这	中风	的	死亡	来	突然	;

死亡来得猝不及防;

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənts][taɪm] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][frʌm; frəm][ɪts] [sliːp] ;

they	have	only	a	moment's	time	to	arouse	the	little	one	from	its	sleep	;
他们	有	仅有的	一个	瞬间	时间	到	引起	这	小的	一	从	它是	睡觉	;

他们只有片刻时间把小家伙从睡梦中唤醒;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [daɪz][æt; ət][læst] ,

but	they	are	not	too	late	,	and	Lilian	dies	at	last	,
但	他们	是	不是	也	晚的	,	和	莉莲	死亡	在	最后的	,

但为时已晚，莉莲最终还是去世了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

a	smile	of	perfect	happiness	on	her	face	,	with	her	child	in	her	arms	.
一个	微笑	的	完美的	幸福	在	她	脸	,	和	她	孩子	在	她	武器	.

她怀里抱着孩子，脸上洋溢着幸福的笑容。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['dɑːki] , [ɪn][mɑːrk] ['tweɪnz] ['stɔːri] ,

The	Mississippi	darky	,	in	Mark	Twain's	story	,
这	密西西比州	黑人	,	在	标记	马克·吐温的	故事	,

马克·吐温笔下的密西西比黑鬼

['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət]

being	told	that	his	heroic	death	on	the	field	of	battle	would	have	made	but
存在	讲述	那	他的	英勇	死亡	在	这	场地	的	战斗	会	有	制成	但

['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

little	difference	to	the	nation	at	large	,
小的	不同之处	到	这	国家	在	大的	,

有人告诉他，他在战场上的英勇牺牲对整个国家来说意义不大。

[ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [fə'lɑːsəfi] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

remarked	,	with	deep	philosophy	;	"	It	would	have	made	a	great	deal	of
评论	,	和	深的	哲学	;	"	它	会	有	制成	一个	伟大的	交易	的

['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɑː] .

difference	to	me	,	sah	.
不同之处	到	我	,	萨赫	.

他若有所思地说道："这对我来说意义重大，先生。"

" [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	The	radical	change	made	in	the	story	I	have	just	related	to	you	,
"	这	激进的	改变	制成	在	这	故事	我	有	只是	有关的	到	你	,

"我刚才讲的故事发生了根本性的变化，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wʌz; wəz] [ðɪs] : ['lɪliən] [laɪvz; lɪvz] ,

before	the	production	of	the	play	in	New	York	,	was	this	:	Lilian	lives	,
前	这	生产	的	这	玩	在	新的	约克	,	曾是	这	:	莉莲	生活	,

在纽约上演这部剧之前，是这样写的：莉莲还活着，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][læst][ækt] .

instead	of	dying	,	in	the	last	act	.
反而	的	垂死	,	在	这	最后的	行为	.

在最后一幕中，他没有死去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪʃ(ə)n] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ;

It	would	have	made	very	little	difference	to	the	American	nation	what	she	did	;
它	会	有	制成	非常	小的	不同之处	到	这	美国人	国家	什么	她	做过	;

她做什么对美国来说都不会产生多大影响;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

but	it	made	a	great	deal	of	difference	to	her	,	as	you	will	see	,
但	它	制成	一个	伟大的	交易	的	不同之处	到	她	,	作为	你	将要	看	,

但正如你将看到的，这对她产生了很大的影响。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪ] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['nɪrli] ['evri] [pɑːrt] .

and	to	the	play	also	in	nearly	every	part	.
和	到	这	玩	还	在	几乎	每一个	部分	.

几乎每个角色也都参与了演出。

[maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɜːr; wər] [beɪst] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]

My	reasons	for	making	the	change	were	based	upon	one	of	the	most
我的	原因	为了	制作	这	改变	是	基于	之上	一	的	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][drə'mætɪk][ɑːrt] ,

important	principles	of	the	dramatic	art	,
重要的	原则	的	这	戏剧性	艺术	,

我做出这一改变的原因基于戏剧艺术最重要的原则之一：

['neɪmli] : [ə; eɪ]['dræmətɪst][ʃʊd; ʃəd] [diːl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

namely	:	A	dramatist	should	deal	,	so	far	as	possible	,	with	subjects	of
即	:	一个	剧作家	应该	交易	,	所以	远的	作为	可能的	,	和	主题	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] ,

universal	interest	,
普遍的	兴趣	,

也就是说：剧作家应该尽可能地处理具有普遍意义的主题，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'piːl] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pʌblɪk]['oʊnli] .

instead	of	with	such	as	appeal	strongly	to	a	part	of	the	public	only	.
反而	的	和	这样的	作为	上诉	强烈	到	一个	部分	的	这	民众	仅有的	.

而不是像某些人那样，只强烈地吸引部分公众的注意力。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

I	do	not	mean	that	he	may	not	appeal	to	certain	classes	of	people	,
我	做	不是	意思是	那	他	可能	不是	上诉	到	肯定	课程	的	人们	,

我的意思并非他可能不会吸引某些阶层的人群，

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['klæsɪz] [fɔːr; fər] [sək'ses] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [dʌz]

and	depend	upon	those	classes	for	success	;	but	,	just	so	far	as	he	does
和	依赖	之上	那些	课程	为了	成功	;	但	,	只是	所以	远的	作为	他	做

[ðɪs] ,

this	,
这	,

并依靠这些课程获得成功；但是，就他做到这一点而言，

[hiː; hi]['limits][ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðæt] [sək'ses] .

he	limits	the	possibilities	of	that	success	.
他	限制	这	可能性	的	那	成功	.

他限制了成功的可能性。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɔːfsprɪŋ] [ɪn]['wʊmən][hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪt'self][ðə; ðɪ]

I	have	said	that	the	love	of	offspring	in	woman	has	shown	itself	the
我	有	说	那	这	爱	的	后代	在	女士	有	所示	本身	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['pæʃnz] ;

strongest	of	all	human	passions	;
最强	的	全部	人类	激情	;

我曾说过，女人对子女的爱是人类所有情感中最强烈的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] ['nɪrli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['baʊndləs] [lʌv] [ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti] .

and	it	is	the	most	nearly	allied	to	the	boundless	love	of	Deity	.
和	它	是	这	最多	几乎	盟军	到	这	无边无际	爱	的	神	.

它与神无尽的爱最为接近。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ˌæbsə'luːtli] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] — [wɪtʃ] [ˌʌndə'laiz] [ɔːl] ['ʌðər]

But	the	one	absolutely	universal	passion	of	the	race	—	which	underlies	all	other
但	这	一	绝对地	普遍的	热情	的	这	种族	—	哪个	底层	全部	其他

['pæʃnz] — [ɑːn] [wɪtʃ] ,

passions	—	on	which	,
激情	—	在	哪个	,

但是，人类普遍存在的一种激情——所有其他激情的基础——是：

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [dɪ'pendz] — [ðə; ði] ['veri] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l]

indeed	,	the	very	existence	of	the	race	depends	—	the	very	fountain	of	maternal
的确	,	这	非常	存在	的	这	种族	取决于	—	这	非常	喷泉	的	母体

[lʌv] [ɪt'self] ,

love	itself	,
爱	本身	,

事实上，种族的存亡就取决于此——取决于母爱的源泉本身。

[ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

is	the	love	of	the	sexes	.
是	这	爱	的	这	性别	.

是两性之间的爱。

[ðə; ði]['dræmətɪst][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk]['kænɑːt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst]

The	dramatist	must	remember	that	his	work	cannot	,	like	that	of	the	novelist
这	剧作家	必须	记住	那	他的	工作	不能	,	喜欢	那	的	这	小说家

[ɔːr][ðə; ði]['poʊət] ,

or	the	poet	,
或者	这	诗人	,

剧作家必须记住，他的作品不能像小说家或诗人的作品那样，

[pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['hɑːrts] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

pick	out	the	hearts	,	here	and	there	,	that	happen	to	be	in	sympathy	with
挑选	出去	这	心	,	这里	和	那里	,	那	发生	到	是	在	同情	和

[ɪts]['sʌbdʒekt] .

its	subject	.
它是	主题	.

挑出那些零星散落的、恰好与主题相呼应的心形图案。

[hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['hɑːrts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]

He	appeals	to	a	thousand	hearts	at	the	same	moment	;	he	has	no
他	上诉	到	一个	千	心	在	这	相同的	片刻	;	他	有	不

[tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;

choice	in	the	matter	;
选择	在	这	事情	;

他同时向千人求助；对此他别无选择；

[hiː; hi][mʌst; məst][duː] [ðɪs] .

he	must	do	this	.
他	必须	做	这	.

他必须这样做。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

And	it	is	only	when	he	deals	with	the	love	of	the	sexes	that	his
和	它	是	仅有的	什么时候	他	交易	和	这	爱	的	这	性别	那	他的

[wɜːrk][ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hɑːrts] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]

work	is	most	interesting	to	that	aggregation	of	human	hearts	we	call	the
工作	是	最多	有趣的	到	那	聚合	的	人类	心	我们	称呼	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

只有当他的作品涉及两性之爱时，它才能最吸引我们称之为观众的这群人。

[ðɪs] ['veri] [pleɪ] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] ; [bʌt; bət] ,
This very play was successful in Chicago ; but ,
这 非常 玩 曾是 成功的 在 芝加哥 ; 但 ,

这部剧在芝加哥取得了成功；但是，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wi:p]
as soon as that part of the public had been exhausted which could weep
作为 很快 作为 那 部分 的 这 民众 有 到过 筋疲力尽的 哪个 可以 哭泣
[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
with pleasure ,
和 乐趣 ,

当那部分能喜极而泣的公众情绪耗尽之后，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['oʊvər][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] ,
if I may use the expression , over the tenderness of a mother's love ,
如果 我 可能 使用 这 表达 , 超过 这 压痛 的 一个 母亲的 爱 ,

如果允许我借用这个表达方式，那就是超越母爱的温柔，

[ɪts] [sək'ses] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][æn; ən][end] .
its success would have been at an end .
它是 成功 会 有 到过 在 一个 结尾 .

它的成功本应就此终结。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] — [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ɪn] [ə'nʌðər] [lɔ:] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [pleɪ]
Furthermore — and here comes in another law of dramatic construction — a play
此外 — 和 这里 来 在 其他 法律 的 戏剧性 建造 — 一个 玩
[mʌst; məst][bi:; bi] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,
must be , in one way or another ,
必须 是 , 在 一 方式 或者 其他 ,

此外——这又引出了戏剧结构的另一条规律——一部戏剧必须以某种方式，

" [ˌsætɪs'fæktəri] " [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
" satisfactory " to the audience .
" 令人满意的 " 到 这 观众 .

对观众来说"令人满意"。

[ðɪs] [wɜ:rd][hæz; həz][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [wɪtʃ] ['veriz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] ,
This word has a meaning which varies in different countries ,
这 单词 有 一个 意义 哪个 变化 在 不同的 国家 ,

这个词在不同国家有不同的含义。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] ['ɔ:diəns] [ju:; jʊ]
and even in different parts of the same country ; but , whatever audience you
和 甚至 在 不同的 部分 的 这 相同的 国家 ; 但 , 任何 观众 你
[ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
are writing for ,
是 写作 为了 ,

即使在同一个国家的不同地区也是如此；但是，无论你的写作对象是谁，

[jʊr; jər][wɜ:rk][mʌst; məst][bi:; bi] " [ˌsætɪs'fæktəri] " [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
your work must be " satisfactory " to it .
你的 工作 必须 是 " 令人满意的 " 到 它 .

你的工作必须令它"满意"。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][nɑ:t] "
In England and America , the death of a pure woman on the stage is not "
在 英格兰 和 美国 , 这 死亡 的 一个 纯的 女士 在 这 阶段 是 不是 "
[ˌsætɪs'fæktəri] ,
satisfactory ,
令人满意的 ,

在英国和美国，一个纯洁女性在舞台上的死亡是不"令人满意的"，

" [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] ['raɪzɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['trædʒədi] .

"	except	when	the	play	rises	to	the	dignity	of	tragedy	.
"	除了	什么时候	这	玩	上升	到	这	尊严	的	悲剧	.

除非该剧升华为悲剧的尊严。

[ðə; ði] [deθ] , [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] [pleɪ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] [nɑ:t] [pjʊr] ,

The	death	,	in	an	ordinary	play	,	of	a	woman	who	is	not	pure	,
这	死亡	,	在	一个	普通的	玩	,	的	一个	女士	WHO	是	不是	纯的	,

在一部普通的戏剧中，一个不贞洁的女人死去。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - [fru:] - [fru:] , - [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt]

as	in	the	case	of	'	Frou	-	Frou	,	'	is	perfectly	satisfactory	,	for	the	reason	that
作为	在	这	案件	的	-	弗鲁	-	弗鲁	,	-	是	完美	令人满意的	,	为了	这	原因	那

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

it	is	inevitable	.
它	是	不可避免的	.

就像"Frou-Frou"的情况一样，这是完全可以接受的，因为它是不可避免的。

['hju:mən] ['neɪtʃər] ['ɔ:lweɪz] ['baʊz, 'boʊz] ['greɪsfəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Human	nature	always	bows	gracefully	to	the	inevitable	.
人类	自然	总是	弓	优雅地	到	这	不可避免的	.

人性总是会优雅地向不可避免的命运低头。

[ðə; ði] ['oʊnli] [gri:fs] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['nevər] ['rekənsaɪl]

The	only	griefs	in	our	own	lives	to	which	we	could	never	reconcile
这	仅有的	悲伤	在	我们的	自己的	生活	到	哪个	我们	可以	绝不	调和

[ɑ:r'selvz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'və:tid] .

ourselves	are	those	which	might	have	been	averted	.
我们自己	是	那些	哪个	可能	有	到过	避免了	.

我们一生中唯一无法释怀的悲痛，是那些原本可以避免的悲痛。

[ðə; ði] [waɪf] [hu:] [hæz; həz] [wʌns] ['teɪkən] [ðə; ði] [step] [frʌm; frəm] ['pjʊrəti] [tu:; tə] [ɪm'pjʊrəti] [kæn; kən] ['nevər]

The	wife	who	has	once	taken	the	step	from	purity	to	impurity	can	never
这	妻子	WHO	有	一次	已采取	这	步	从	纯度	到	杂质	能	绝不

[ˌri:ɪn'steɪt] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ;

reinstate	herself	in	the	world	of	art	on	this	side	of	the	grave	;
恢复	她自己	在	这	世界	的	艺术	在	这	边	的	这	严重	;

妻子一旦从纯洁走向不洁，死后就再也无法在艺术界重新获得一席之地；

[ænd; ənd] [soʊ] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [terz] [ɑ:n] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [æn; ən]

and	so	an	audience	looks	with	complacent	tears	on	the	death	of	an
和	所以	一个	观众	看起来	和	自满	眼泪	在	这	死亡	的	一个

['ɜ:rɪŋ] ['wʊmən] .

erring	woman	.
犯错	女士	.

于是，观众们带着自满的泪水，看着一个犯错的女人死去。

[bʌt; bət] ['lɪliən] [hæd; həd] [nɑ:t] ['teɪkən] [ðə; ði] [wʌn] ['feɪt(ə)l] [step] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['rekənsaild] [æn; ən]

But	Lilian	had	not	taken	the	one	fatal	step	which	would	have	reconciled	an
但	莉莲	有	不是	已采取	这	一	致命的	步	哪个	会	有	和解	一个

['ɔ:diəns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [deθ] .

audience	to	her	death	.
观众	到	她	死亡	.

但莉莲还没有迈出那致命的一步，否则观众们就会接受她的死亡。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [left] [ðə; ði] ['θi:ətər] ['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] .

She	was	still	pure	,	and	every	one	left	the	theatre	wishing	she	had	lived	.
她	曾是	仍然	纯的	,	和	每一个	一	左边	这	剧院	祝	她	有	居住地	.

她依然纯洁无瑕，每个离开剧院的人都希望她能活下来。

[aɪ] ['jiːldɪd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ['lɑːdʒɪk] , [beɪst] [ɑːn] [saʊnd] [drə'mætɪk]['prɪnsəp(ə)l] , [ʌv; əv]

I	yielded	,	therefore	,	to	the	sound	logic	,	based	on	sound	dramatic	principle	,	of
我	产生	,	所以	,	到	这	声音	逻辑	,	基于	在	声音	戏剧性	原则	,	的

[maɪ] [nuː] [jɔːk] ['mænɪdʒər] ,

my	New	York	manager	,
我的	新的	约克	经理	,

因此，我接受了我的纽约经纪人基于合理的戏剧原则而提出的合乎逻辑的方案。

['mɪstər] . [ə; eɪ] . [em] . ['pɑːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .

Mr	.	A	.	M	.	Palmer	,	and	the	piece	was	altered	.
先生	.	一个	.	M	.	帕尔默	,	和	这	片	曾是	已修改	.

AM Palmer 先生，作品被修改了。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪ] , [æz; əz] [prə'duːst] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['æftərwərd][ɪn] ['lʌndən] ,

I	have	called	the	play	,	as	produced	in	New	York	and	afterward	in	London	,
我	有	称为	这	玩	,	作为	生产	在	新的	约克	和	之后	在	伦敦	,

我称这部剧为……，该剧最初在纽约上演，后来又在伦敦上演。

[ðə; ði] " [seɪm] [pleɪ] " [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [prə'duːst] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

the	"	same	play	"	as	the	one	produced	in	Chicago	.
这	"	相同的	玩	"	作为	这	一	生产	在	芝加哥	.

与芝加哥上演的版本“完全相同”。

[ðæt] [wʌn] [daʊt] ,

That	one	doubt	,
那	一	怀疑	,

那一个疑问，

[wɪtʃ] [eɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːŋkər] — [wɪtʃ] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]

which	age	does	not	conquer	—	which	comes	down	to	us	from	the	remotest
哪个	年龄	做	不是	征服	—	哪个	来	向下	到	我们	从	这	最远

[æn'tɪkwəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [juːθ] ,

antiquity	of	our	own	youth	,
古代	的	我们的	自己的	青年	,

哪个时代无法征服我们——这源自我们遥远的青春岁月，一直传承至今。

[wɪtʃ] [wɪl] [stɪl] [ɪg'zɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][æz; əz][wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

which	will	still	exist	in	our	minds	as	we	listen	to	the	music	of	the
哪个	将要	仍然	存在	在	我们的	思想	作为	我们	听	到	这	音乐	的	这

[sfiəz] ,

spheres	,
球体	,

当我们聆听天体音乐时，它们仍将存在于我们的脑海中。

[θruː] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] , [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [dauts] [ɑːr; ər][æt; ət][rest] ; [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi]

thru	countless	ages	,	when	all	other	doubts	are	at	rest	;	that	never	-	to	-	be
通过	无数	年龄	,	什么时候	全部	其他	疑虑	是	在	休息	;	那	绝不	-	到	-	是

['ænsər] [daʊt] :

answered	doubt	:
回答	怀疑	:

在无数个世纪里，当所有其他疑虑都已消除之时，唯独那个永远无法解答的疑虑：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dʒæk] - [naɪf] , [ɔːr] [ə'nʌðər] [wʌn] ,

Whether	it	was	the	same	jack	-	knife	,	or	another	one	,
无论	它	曾是	这	相同的	杰克	-	刀	,	或者	其他	一	,

不管是同一把折叠刀，还是另一把，

['æftər][ɔ:l][ɪts] [bleɪdz] [ænd; ənd]['hænd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] — [mʌst; məst]['evər]['lɪŋgər][ɪn][maɪ]

after	all	its	blades	and	handle	had	been	changed	—	must	ever	linger	in	my
后	全部它是	刀片	和	处理	有	到过	已更改	—	必须	曾经	萦绕	在	我的	

[oʊn] [maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] .

own	mind	as	to	the	identity	of	this	play	.
自己的	头脑	作为	到	这	身份	的	这	玩	.

即便它的刀刃和刀柄都已更换——这出戏的身份仍然萦绕在我的脑海中。

[bʌt; bət][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɔ:θər] ['stɑ:ps] ['wɜ:rɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [dauts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['veri] ['ɜ:rli]

But	a	dramatic	author	stops	worrying	himself	about	doubts	of	this	kind	very	early
但	一个	戏剧性	作者	停止	令人担忧	他自己	关于	疑虑	的	这	种类	非常	早期的

[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

in	his	career	.
在	他的	职业	.

但一位优秀的戏剧作家在其职业生涯早期就不会再为这类疑虑而烦恼。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [berz] ['veri] ['lɪt(ə)l]

The	play	which	finally	takes	its	place	on	the	stage	usually	bears	very	little
这	玩	哪个	最后	需要	它是	地方	在	这	阶段	通常	熊	非常	小的

[rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

resemblance	to	the	play	which	first	suggested	itself	to	his	mind	.
相似	到	这	玩	哪个	第一的	建议	本身	到	他的	头脑	.

最终搬上舞台的剧本通常与他最初构思的剧本几乎没有任何相似之处。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] [ə'bʌndənt] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ɪt'self][ɑ:n] [ðɪs] [fækt]

In	some	cases	the	public	has	abundant	reason	to	congratulate	itself	on	this	fact
在	一些	案例	这	民众	有	丰富	原因	到	祝贺	本身	在	这	事实

,

,

,

在某些情况下，公众完全有理由为此感到自豪。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [pleɪz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [bɪlt] [ʌp] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

and	especially	on	the	way	plays	are	often	built	up	,	so	to	speak	,
和	尤其	在	这	方式	演出	是	经常	建造	向上	,	所以	到	说话	,

尤其是在戏剧的叙事方式上，可以说，

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θəz] , [wɪð; wɪθ][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒənt] ['pi:p(ə)l]

by	the	authors	,	with	advice	and	assistance	from	other	intelligent	people
经过	这	作者	,	和	建议	和	协助	从	其他	聪明的	人们

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [sək'ses] .

interested	in	their	success	.
感兴趣的	在	他们的	成功	.

由作者撰写，并得到了其他对他们的成功感兴趣的聪明人的建议和帮助。

[ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑ:mə][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]

The	most	magnificent	figure	in	the	English	drama	of	this	century	was	a	mere
这	最多	壮丽	数字	在	这	英语	戏剧	的	这	世纪	曾是	一个	仅仅

[feɪnt] ['aʊtlaɪn] ,

faint	outline	,
头晕的	大纲	,

本世纪英国戏剧中最伟大的人物，却只是一个模糊的轮廓。

['mɪrli] [ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] [oʊld][mæn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [maɪnd][ʌv; əv] [mə'kri:di] ['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði]

merely	a	fatherly	old	man	,	until	the	suggestive	mind	of	Macready	stimulated	the
仅仅	一个	父爱	老的	男人	,	直到	这	暗示性的	头脑	的	麦克雷迪	刺激	这

['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['bulwə] ['lɪtn] ,

genius	of	Bulwer	Lytton	,
天才	的	布尔沃	利顿	,

只不过他原本只是个慈祥的老人，直到麦克雷迪富有启发性的思想激发了布尔沃-利顿的艺术天赋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθər] , ['iːgərli] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	great	author	,	eagerly	acknowledging	the	assistance	rendered	him	,
和	这	伟大的	作者	,	急切地	承认	这	协助	渲染	他	,

这位伟大的作家热情地感谢了大家给予他的帮助，

[meɪd] ['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

made	Cardinal	Richelieu	the	colossal	central	figure	of	a	play	that	was	written
制成	红衣主教	黎塞留	这	庞大	中央	数字	的	一个	玩	那	曾是	书面

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [lʌv] - ['stɔːri] .

as	a	pretty	love	-	story	.
作为	一个	漂亮的	爱	-	故事	.

这使得红衣主教黎塞留成为这部原本写成优美爱情故事的戏剧中举足轻重的中心人物。

['bulwə] ['lɪtn] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] ['sɪŋg(ə)l] ,

Bulwer	Lytton	had	an	eye	single	,
布尔沃	利顿	有	一个	眼睛	单身的	,

布尔沃-利顿有一只独眼龙，

[æz; əz] ['evri] ['dræmətɪst] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] — [æz; əz] ['evri] [sək'sesf(ə)l] ['dræmətɪst][mʌst; məst]

as	every	dramatist	ought	to	have	—	as	every	successful	dramatist	must
作为	每一个	剧作家	应该	到	有	—	作为	每一个	成功的	剧作家	必须

[hæv; həv] — [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɑːr'tɪstɪk] [rɪ'zʌlt] ;

have	—	to	the	final	artistic	result	;
有	—	到	这	最终的	艺术	结果	;

就像每个剧作家都应该拥有的——就像每个成功的剧作家都必须拥有的——最终的艺术成果一样；

[hiː; hi] [kept] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] - ['riʃəluː] - [æz; əz]

he	kept	before	him	the	one	object	of	making	the	play	of	'	Richelieu	'	as
他	保留	前	他	这	一	目的	的	制作	这	玩	的	-	黎塞留	-	作为

[gʊd] [ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

good	a	play	as	he	possibly	could	make	it	.
好的	一个	玩	作为	他	可能	可以	制作	它	.

他始终牢记一个目标，那就是尽其所能把《黎塞留》这部戏剧演绎得尽善尽美。

[ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ]['dræmətɪst][ɪz][tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] ['veri] [best] [wɜːrk][hiː; hi]

The	first	duty	of	a	dramatist	is	to	put	upon	the	stage	the	very	best	work	he
这	第一的	责任	的	一个	剧作家	是	到	放	之上	这	阶段	这	非常	最好的	工作	他

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

剧作家的首要职责是尽其所能，将最好的作品搬上舞台。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wət'evər] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	the	light	of	whatever	advice	and	assistance	may	come	to	him	.
在	这	光	的	任何	建议	和	协助	可能	来	到	他	.

他会根据可能得到的任何建议和帮助做出决定。

[fer] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ['æftərwərd][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪr] ['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrsən(ə)l] ['ɑːnəsti] .

Fair	acknowledgment	afterward	is	a	matter	of	mere	ordinary	personal	honesty	.
公平的	致谢	之后	是	一个	事情	的	仅仅	普通的	个人的	诚实	.

事后给予公平的认可，仅仅是个人诚实的基本体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][drə'mætɪk][ɑːrt] .

It	is	not	a	question	of	dramatic	art	.
它	是	不是	一个	问题	的	戏剧性	艺术	.

这不是戏剧艺术的问题。

[soʊ] ['lɪliən] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][daɪ] , [ɪn][ðə; ði][læst][ækt] .

So	Lilian	is	to	live	,	and	not	die	,	in	the	last	act	.
所以	莉莲	是	到	居住	,	和	不是	死	,	在	这	最后的	行为	.

所以莉莲在最后一幕中会活下来，而不是死去。

[ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'saɪd] — [aɪ][seɪ] " [ˌjuː 'es] " — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['mænɪdʒər]

The	first	question	for	us	to	decide	—	I	say	"	us	"	—	the	New	York	manager
这	第一的	问题	为了	我们	到	决定	—	我	说	"	我们	"	—	这	新的	约克	经理

,

,

,

我们首先要决定的问题是——我说的是"我们"——纽约队的经理，

[ðə; ði]['lɪtərəri] [ˌætæ'ʃeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['θiːətər] , [ænd; ənd][maɪ'self] — [ðə; ði][fɜːrst]['præktɪk(ə)l]['kwestʃən]

the	literary	attaché	of	the	theatre	,	and	myself	—	the	first	practical	question
这	文学	随员	的	这	剧院	,	和	我	—	这	第一的	实际的	问题

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] :

before	us	was	:
前	我们	曾是	:

我和剧院的文学专员——摆在我们面前的第一个实际问题是：

[æz; əz]['lɪliən][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [lʌv] [hɜːr; hər][ɪz][tuː; tə][daɪ] ?

As	Lilian	is	to	live	,	which	of	the	two	men	who	love	her	is	to	die	?
作为	莉莲	是	到	居住	,	哪个	的	这	二	男人	WHO	爱	她	是	到	死	?

既然莉莲要活下去，那么爱她的两个男人中，谁要死呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['æksiːəmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][drə'mætɪk][kən'strʌkʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ˌmæθə'mætɪks] .

There	are	axioms	among	the	laws	of	dramatic	construction	,	as	in	mathematics	.
那里	是	公理	之中	这	法律	的	戏剧性	建造	,	作为	在	数学	.

戏剧结构规律中也存在着一些公理，就像数学一样。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðɪs] — [θriː] ['hɑːrts] ['kænɑːt] [biːt] [æz; əz][wʌn] .

One	of	them	is	this	—	three	hearts	cannot	beat	as	one	.
一	的	他们	是	这	—	三	心	不能	打	作为	一	.

其中之一是——三颗心不可能同时跳动。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] , [frʌm; frəm][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] ,

The	world	is	not	large	enough	,	from	an	artistic	point	of	view	,
这	世界	是	不是	大的	足够的	,	从	一个	艺术	观点	的	看法	,

从艺术的角度来看，世界还不够大。

[fɔːr; fər] [θriː] [gʊd] ['hjuːmən]['hɑːrts][tuː; tə][kən'tɪnjuː][tuː; tə][ɪg'zɪst] , [ɪf] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʌv] [ðə; ði][θɜːrd] .

for	three	good	human	hearts	to	continue	to	exist	,	if	two	of	them	love	the	third	.
为了	三	好的	人类	心	到	继续	到	存在	,	如果	二	的	他们	爱	这	第三	.

如果三颗善良的人心中有两颗相爱，那么这三颗善良的人心就能继续存在下去。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɑːrts][ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

If	one	of	the	two	hearts	is	a	bad	one	,
如果	一	的	这	二	心	是	一个	坏的	一	,

如果两颗心脏中有一颗是坏心脏，

[ɑːrt] [ə'saɪnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][hel] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] ;

art	assigns	it	to	the	hell	on	earth	of	disappointed	love	;
艺术	分配	它	到	这	地狱	在	地球	的	失望的	爱	;

艺术将其比作失恋的人间地狱；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['tendər][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ɑːrt][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	it	is	good	and	tender	and	gentle	,	art	is	merciful	to	it	,
但	如果	它	是	好的	和	投标	和	温和的	,	艺术	是	仁慈	到	它	,

但如果它善良、温柔、和善，艺术就会仁慈地对待它。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪzəri] [baɪ] [deθ] .

and	puts	it	out	of	its	misery	by	death	.
和	放置	它	出去	的	它是	苦难	经过	死亡	.

让它结束痛苦，结束它的性命。

['raʊtlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['du:əl] .

Routledge	**was**	**wounded**	**in**	**a**	**duel**	**.**
劳特利奇	曾是	受伤	在	一个	决斗	.

劳特利奇在决斗中受伤。

- [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sti:mər] .

Strebelow	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**lost**	**in**	**the**	**wreck**	**of**	**a**	**steamer**	**.**
-	曾是	据称	到	是	丢失的	在	这	破坏	的	一个	汽船	.

斯特雷贝洛本应在一艘沉没的轮船中遇难。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ?

It	**was**	**easy**	**enough**	**to**	**kill**	**either**	**of**	**them**	**,**	**but**	**which**	**?**
它	曾是	简单的	足够的	到	杀	任何一个	的	他们	,	但	哪个	?

杀死他们中的任何一个都很容易，但要杀哪一个呢?

[wi:; wi]['ɑ:rgju:d] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] .

We	**argued**	**this**	**question**	**for**	**three**	**weeks**	**.**
我们	争论	这	问题	为了	三	周	.

我们为此问题争论了三个星期。

[mɪr] ['roʊmæns][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] .

Mere	**romance**	**was**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**young**	**artist**	**.**
仅仅	浪漫	曾是	在	这	边	的	这	年轻的	艺术家	.

这位年轻艺术家身边只有浪漫情怀。

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪts] ['mi:nɪŋ] .

But	**to**	**have**	**had**	**him**	**live**	**would**	**have**	**robbed**	**the**	**play**	**of**	**all**	**its**	**meaning**	**.**
但	到	有	有	他	居住	会	有	被抢劫	这	玩	的	全部	它是	意义	.

但如果他活下来，这部戏就失去了所有意义。

[ɪts]['mɔ:rəl] , [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔ:rm] , [ɪz] [ðɪs] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] ,

Its	**moral**	**,**	**in**	**the**	**original**	**form**	**,**	**is**	**this**	**:**	**It**	**is**	**a**	**dangerous**	**thing**	**to**	**marry**	**,**
它是	道德	,	在	这	原来的	形式	,	是	这	:	它	是	一个	危险的	事物	到	结婚	,

它的寓意，就其原意而言，是：结婚是一件危险的事。

[fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['seɪfgɑ:rd] [ʌv; əv] [lʌv] ,

for	**any**	**reason**	**,**	**without**	**the**	**safeguard**	**of**	**love**	**,**
为了	任何	原因	,	没有	这	保障	的	爱	,

无论出于何种原因，如果没有爱的庇护，

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wʌn] ['mæriz] [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [wʌnz] [lʌv] [ɪn] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] .

even	**when**	**the**	**person**	**one**	**marries**	**is**	**worthy**	**of**	**one's**	**love**	**in**	**every**	**possible**	**way**	**.**
甚至	什么时候	这	人	一	结婚	是	值得	的	一个人的	爱	在	每一个	可能的	方式	.

即使你结婚的对象在各方面都值得你去爱。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['raʊtlɪdʒ] , [ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['mɔ:rəl][æt; ət][ɔ:l] ,

If	**we**	**had**	**decided**	**in**	**favor**	**of**	**Routledge**	**,**	**the**	**play**	**would**	**have**	**had**	**no**	**moral**	**at**	**all**	**,**
如果	我们	有	决定	在	偏爱	的	劳特利奇	,	这	玩	会	有	有	不	道德	在	全部	,

如果我们当初支持劳特利奇的观点，那这部剧就完全没有寓意了。

[ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] .

or	**rather**	**a**	**very**	**bad**	**one**	**.**
或者	相当	一个	非常	坏的	一	.

或者说，是一个很糟糕的结局。

[ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] ['mæriz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [niːd] ['oʊnli][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] ;

If	a	girl	marries	the	wrong	man	,	she	need	only	wait	for	him	to	die	;
如果	一个	女孩	结婚	这	错误的	男人	,	她	需要	仅有的	等待	为了	他	到	死	;

如果一个女孩嫁错了人，她只需要等他死就行了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər]['lʌvər] [weɪts] , [tuː] , ['ɪtl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

and	if	her	lover	waits	,	too	,	it'll	be	all	right	.
和	如果	她	情人	等待	,	也	,	它将	是	全部	正确的	.

如果她的爱人也愿意等待，那就没问题了。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

If	,	on	the	other	hand	,
如果	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[wiː; wi][soʊ] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [meɪ] [æt; ət][læst]

we	so	reconstruct	the	whole	play	that	the	husband	and	wife	may	at	last
我们	所以	重建	这	所有的	玩	那	这	丈夫	和	妻子	可能	在	最后的

[kʌm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] ,

come	together	with	true	affection	,
来	一起	和	真的	感情	,

我们如此重构整部剧，使夫妻最终能够真心相爱地走到一起。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['mɔːrəl] : ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]

we	shall	have	the	moral	:	Even	if	a	young	girl	makes	the	worst	of	all
我们	将	有	这	道德	:	甚至	如果	一个	年轻的	女孩	制作	这	最差	的	全部

[mɪ'steɪks] ,

mistakes	,
错误	,

我们从中可以得出这样的寓意：即使一个年轻女孩犯下了最严重的错误，

[ænd; ənd][ək'septs][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][mæn] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	accepts	the	hand	of	one	man	when	her	heart	belongs	to	another	,
和	接受	这	手	的	一	男人	什么时候	她	心	属于	到	其他	,

她明明心有所属，却接受了另一个男人的求婚。

[fɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænli] ,

fidelity	to	the	duty	of	a	wife	on	her	side	,	and	a	manly	,
忠诚	到	这	责任	的	一个	妻子	在	她	边	,	和	一个	男子气概	,

她忠于妻子的职责，而他则是一位男子汉，

['dʒenərəs] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌzbənd] , [meɪ] , [ɪn][ðə; ði][end] , [kə'rekt]

generous	confidence	on	the	part	of	her	husband	,	may	,	in	the	end	,	correct
慷慨的	信心	在	这	部分	的	她	丈夫	,	可能	,	在	这	结尾	,	正确的

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] .

even	such	a	mistake	.
甚至	这样的	一个	错误	.

她丈夫的慷慨信任，最终甚至可能纠正这样的错误。

[ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrəl] [seɪvd] [dʒɑːn] - [laɪf] ,

The	dignity	of	this	moral	saved	John	Strebelow's	life	,
这	尊严	的	这	道德	已保存	约翰	-	生活	,

这种道德尊严救了约翰·斯特雷贝洛的命。

[ænd; ənd]['hærəld] ['raʊtlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['duːəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - .

and	Harold	Routledge	was	killed	in	the	duel	with	the	Count	de	Carojac	.
和	哈罗德	劳特利奇	曾是	被杀	在	这	决斗	和	这	数数	德	-	.

哈罗德·劳特利奇在与卡罗雅克伯爵的决斗中丧生。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ə'fekt] [ðɪs] [fɜ:rst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'strʌkt]

All	that	was	needed	to	affect	this	first	change	in	the	play	was	to	instruct
全部	那	曾是	需要	到	影响	这	第一的	改变	在	这	玩	曾是	到	指示

[ðə; ði]['æktər] [hu:] [pleɪd] ['raʊtlɪdʒ] [tu:; tə][laɪ] [stɪl] [wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

the	actor	who	played	Routledge	to	lie	still	when	the	curtain	fell	at	the	end	of
这	演员	WHO	玩	劳特利奇	到	说谎	仍然	什么时候	这	窗帘	跌倒	在	这	结尾	的

[ðə; ði][θɜ:rd][ækt] ,

the	third	act	,
这	第三	行为	,

要实现剧中的第一个改动，只需要指示扮演劳特利奇的演员在第三幕结束时幕布落下时保持静止不动即可。

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][hoʊm]['æftərwərd] .

and	to	go	home	afterward	.
和	到	去	家	之后	.

然后回家。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['prɔ:bləms]['ʌndər][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][drə'mætɪk]

But	there	are	a	number	of	problems	under	the	laws	of	dramatic
但	那里	是	一个	数字	的	问题	在下面	这	法律	的	戏剧性

[kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] [sɑ:lv] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pleɪ] [kæn; kən] [naʊ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]

construction	which	we	must	solve	before	the	play	can	now	be	made	to
建造	哪个	我们	必须	解决	前	这	玩	能	现在	是	制成	到

[ri:tʃ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:diəns] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [bɪ'fɔ:r] .

reach	the	hearts	of	an	audience	as	it	did	before	.
抵达	这	心	的	一个	观众	作为	它	做过	前	.

但是，在戏剧结构规律方面存在一些问题，我们必须解决这些问题，才能使这部戏剧像以前一样打动观众的心。

[let] [ˌju: 'es] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

Let	us	see	what	they	are	.
让	我们	看	什么	他们	是	.

让我们来看看它们是什么。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪliən] [fɔ:r; fər]['hærəld] ['raʊtlɪdʒ] ['kænɑ:t] [naʊ] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn][grænd] ['pæʃ(ə)n]

The	love	of	Lilian	for	Harold	Routledge	cannot	now	be	the	one	grand	passion
这	爱	的	莉莲	为了	哈罗德	劳特利奇	不能	现在	是	这	一	盛大	热情

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

莉莲对哈罗德·劳特利奇的爱，如今已不可能成为她生命中唯一的挚爱。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [haʊ'evər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ,

It	must	be	the	love	of	a	young	girl	,	however	sincere	and	intense	,
它	必须	是	这	爱	的	一个	年轻的	女孩	,	然而	真诚	和	激烈的	,

那一定是少女的爱，无论多么真挚热烈。

[wɪtʃ] [ji:ldz] , ['æftərwərd] , [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [di:pər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][fɔ:r; fər]

which	yields	,	afterward	,	to	the	stronger	and	deeper	love	of	a	woman	for
哪个	产量	,	之后	,	到	这	更强	和	更深	爱	的	一个	女士	为了

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

随后，这种感情会逐渐消退，取而代之的是妻子对丈夫更强烈、更深沉的爱。

[ðə; ði][nekst] [greɪt] [tʃeɪndʒ] , ['ðerfɔ:r] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [fɔ:rst]

The	next	great	change	,	therefore	,	which	the	laws	of	dramatic	construction	forced
这	下一个	伟大的	改变	,	所以	,	哪个	这	法律	的	戏剧性	建造	强制

[ə'pɑ:n][ˌju: 'es][wʌz; wəz] [ðɪs] :

upon	us	was	this	:
之上	我们	曾是	这	:

因此，戏剧结构规律迫使我们经历的下一个重大变化是：

['lɪliən] [mʌst; məst] [naʊ] [kən'troʊl][hɜːr; hər] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] ,

Lilian	must	now	control	her	own	passion	,
莉莲	必须	现在	控制	她	自己的	热情	,

莉莲现在必须控制自己的激情。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'pend]

and	when	she	meets	her	lover	in	the	second	act	she	must	not	depend
和	什么时候	她	满足	她	情人	在	这	第二	行为	她	必须	不是	依赖

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mɔːrəl] ['seɪfti] [ɑːn][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [baɪ][ðə; ði]

for	her	moral	safety	on	the	awakening	of	a	mother's	love	by	the
为了	她	道德	安全	在	这	唤醒	的	一个	母亲的	爱	经过	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

appearance	of	her	child	.
外貌	的	她	孩子	.

在第二幕中，当她遇到她的情人时，她不能指望孩子的出现会唤醒母爱，从而保障她的道德安全。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]['hærəld][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] - [kən'troʊlɪŋ] [fɔːrs] [æz; əz] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ]

Her	love	for	Harold	is	no	longer	such	an	all	-	controlling	force	as	will	justify
她	爱	为了	哈罗德	是	不	更长	这样的	一个	全部	-	控制	力量	作为	将要	证明合法

[ə; eɪ] ['wʊmən] — ['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] [drə'mætɪkli] ,

a	woman	—	justify	her	dramatically	,
一个	女士	—	证明合法	她	戏剧性地	,

她对哈罗德的爱不再像以前那样具有绝对的控制力，不足以成为证明一个女人有正当理由的理由——更不能成为证明她行为合理的理由。

[aɪ] [miːn] — ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	mean	—	yielding	to	it	.
我	意思是	—	屈服	到	它	.

我的意思是——屈服于它。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]

For	her	to	depend	on	an	outside	influence	would	be	to	show	a
为了	她	到	依赖	在	一个	外部	影响	会	是	到	展示	一个

['wiːknəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

weakness	of	character	that	would	make	her	uninteresting	.
弱点	的	特点	那	会	制作	她	无聊	.

如果她依赖外界影响，那就表明她性格软弱，这会让她变得无趣。

[ɪn'sted] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəs] [pent] - [ʌp][fairz] ,

Instead	,	therefore	,	of	receiving	her	former	lover	with	dangerous	pent	-	up	fires	,
反而	,	所以	,	的	接收	她	以前的	情人	和	危险的	五角星	-	向上	火灾	,

['lɪliən] [naʊ] [fiːlz] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Lilian	now	feels	pity	for	him	.
莉莲	现在	感觉	遗憾	为了	他	.

因此，莉莲不再像以前那样以危险的压抑情绪来对待她的前情人，而是对他感到怜悯。

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [jet] [noʊz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

She	hardly	yet	knows	her	own	feelings	toward	her	husband	;
她	几乎	然而	知道	她	自己的	情怀	朝向	她	丈夫	;

她几乎还不了解自己对丈夫的感情；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] [ɑːr; ər]['grædʒuəli] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	his	manhood	and	kindness	are	gradually	forcing	their	way	to	her
但	他的	男子气概	和	仁慈	是	逐步地	强制	他们的	方式	到	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

但他身上散发的男子气概和善良，正逐渐打动她的心。

['raʊtlɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃ(ə)n] , [fə'gets] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] .

Routledge	**,**	**in**	**his**	**own**	**passion**	**,**	**forgets**	**himself**	**,**	**and**	**she**	**now**	**repels**	**him**	**.**
劳特利奇	,	在	他的	自己的	热情	,	忘记了	他自己	,	和	她	现在	排斥	他	.

鲁特利奇被自己的激情冲昏了头脑，失去了理智，现在她让他感到厌恶。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] ['θretənz] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bel] , [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [ə'pɪrz] ,

She	**even**	**threatens**	**to**	**strike**	**the**	**bell**	**,**	**when**	**the**	**Count**	**de**	**Carojac**	**appears**	**,**
她	甚至	威胁	到	罢工	这	钟	,	什么时候	这	数数	德	-	出现	,

当卡罗雅克伯爵出现时，她甚至威胁要敲钟。

[ænd; ənd] [wɔ:nz] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][tu:; tə] [dɪ'zɪst] .

and	**warns**	**his**	**rival**	**to**	**desist**	**.**
和	警告	他的	竞争对手	到	停止	.

并警告他的竞争对手停止这种行为。

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [end] ,

This	**is**	**now**	**the**	**end**	**of**	**the**	**second**	**act**	**,**	**a**	**very**	**different**	**end**	**,**
这	是	现在	这	结尾	的	这	第二	行为	,	一个	非常	不同的	结尾	,

第二幕到此结束，结局与第一幕截然不同。

[ju:; jʊ] [si:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɜ:rʒ(ə)n] , [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [rʌnz] [ɪn] , [ænd; ənd] ,

you	**see**	**,**	**from**	**the**	**other**	**version**	**,**	**where**	**the**	**little**	**girl**	**runs**	**in**	**,**	**and**	**,**
你	看	,	从	这	其他	版本	,	在哪里	这	小的	女孩	跑步	在	,	和	,

你看，在另一个版本里，小女孩跑了进来，然后，

[ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] , [seɪvz] [ðə; ði] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] .

in	**her**	**innocence**	**,**	**saves**	**the**	**mother**	**from**	**herself**	**.**
在	她	无辜	,	保存	这	母亲	从	她自己	.

她的纯真，拯救了母亲于水火之中。

[hɪr] [let][ˌem 'i:] [tel] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spɪriəns] , [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] [haʊ] ['stʌbərnli] [pər'sɪstənt] [ðə; ði]

Here	**let**	**me**	**tell**	**a**	**curious**	**experience**	**,**	**which**	**illustrates**	**how**	**stubbornly**	**persistent**	**the**
这里	让	我	告诉	一个	好奇的	经验	,	哪个	图示	如何	固执地	执着的	这

[drə'mætɪk] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] ,

dramatic	**laws**	**are**	**,**
戏剧性	法律	是	,

在这里，我想讲述一个奇特的经历，它说明了戏剧规律是多么顽固不变。

[ɪn] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

in	**having**	**their**	**own**	**way**	**.**
在	拥有	他们的	自己的	方式	.

他们坚持己见。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] — ['mænɪdʒər] , ['lɪtəreri] [ˌætæ'ʃeɪ] ,

We	**were**	**all**	**three**	**of**	**us**	**—**	**manager**	**,**	**literary**	**attaché**	**,**
我们	是	全部	三	的	我们	—	经理	,	文学	随员	,

我们三个人——经理、文学专员、

[ænd; ənd] ['ɔ:θər] — [soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt][ðə; ði]

and	**author**	**—**	**so**	**pleased**	**with**	**the**	**original**	**ending**	**of**	**the**	**second**	**act**	**the**
和	作者	—	所以	高兴	和	这	原来的	结束	的	这	第二	行为	这

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [ɑ:rmz] ,

picture	**of**	**the**	**little**	**girl**	**in**	**her**	**mother's**	**arms**	**,**
图片	的	这	小的	女孩	在	她	母亲的	武器	,

作者对第二幕最初的结尾非常满意，尤其是小女孩依偎在母亲怀里的画面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvər] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ðæt] [wi:; wi] [ri'teind]

and	**the**	**lover**	**bowing**	**his**	**head**	**in**	**its**	**presence**	**of**	**innocence**	**,**	**that**	**we**	**retained**
和	这	情人	鞠躬	他的	头	在	它是	在场	的	无辜	,	那	我们	保留

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

而爱人则在纯真面前低下了头，我们保留了它。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ræn][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] ['evri] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [pleɪs] .

The	little	girl	ran	on	the	stage	at	every	rehearsal	at	the	usual	place	.
这	小的	女孩	跑	在	这	阶段	在	每一个	排演	在	这	通常	地方	.

每次排练，小女孩都会在老地方跑上舞台。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

But	no	one	knew	what	to	do	with	her	.
但	不	一	知道	什么	到	做	和	她	.

但没有人知道该如何处置她。

[ðə; ði] ['æktrəs] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['lɪliən] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

The	actress	who	played	the	part	of	Lilian	caught	her	in	her	arms	,
这	演员	WHO	玩	这	部分	的	莉莲	捕捉	她	在	她	武器	,

扮演莉莉安的女演员一把将她抱在怀里。

[ɪn] ['veriəs] ['ætitju:dz] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [raɪt] .

in	various	attitudes	;	but	none	of	them	seemed	right	.
在	各种各样的	态度	;	但	没有任何	的	他们	似乎	正确的	.

他们采取了各种态度；但似乎没有一种态度是正确的。

[ðə; ði]['æktər] [hu:] [pleɪd] ['raʊtlɪdʒ] [traɪd][tu:; tə][drɑ:p][hɪz; ɪz] [hed] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

The	actor	who	played	Routledge	tried	to	drop	his	head	,	according	to	instructions
这	演员	WHO	玩	劳特利奇	尝试	到	降低	他的	头	,	根据	到	指示

,

,

,

扮演劳特利奇的演员按照指示，试图低下头。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [nɑ:t][ˌrevə'renʃ(ə)l] .

but	he	looked	uncomfortable	,	not	reverential	.
但	他	看起来	不舒服	,	不是	敬畏的	.

但他看起来很不自在，没有表现出敬畏之心。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [rʌn] [ɑ:n][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['entrəns] .

The	next	day	we	had	the	little	girl	run	on	from	another	entrance	.
这	下一个	天	我们	有	这	小的	女孩	跑步	在	从	其他	入口	.

第二天，我们让小女孩从另一个入口跑了进来。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

She	stopped	in	the	center	of	the	stage	.
她	停止	在	这	中心	的	这	阶段	.

她停在了舞台中央。

['lɪliən] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] : " ['mɪstər] . ['haʊərd] ,

Lilian	stared	at	her	a	moment	and	then	exclaimed	:	"	Mr	.	Howard	,
莉莲	凝视	在	她	一个	片刻	和	然后	惊呼	:	"	先生	.	霍华德	,

莉莲盯着她看了一会儿，然后惊呼道："霍华德先生，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

what	shall	I	do	with	this	child	?
什么	将	我	做	和	这	孩子	?

我该如何处置这个孩子?

" ['raʊtlɪdʒ] , [hu:] [hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [kɔ:ld] [aʊt] : " [wɒts] [ðə; ði][gɜ:rl]

"	Routledge	,	who	had	put	his	hands	in	his	pocket	,	called	out	:	"	What's	the	girl
"	劳特利奇	,	WHO	有	放	他的	双手	在	他的	口袋	,	称为	出去	:	"	是什么	这	女孩

['du:ɪŋ] [hɪr] ,

doing	here	,
正在做	这里	,

劳特利奇把手插进口袋，喊道："这女孩在这里干什么？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戏剧自传：戏剧创作论文集，(The Autobiography of a Play Papers on)

第2/2页

['eniweɪ] , ['haʊərd] ?
anyway , Howard ?
反正 , 霍华德 ?

霍华德，你好吗?

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] : " [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ;
" I could only answer : " She used to be all right ;
" 我 可以 仅有的 回答 : " 她 用过的 到 是 全部 正确的 ;

我只能回答："她以前还不错；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] .
I don't know what's the matter with her now .
我 不 知道 是什么 这 事情 和 她 现在 .

我不知道她现在怎么了。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] ,
" And I remember seeing an anxious look on the face of the child's mother ,
" 和 我 记住 看到 一个 焦虑的 看 在 这 脸 的 这 孩子的 母亲 ,

"我记得当时看到孩子母亲脸上露出焦虑的神情，

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
standing at the side of the stage .
常设 在 这 边 的 这 阶段 .

站在舞台边。

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] [hu:] [pleɪd]
She feared there was something wrong about her own little darling who played
她 害怕 那里 曾是 某物 错误的 关于 她 自己的 小的 亲爱的 WHO 玩
[ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['nætəli] .
the part of Natalie .
这 部分 的 娜塔莉 .

她担心扮演娜塔莉的小宝贝出了什么问题。

[aɪ] [,ri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
I reassured her on this point ;
我 放心 她 在 这 观点 ;

我向她保证了这一点；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['erər] [wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [ɪt'self][ɑ:n][maɪ][maɪnd] ,
for the fact that I was in error was forcing itself on my mind ,
为了 这 事实 那 我 曾是 在 错误 曾是 强制 本身 在 我的 头脑 ,

因为我犯错这件事一直萦绕在我的脑海里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [si:n] .
in spite of my desire to retain the scene .
在 尽管如此 的 我的 欲望 到 保持 这 场景 .

尽管我很想保留这个场景。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] ['lɪtərəli] ,
You will hardly believe that I am speaking literally ,
你 将要 几乎 相信 那 我 是 请讲 字面上地 ,

你很难相信我说的都是字面意思。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] 19th [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

when	I	tell	you	that	it	was	not	until	the	19th	rehearsal	that	we	yielded	to
什么时候	我	告诉	你	那	它	曾是	不是	直到	这	19th	排演	那	我们	产生	到

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

the	inevitable	,
这	不可避免的	,

当我告诉你直到第19次彩排我们才最终屈服于不可避免的事实时，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [kʌm] [ɑːn][æt; ət][ɔːl][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	decided	not	to	have	the	child	come	on	at	all	at	that	point	.
和	决定	不是	到	有	这	孩子	来	在	在	全部	在	那	观点	.

于是决定当时完全不让孩子出生。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [naʊ] [ðæt] ['lɪliən] [seɪvd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] ,

The	truth	was	this	:	now	that	Lilian	saved	herself	in	her	own	strength	,
这	真相	曾是	这	:	现在	那	莉莲	已保存	她自己	在	她	自己的	力量	,

事实是这样的：既然莉莉安已经凭借自己的力量救了自己，

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][noʊ][drə'mætɪk]['fʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

the	child	had	no	dramatic	function	to	fulfill	.
这	孩子	有	不	戏剧性	功能	到	实现	.

这个孩子没有需要扮演的戏剧性角色。

[soʊ] ['strɔːŋli] [dɪd][wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk] [lɔː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

So	strongly	did	we	all	feel	the	force	of	a	dramatic	law	which	we	could	not	,
所以	强烈	做过	我们	全部	感觉	这	力量	的	一个	戏剧性	法律	哪个	我们	可以	不是	,

我们都强烈地感受到了这条我们无法掌控的重大法则的力量。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] , [siː] .

and	would	not	,	see	.
和	会	不是	,	看	.

而且不会，你看。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmən]['ɪnstɪŋkt] — [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌmbl] ['membər] [ʌv; əv]

Our	own	natural	human	instinct	—	the	instinct	which	the	humblest	member	of
我们的	自己的	自然的	人类	本能	—	这	本能	哪个	这	最谦逊的	成员	的

[æn; ən] ['ɔːdiəns] [fiːlz] ,

an	audience	feels	,
一个	观众	感觉	,

我们自身与生俱来的人类本能——即使是最普通的观众也能感受到的那种本能——

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [lɔː] — [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [θriː] [men] , [treɪnd]

without	knowing	anything	of	dramatic	law	—	got	the	better	of	three	men	,	trained
没有	会心	任何事物	的	戏剧性	法律	—	得到	这	更好的	的	三	男人	,	受过训练

[ɪn][drə'mætɪk][wɜːrk] ,

in	dramatic	work	,
在	戏剧性	工作	,

在对戏剧法一无所知的情况下，却战胜了三个受过戏剧训练的人。

['oʊnli][baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

only	by	sheer	force	,	and	against	our	own	determined	opposition	.
仅有的	经过	透明	力量	,	和	反对	我们的	自己的	决定	反对	.

只有凭借武力，克服我们自身坚定的抵抗才能做到。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv] ['stiːvənsənz] [kaʊz] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [θriː] [kævz] ? — ['stændɪŋ]

We	were	three	of	Stephenson's	cows	—	or	shall	I	say	three	calves	?	—	standing
我们	是	三	的	斯蒂芬森的	牛	—	或者	将	我	说	三	小牛	?	—	常设

[ɑːn][ðə; ði] [træk] ,

on	the	track	,
在	这	追踪	,

我们是斯蒂芬森的三头母牛——或者应该说是三头小牛犊？——站在铁轨上。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [səkˈsi:d] [wer] [ˈdʒʌmboʊ] [feɪld] .

and	we	could	not	succeed	where	Jumbo	failed	.
和	我们	可以	不是	成功	在哪里	巨型	失败的	.

我们无法在Jumbo失败的地方取得成功。

[ðə; ði][θɜ:rd] [step] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [fɔ:rst] [əˈpɑ:n][ˌju: ˈes][baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][drəˈmætɪk]

The	third	step	,	in	the	changes	forced	upon	us	by	the	laws	of	dramatic
这	第三	步	,	在	这	变化	强制	之上	我们	经过	这	法律	的	戏剧性

[kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,

construction	,
建造	,

第三步，是戏剧结构规律迫使我们做出的改变，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [wʌn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈnesəseri] [baɪ][ðə; ði][fækt] ,

was	a	very	great	one	;	and	it	was	made	necessary	by	the	fact	,
曾是	一个	非常	伟大的	一	;	和	它	曾是	制成	必要的	经过	这	事实	,

这是一个非常伟大的事件；而它的必要性在于：

[dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈnætəli] ,

just	mentioned	,	that	the	child	,	Natalie	,
只是	提及	,	那	这	孩子	,	娜塔莉	,

刚才提到的那个孩子，娜塔莉，

[hæd; həd][noʊ][drəˈmætɪk][ˈfʌŋkʃ(ə)n][tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [ɪn][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðɝz] [ˈvɜ:rtʃu:] .

had	no	dramatic	function	to	fulfill	in	the	protection	of	her	mother's	virtue	.
有	不	戏剧性	功能	到	实现	在	这	保护	的	她	母亲的	美德	.

在保护母亲贞洁方面，她并没有发挥任何戏剧性的作用。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [naʊ] , [wer] [ˈsekʃuəl] [lʌv] [ɪz] ,

In	other	words	,	there	is	no	point	in	the	play	,	now	,	where	sexual	love	is	,
在	其他	字	,	那里	是	不	观点	在	这	玩	,	现在	,	在哪里	性	爱	是	,

换句话说，现在剧中已经没有任何关于性爱的情节了。

[ɔ:r][kæn; kən][bi:; bi] , [rɪˈpleɪst] [baɪ][məˈtɜ:rn(ə)l] [lʌv] , [æz; əz][ðə; ði] [kənˈtroʊlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	can	be	,	replaced	by	maternal	love	,	as	the	controlling	passion	of	the
或者	能	是	,	替换	经过	母体	爱	,	作为	这	控制	热情	的	这

[pleɪ] .

play	.
玩	.

或者，母爱可以取代这种情感，成为该剧的主旋律。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [ðə; ði][læst] [tu:] [ækts][ɪn][ðer; ðər][ɪnˈtaɪərəti] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [pɑ:rts]

Consequently	,	the	last	two	acts	in	their	entirety	,	so	far	as	the	serious	parts
最后	,	这	最后的	二	行为	在	他们的	整体	,	所以	远的	作为	这	严肃的	部分

[ɑ:r; ər] [kənˈsɜ:rnd] ,

are	concerned	,
是	担心的	,

因此，就严肃部分而言，最后两幕整体而言，

[ˌdɪsəˈpɪr] ; [wʌn] [nu:] [si:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ækt] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs] .

disappear	;	one	new	scene	and	a	new	act	taking	their	place	.
消失	;	一	新的	场景	和	一个	新的	行为	采取	他们的	地方	.

消失；取而代之的是新的场景和新的剧情。

[ðə; ði][sæd] [ˈmʌðər] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃu:] [ɔ:r] [tɔɪ] , [ˈpa:siz] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [vju:] .

The	sad	mother	,	playing	with	a	little	shoe	or	toy	,	passes	out	of	our	view	.
这	伤心	母亲	,	玩耍	和	一个	小的	鞋	或者	玩具	,	通过	出去	的	我们的	看法	.

那位悲伤的母亲，玩着一只小鞋子或玩具，渐渐消失在我们的视线中。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɔ:ŋd] ; [ðə; ði]

The	dying	woman	,	kissing	the	hand	of	the	man	she	has	wronged	;	the
这	垂死	女士	,	接吻	这	手	的	这	男人	她	有	冤枉	;	这

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

垂死的女人亲吻着她曾伤害过的男人的手；丈夫，

[ɔ:] - ['strɪkən] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [tʃaɪld] ; [ðə; ði][tʃaɪld] [klɑ:spt] [ɪn] ['lɪliənz]

awe	-	stricken	in	the	presence	of	a	mother's	child	;	the	child	clasped	in	Lilian's
敬畏	-	受打击的	在	这	在场	的	一个	母亲的	孩子	;	这	孩子	紧握	在	莉莲的

[ɑ:rmz] ;

arms	;
武器	;

面对母亲的孩子，她感到无比敬畏；孩子被莉莲紧紧地抱在怀里；

[hɜ:r; hər][læst] [lʊk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][læst] [breθ] ,

her	last	look	on	earth	,	a	smile	,	and	her	last	breath	,
她	最后的	看	在	地球	,	一个	微笑	,	和	她	最后的	气息	,

她临终前的最后一个眼神，一个微笑，以及她的最后一口气。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] ['tendərnəs] — [ði:z] [si:nz] [bɪ'lɔ:ŋ] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði]

the	final	expression	of	maternal	tenderness	—	these	scenes	belong	only	to	the
这	最终的	表达	的	母体	压痛	—	这些	场景	属于	仅有的	到	这

[ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

original	version	of	the	play	,
原来的	版本	的	这	玩	,

母爱的最终表达——这些场景仅存在于剧本的原始版本中。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][laɪz][ɪn][ɪts] ['ɔθɝz] [desk] .

as	it	lies	in	its	author's	desk	.
作为	它	谎言	在	它是	作者的	桌子	.

它就放在作者的书桌里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔθɝz] ['sensətɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [wɜ:rk] ,

With	an	author's	sensitive	interest	in	his	own	work	,
和	一个	作者的	敏感的	兴趣	在	他的	自己的	工作	,

作者对自己作品的敏锐关注，

[aɪ]['weɪstɪd] ['meni] ['aʊərz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ðɪ:z] [si:nz] .

I	wasted	many	hours	in	trying	to	save	these	scenes	.
我	浪费	许多	小时	在	尝试	到	节省	这些	场景	.

我浪费了很多时间试图保存这些场景。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [tru:θ] ,

But	I	was	working	directly	against	the	laws	of	dramatic	truth	,
但	我	曾是	在职的	直接地	反对	这	法律	的	戏剧性	真相	,

但我当时的做法完全违背了戏剧真实性的规律。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tæsk] .

and	I	gave	up	the	impossible	task	.
和	我	给予	向上	这	不可能的	任务	.

于是我放弃了这项不可能完成的任务。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] — [fɔ:rst] [ɑ:n][ˌju: 'es] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] — [kən'sɜ:rnz][ðə; ði]

The	fourth	great	change	—	forced	on	us	,	as	the	others	were	—	concerns	the
这	第四	伟大的	改变	—	强制	在	我们	,	作为	这	其他的	是	—	担忧	这

['kærəktər] [ʌv; əv][dʒɑ:n] - .

character	of	John	Strebelow	.
特点	的	约翰	-	.

第四个重大变化——和其他变化一样，也是被迫发生的——与约翰·斯特雷贝洛的性格有关。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪfs] [mə'tʃʊr] [ə'fekʃ(ə)n] ,

As	he	is	now	to	become	the	object	of	a	wife's	mature	affection	,
作为	他	是	现在	到	变得	这	目的	的	一个	妻子的	成熟	感情	,

他即将成为妻子成熟爱慕的对象，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['mɪrli] [biː; bi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [mæn] ;

he	must	not	merely	be	a	noble	and	generous	man	;
他	必须	不是	仅仅	是	一个	高贵	和	慷慨的	男人	;

他不仅要是一位高尚慷慨的人；

[hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'stəu] [ɑːn]

he	must	do	something	worthy	of	the	love	which	is	to	be	bestowed	on
他	必须	做	某物	值得	的	这	爱	哪个	是	到	是	授予	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他必须做出配得上人们给予他的爱的事情。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .

He	must	command	a	woman's	love	.
他	必须	命令	一个	女性的	爱	.

他必须赢得女人的爱。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['hiːrz] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['niːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['lʌvər] ,

When	,	therefore	,	he	hears	his	wife	,	kneeling	over	her	wounded	lover	,
什么时候	,	所以	,	他	听到	他的	妻子	,	跪着	超过	她	受伤	情人	,

因此，当他听到妻子跪在受伤的情人身边时，

[juːz][wɜːrdz] [wɪtʃ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃnz] ,

use	words	which	tell	him	of	their	former	relations	,
使用	字	哪个	告诉	他	的	他们的	以前的	关系	,

用一些能让他了解他们过去关系的词语，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [duː] ,

he	does	not	what	most	of	us	would	do	,
他	做	不是	什么	最多	的	我们	会	做	,

他的做法与我们大多数人不同。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɪroʊ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wʊd] [duː] .

but	what	an	occasional	hero	among	us	would	do	.
但	什么	一个	偶然	英雄	之中	我们	会	做	.

但我们当中偶尔也会出现一位英雄。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['lɪliən] ['kænɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] , [naʊ] ,

Of	course	,	the	words	of	Lilian	cannot	be	such	,	now	,
的	课程	,	这	字	的	莉莲	不能	是	这样的	,	现在	,

当然，莉莲的话现在不可能是那样了。

[æz; əz][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][ɔːl] [hoʊps][ʌv; əv] [lʌv] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

as	to	close	the	gates	to	all	hopes	of	love	,	as	they	were	before	.
作为	到	关闭	这	大门	到	全部	希望	的	爱	,	作为	他们	是	前	.

仿佛要像以前那样，彻底关闭所有爱情希望的大门。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ʌtəz] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] ,

She	still	utters	a	wild	cry	,
她	仍然	说话	一个	荒野	哭	,

她仍然发出凄厉的嚎叫，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz] ['mɪrli] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['pɪti][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	her	words	merely	show	the	awakened	tenderness	and	pity	of	a
但	她	字	仅仅	展示	这	觉醒	压痛	和	遗憾	的	一个

['wʊmən][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] .

woman	for	a	man	she	had	once	loved	.
女士	为了	一个	男人	她	有	一次	喜爱	.

但她的话语仅仅展现了一个女人对曾经深爱的男人重新燃起的温柔和怜悯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌtəd] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɑːmprəmaɪz]

They	are	uttered	,	however	,	in	the	presence	of	others	,	and	they	compromise
他们	是	说出	,	然而	,	在	这	在场	的	其他的	,	和	他们	妥协

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɑːnər] .

her	husband's	honor	.
她	丈夫的	荣誉	.

然而，这些话是在其他人面前说的，而且有损她丈夫的名誉。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [hɜːr; hər]

At	that	moment	he	takes	her	gently	in	his	arms	,	and	becomes	her
在	那	片刻	他	需要	她	轻轻地	在	他的	武器	,	和	变成	她

[prə'tektər] ,

protector	,
保护者	,

那一刻，他轻轻地将她拥入怀中，成为她的保护者。

['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ruː'eɪ][ænd; ənd][d'juəlɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

warning	the	French	roué	and	duellist	that	he	will	call	him	to	account	for
警告	这	法语	鲁埃	和	决斗者	那	他	将要	称呼	他	到	帐户	为了

[ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'vendʒ] .

the	insults	which	the	arm	of	the	dead	man	had	failed	to	avenge	.
这	侮辱	哪个	这	手臂	的	这	死的	男人	有	失败的	到	报仇	.

他警告这位法国浪荡子和决斗者，他将追究他为死者手臂未能报复的侮辱所应得的责任。

[hiː; hi]['æftərwərd] [dʌz] [ðɪs] , ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ; [ðɪs] [ɪz]

He	afterward	does	this	,	killing	the	count	—	not	in	the	action	of	the	play	;	this	is
他	之后	做	这	,	杀	这	数数	—	不是	在	这	行动	的	这	玩	;	这	是

['oʊnli][toʊld] .

only	told	.
仅有的	讲述	.

之后他确实这么做了，杀死了伯爵——但这并非戏剧中的情节；这只是叙述而已。

[dʒɑːn] - [ðʌs] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

John	Strebelow	thus	becomes	the	hero	of	the	play	,
约翰	-	因此	变成	这	英雄	的	这	玩	,

因此，约翰·斯特雷贝洛成为了剧中的英雄。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['lɪliənz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	it	is	only	necessary	to	follow	the	workings	of	Lilian's	heart	and	his
和	它	是	仅有的	必要的	到	跟随	这	运作	的	莉莲的	心	和	他的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

a	little	further	,
一个	小的	更远	,

我们只需要再进一步探究莉莲和他内心的运作方式即可。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tə'geðər] [æt; ət][læst] , ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['truːli] ,

until	they	come	together	at	last	,	loving	each	other	truly	,
直到	他们	来	一起	在	最后的	,	爱	每个	其他	真的	,

直到他们最终走到一起，真心相爱。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][sæd] ['meməri] [ɪn][hɜːr; hər]

the	early	love	of	the	wife	for	another	man	being	only	a	sad	memory	in	her
这	早期的	爱	的	这	妻子	为了	其他	男人	存在	仅有的	一个	伤心	记忆	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

妻子早年对另一个男人的爱恋，如今只剩下她心中一段悲伤的回忆。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tendər] [siːn] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrtɪŋ] , [ʌn'tɪl] ['lɪliənz] [hɑːrt]

There	is	a	tender	scene	of	explanation	and	a	parting	,	until	Lilian's	heart
那里	是	一个	投标	场景	的	解释	和	一个	离别	,	直到	莉莲的	心

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

shall	recall	her	husband	.
将	记起	她	丈夫	.

有一段感人的解释和离别场景，直到莉莲的心再次想起她的丈夫。

[ðɪs] [siːn] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz] ['evər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]

This	scene	,	in	my	opinion	,	is	one	of	the	most	beautiful	scenes	ever	written	for
这	场景	,	在	我的	观点	,	是	一	的	这	最多	美丽的	场景	曾经	书面	为了

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

在我看来，这一幕是舞台剧史上最美的场景之一。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tenθ] [kə'mændmənt] [maɪ'self] , [aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]

At	the	risk	of	breaking	the	tenth	commandment	myself	,	I	do	not	hesitate	to
在	这	风险	的	打破	这	第十	诫命	我	,	我	做	不是	犹豫	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

冒着触犯第十诫的风险，我毫不犹豫地说：

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	I	had	written	it	.
我	希望	我	有	书面	它	.

我真希望是我写的。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

As	I	did	not	,	however	,
作为	我	做过	不是	,	然而	,

但我并没有这样做。

[aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . - , [huː] [dɪd]

I	can	express	the	hope	that	the	name	of	Mr	.	A	.	R	.	Cazauran	,	who	did
我	能	表达	这	希望	那	这	姓名	的	先生	.	一个	.	拉	.	-	,	WHO	做过

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

write	it	,
写	它	,

我希望大家能记住撰写此文的 AR Cazauran 先生的名字。

[wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self]

will	never	be	forgotten	in	connection	with	this	play	as	long	as	the	play	itself
将要	绝不	是	被遗忘的	在	联系	和	这	玩	作为	长的	作为	这	玩	本身

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] .

may	be	remembered	.
可能	是	记得	.

只要这部戏剧本身被人铭记，与这部戏剧相关的这段历史就永远不会被遗忘。

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [siːn] [maɪ'self][fɜːrst] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	wrote	the	scene	myself	first	;	but	when	he	wrote	it	according	to	his	own
我	写道	这	场景	我	第一的	;	但	什么时候	他	写道	它	根据	到	他的	自己的

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

我最初是自己写这个场景的；但是当他按照自己的想法写出来之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ə; eɪ]

it	was	so	much	more	beautiful	than	my	own	that	I	would	have	broken	a
它	曾是	所以	很多	更多的	美丽的	比	我的	自己的	那	我	会	有	破碎的	一个

[lɔː] [ʌv; əv][drə'mætɪk][ɑːrt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

law	of	dramatic	art	if	I	had	not	accepted	it	.
法律	的	戏剧性	艺术	如果	我	有	不是	公认	它	.

它比我自己的作品美得多，如果我不接受它，就违反了戏剧艺术的定律。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði][best] [pleɪ] [aɪ][kʊd; kəd] , ['ʌndər][ðə; ði]

I	should	not	have	been	giving	the	public	the	best	play	I	could	,	under	the
我	应该	不是	有	到过	给予	这	民众	这	最好的	玩	我	可以	,	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在那种情况下，我不应该为公众奉献我所能达到的最佳演出。

[ɪm'bjuːd] , [æz; əz][maɪ] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs]

Imbued	,	as	my	own	mind	was	,	with	all	the	original	motives	of	the	piece
注入	,	作为	我的	自己的	头脑	曾是	,	和	全部	这	原来的	动机	的	这	片

,

,

,

我的内心充满了这首作品最初的所有创作动机，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

it	would	have	been	impossible	for	me	to	have	made	changes	within	a
它	会	有	到过	不可能的	为了	我	到	有	制成	变化	之内	一个

[fjuː] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['mɪstər] . - [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ;

few	weeks	without	the	assistance	Mr	.	Cazauran	could	give	me	;
很少	周	没有	这	协助	先生	.	-	可以	给	我	;

如果没有卡扎兰先生的帮助，我不可能在短短几周内做出改变；

[ðɪs] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [piːs] .

this	assistance	was	invaluable	to	me	in	all	parts	of	the	revised	piece	.
这	协助	曾是	无价	到	我	在	全部	部分	的	这	修改	片	.

在修改稿的各个部分，他的帮助都对我至关重要。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] ,

In	the	fifth	act	the	husband	and	wife	come	together	again	,
在	这	第五	行为	这	丈夫	和	妻子	来	一起	再次	,

第五幕中，夫妻二人再次团聚。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

the	little	child	acting	as	the	immediate	cause	of	their	reconciliation	;
这	小的	孩子	表演	作为	这	即时	原因	的	他们的	和解	;

小孩是他们和解的直接原因；

[ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [laɪz][ɪn][ðer; ðər][oʊn] [truː] ['hɑːrts] .

the	real	cause	lies	in	their	own	true	hearts	.
这	真实的	原因	谎言	在	他们的	自己的	真的	心	.

真正的原因在于他们内心深处。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [əˈnʌðər] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [wɪl]
Before **we** **leave** **the** **subject** **,** **another** **change** **which** **I** **was** **obliged** **to** **make** **will**
前 我们 离开 这 主题 , 其他 改变 哪个 我 曾是 有义务 到 制作 将要
[ˈɪntrəst] [juː; jʊ] ,
interest **you** **,**
兴趣 你 ,

在结束这个话题之前，还有一件我不得不做的改动，相信你会感兴趣。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ˈveri] [ˈkjʊriəsli] [wʌt] [kwɪr] [tɜːrnz] [ðiːz] [lɔːz] [ʌv; əv][drəˈmætɪk]
because **it** **shows** **very** **curiously** **what** **queer** **turns** **these** **laws** **of** **dramatic**
因为 它 演出 非常 奇怪的是 什么 酷儿 转弯 这些 法律 的 戏剧性
[kənˈstrʌkʃ(ə)n] [meɪ] [teɪk] .
construction **may** **take** **.**
建造 可能 拿 .

因为它非常奇特地展现了这些戏剧结构规律可能会出现的古怪转折。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɪliən] [lɪv; laɪv] , [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] ,
As **soon** **as** **it** **was** **decided** **to** **have** **Lilian** **live** **,** **in** **the** **fifth** **act** **,**
作为 很快 作为 它 曾是 决定 到 有 莉莲 居住 , 在 这 第五 行为 ,

一旦决定让莉莉安活下来，就在第五幕中，

[ænd; ənd] [lʌv] [dʒɑːn] - ,
and **love** **John** **Strebelow** **,**
和 爱 约翰 - ,

还有爱约翰·斯特雷贝洛，

[aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][kʌt] [aʊt][ðə; ði][ˈkwɑːrəl] - [siːn] [bɪˈtwiːn] [ˈlɪliən] [ænd; ənd][ˈhærəld]
I **was** **compelled** **to** **cut** **out** **the** **quarrel** **-** **scene** **between** **Lilian** **and** **Harold**
我 曾是 被迫 到 切 出去 这 争吵 - 场景 之间 莉莲 和 哈罗德
[ˈraʊtlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .
Routledge **in** **the** **first** **act** **.**
劳特利奇 在 这 第一的 行为 .

我不得不删掉第一幕中莉莲和哈罗德·劳特利奇的争吵场景。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈmætər] ,
This **is** **a** **little** **practical** **matter** **,**
这 是 一个 小的 实际的 事情 ,

这是一个小小的实际问题，

[ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wiːl] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
very **much** **like** **taking** **out** **a** **certain** **wheel** **at** **one** **end** **of** **a** **machine** **because**
非常 很多 喜欢 采取 出去 一个 肯定 车轮 在 一 结尾 的 一个 机器 因为
[juː; jʊ][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [məˈkænɪk(ə)l] [rɪˈzʌlt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .
you **have** **decided** **to** **get** **a** **different** **mechanical** **result** **at** **the** **other** **end** **.**
你 有 决定 到 得到 一个 不同的 机械的 结果 在 这 其他 结尾 .

这就像为了在机器的另一端获得不同的机械效果，而把机器一端的某个轮子取下来一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwɑːrəl] - [siːn] , [bʌt; bət][aɪ][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv]
I **was** **very** **fond** **of** **this** **quarrel** **-** **scene** **,** **but** **I** **lost** **no** **time** **in** **trying** **to** **save**
我 曾是 非常 喜爱 的 这 争吵 - 场景 , 但 我 丢失的 不 时间 在 尝试 到 节省
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it **,**
它 ,

我很喜欢这场争吵的场景，但我立即着手将其保留下来。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˈhærəld] [ˈraʊtlɪdʒ] [mʌst; məst][nɑːt] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][æt; ət]
for **I** **saw** **at** **once** **that** **Harold** **Routledge** **must** **not** **appear** **in** **the** **first** **act** **at**
为了 我 锯 在 一次 那 哈罗德 劳特利奇 必须 不是 出现 在 这 第一的 行为 在
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

因为我立刻意识到哈罗德·劳特利奇绝对不能出现在第一幕中。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt][æz; əz] ['lɪliənz] ['lʌvər] .

He	could	only	be	talked	about	as	Lilian's	lover	.
他	可以	仅有的	是	谈话	关于	作为	莉莲的	情人	.

人们只能把他当作莉莉安的情人来谈论。

[dʒɑːn] - [mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]

John	Strebelow	must	be	present	alone	in	the	eyes	and	sympathy	of	the
约翰	-	必须	是	展示	独自的	在	这	眼睛	和	同情	的	这

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

约翰·斯特雷贝洛必须独自一人留在观众的眼中，赢得他们的同情。

[ɪf] ['raʊtlɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm]

If	Routledge	did	not	appear	until	the	second	act	,	the	audience	would	regard	him
如果	劳特利奇	做过	不是	出现	直到	这	第二	行为	,	这	观众	会	看待	他

[æz; əz][æn; ən]['ɪntərloʊpər] ;

as	an	interloper	;
作为	一个	闯入者	;

如果劳特利奇直到第二幕才出现，观众会把他视为一个闯入者；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

it	would	rather	resent	his	presence	than	otherwise	,
它	会	相当	怨恨	他的	在场	比	否则	,

它宁愿对他的存在感到不满，也不愿接受。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] ['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði][nekst][ækt] .

and	would	be	easily	reconciled	to	his	death	in	the	next	act	.
和	会	是	容易地	和解	到	他的	死亡	在	这	下一个	行为	.

并且很容易接受他在下一幕中的死亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʌvər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

It	was	taking	an	unfair	advantage	of	a	young	lover	;	but	there	was
它	曾是	采取	一个	不公平	优势	的	一个	年轻的	情人	;	但	那里	曾是

[noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

no	help	for	it	.
不	帮助	为了	它	.

它对年轻的恋人占了上风；但却无力回天。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['hærəld][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] , [ðə; ði]['kwɑːrəl] - [siːn] [wʊd] [hæv; həv]

Even	if	Harold	had	appeared	in	the	first	act	,	the	quarrel	-	scene	would	have
甚至	如果	哈罗德	有	出现	在	这	第一的	行为	,	这	争吵	-	场景	会	有

[bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

been	impossible	.
到过	不可能的	.

即使哈罗德出现在第一幕中，争吵的场景也不可能出现。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] ['lɪliən] , [pər'hæps] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

He	might	have	made	love	to	Lilian	,	perhaps	,	or	even	kissed	her	,
他	可能	有	制成	爱	到	莉莲	,	也许	,	或者	甚至	亲吻	她	,

他或许和莉莲发生了性关系，甚至可能吻过她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [ˌem 'iː] [rɪ'lʌktəntli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv]

and	the	audience	would	have	forgiven	me	reluctantly	for	having	her	love
和	这	观众	会	有	已原谅	我	勉强	为了	拥有	她	爱

[ə'nʌðər] [mæn]['æftərwərd] .

another	man	afterward	.
其他	男人	之后	.

如果之后她爱上了另一个男人，观众或许会勉强原谅我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['kwɑːrəl] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	if	the	two	young	people	had	a	lover's	quarrel	in	the	presence	of	the
但	如果	这	二	年轻的	人们	有	一个	恋人的	争吵	在	这	在场	的	这

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

但如果这两个年轻人在观众面前发生情侣争吵，

[noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] ['eni] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ]

no	power	on	earth	could	have	convinced	any	man	or	woman	in	the	house	that	they
不	力量	在	地球	可以	有	确信	任何	男人	或者	女士	在	这	房子	那	他们

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [di'kriːz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] .

were	not	intended	for	each	other	by	the	eternal	decrees	of	divine	Providence	.
是	不是	故意的	为了	每个	其他	经过	这	永恒	法令	的	神圣的	普罗维登斯	.

世上没有任何力量能够说服屋里的任何一个男人或女人，他们并非是神圣天意的永恒旨意所注定的伴侣。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prə'duːst]

I	have	now	given	you	the	revised	story	of	this	play	as	it	was	produced
我	有	现在	给定	你	这	修改	故事	的	这	玩	作为	它	曾是	生产

[æt; ət] [ðə; ði] ['juːniən] [skwer] ['θiːətər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

at	the	Union	Square	Theater	in	New	York	,
在	这	联盟	正方形	剧院	在	新的	约克	,

现在我已经向你们讲述了这部戏剧在纽约联合广场剧院上演时的修订版剧情。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['bæŋkɝz] ['dɔːtər] . -

under	the	name	of	the	'	Banker's	Daughter	.	'
在下面	这	姓名	的	这	-	银行家的	女儿	.	-

以"银行家的女儿"的名义。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] [siːnz] [ɔːr] ['kærəktərz] ,

I	have	said	nothing	about	the	comic	scenes	or	characters	,
我	有	说	没有什么	关于	这	漫画	场景	或者	人物	,

我没有对漫画场景或人物发表任何评论。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [dɪd] [nɑːt] [ə'fekt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði]

because	the	various	changes	did	not	affect	them	in	any	way	that	concerns	the
因为	这	各种各样的	变化	做过	不是	影响	他们	在	任何	方式	那	担忧	这

['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] [ɑːrt] .

principles	of	dramatic	art	.
原则	的	戏剧性	艺术	.

因为各种变化并没有以任何方式影响到戏剧艺术的原则。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [bəuθ] ['vɜːrʒ(ə)nz] .

They	are	almost	identically	the	same	in	both	versions	.
他们	是	几乎	同样地	这	相同的	在	两个都	版本	.

这两个版本几乎完全相同。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wiː; wi] [wɪl] [krɔːs] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

Now	,	if	you	please	,	we	will	cross	the	ocean	.
现在	,	如果	你	请	,	我们	将要	叉	这	海洋	.

现在，请允许我们渡海。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['meni] [lɔːŋ] [dɪs'kʌʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [ɑːn] [ðə; ði]

I	have	had	many	long	discussions	with	English	managers	on	the
我	有	有	许多	长的	讨论	和	英语	经理	在	这

['præktɪs] [ɪn] ['lʌndən] [ʌv; əv] [ə'dæptiŋ] ['fɔːrən] [pleɪz] ,

practice	in	London	of	adapting	foreign	plays	,
实践	在	伦敦	的	适应	外国的	演出	,

我曾与英国的剧院经理们就伦敦改编外国剧目的做法进行过多次长时间的讨论。

[nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktərz] .

not	**merely**	**to**	**the**	**English**	**stage**	**,**	**but**	**to**	**English**	**life**	**,**	**with**	**English**	**characters**	**.**
不是	仅仅	到	这	英语	阶段	,	但	到	英语	生活	,	和	英语	人物	.

不仅要融入英国舞台，还要融入英国生活，塑造英国人物。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [pleɪ] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['ɪŋglɪʃmən] ;

The	**Frenchmen**	**of**	**a**	**French**	**play**	**become**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**Englishmen**	**;**
这	法国人	的	一个	法语	玩	变得	,	作为	一个	规则	,	英国人	;

法国戏剧中的法国人，通常都会变成英国人；

[soʊ][duː][ɪ'tæljənz][ænd; ənd]['spænjərdz][ænd; ənd] [swiːdz] .

so	**do**	**Italians**	**and**	**Spaniards**	**and**	**Swedes**	**.**
所以	做	意大利人	和	西班牙人	和	瑞典人	.

意大利人、西班牙人和瑞典人也是如此。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuː][tuː; tə] [ɪk'spres] ['fɔːrən] [aɪ'diːəz][ænd; ənd][tuː; tə][ækt][laɪk]

They	**usually**	**,**	**however**	**,**	**continue**	**to**	**express**	**foreign**	**ideas**	**and**	**to**	**act**	**like**
他们	通常	,	然而	,	继续	到	表达	外国的	想法	和	到	行为	喜欢

['fɔːrənərz] .

foreigners	**.**
外国人	.

然而，他们通常还是会表达外国思想，并且表现得像外国人一样。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [træn'splæntɪd] ['kærəktər] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['traɪf(ə)l]

In	**speaking**	**of**	**such**	**a**	**transplanted**	**character**	**,**	**I**	**may**	**be**	**permitted**	**to**	**trifle**
在	请讲	的	这样的	一个	移植	特点	,	我	可能	是	允许	到	琐事

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪkrɪd][tekst] :

with	**a**	**sacred**	**text**	**:**
和	一个	神圣	文本	:

谈到这样一个移植过来的角色，或许我可以随意改动一下神圣的文本：

[ðə; ði]['mænɪdʒər][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**manager**	**has**	**said**	**it**	**,**
这	经理	有	说	它	,

经理已经说过了。

[bʌt; bət] [its] ['hɑːrdli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ,

But	**it's**	**hardly**	**to**	**his**	**credit**	**,**
但	它是	几乎	到	他的	信用	,

但这很难称得上是他的功劳。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !

That	**he**	**is**	**an**	**Englishman**	**!**
那	他	是	一个	英国人	!

他是个英国人！

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ruːʒən] ,

For	**he**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**a**	**Roosian**	**,**
为了	他	应该	到	有	到过	一个	鲁西安	,

他本该是罗斯人，

[ə; eɪ] [frentʃ] , [ɔːr] [tɜːrk] , [ɔːr] [pruːʒən] ,

A	**French**	**,**	**or**	**Turk**	**,**	**or**	**Proosian**	**,**
一个	法语	,	或者	土耳其人	,	或者	普罗西安	,

法国人、土耳其人或普鲁西亚人

[ɔːr][pər'hæps][aɪ] - ['teɪlaɪ] - [æn; ən] !

Or	**perhaps**	**I**	**-**	**tali**	**-**	**an**	**!**
或者	也许	我	-	塔利	-	一个	!

或者也许是意大利人！

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['ɑːrts] [temp'teiʃənz] ,
But **in** **spite** **of** **Art's** **temptations** **,**
但 在 尽管如此 的 艺术的 诱惑 ,

尽管阿特百般诱惑，

[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [neiʃəns] ,
To **belong** **to** **other** **nations** **,**
到 属于 到 其他 国家 ,

属于其他国家，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] !
He **becomes** **an** **Englishman** **!**
他 变成 一个 英国人 !

他变成了英国人！

['lʌkɪli] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['bæŋkɝz] ['dɔːtər] - , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] ,
Luckily **,** **the** **American** **characters** **of** **the** **'** **Banker's** **Daughter** **'** **,** **with** **one** **exception** **,**
幸运的是 , 这 美国人 人物 的 这 - 银行家的 女儿 - , 和 一 例外 ,

幸运的是，《银行家的女儿》中的美国角色，除了一个例外，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] ['veri] [fer] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
could **be** **twisted** **into** **very** **fair** **Englishmen** **,** **with** **only** **a** **faint** **suspicion** **of**
可以 是 扭曲 进入 非常 公平的 英国人 , 和 仅有的 一个 头晕的 怀疑 的
['aʊər; ɑːr] ['jæŋki] ['æksent] .
our **Yankee** **accent** **.**
我们的 扬基 口音 .

可以把他们塑造成非常正直的英国人，只是略微怀疑我们带有美国口音。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [men][ɪn] ['ɪŋglənd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] -
Mr **.** **James** **Alberry** **,** **one** **of** **the** **most** **brilliant** **men** **in** **England** **,** **author** **of** **the** **'**
先生 . 詹姆斯 - , 一 的 这 最多 杰出的 男人 在 英格兰 , 作者 的 这 -
[tuː] ['roʊziz] ,
Two **Roses** **,**
二 玫瑰 ,

詹姆斯·阿尔贝里先生是英国最杰出的人物之一，《两朵玫瑰》的作者

- [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['nɪrli] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
' **was** **engaged** **to** **make** **them** **as** **nearly** **English** **as** **he** **could** **.**
- 曾是 已订婚的 到 制作 他们 作为 几乎 英语 作为 他 可以 .

他受雇尽可能地使它们接近英国风格。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] , [si'mentid] [æz; əz] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
The **friendship** **,** **cemented** **as** **Alberry** **and** **I** **were** **discussing** **for** **some**
这 友谊 , 水泥 作为 - 和 我 是 讨论 为了 一些
[wiːks] [ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] [ɪn'vɑːlvd] ,
weeks **the** **international** **social** **questions** **involved** **,**
周 这 国际的 社会的 问题 涉及 ,

阿尔伯里和我讨论了数周的国际社会问题，我们的友谊也因此更加牢固。

[ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['tendə] [f'rendʃɪps] [aɪ][hæv; həv]['evər] [meɪd] ;
is **among** **the** **dearest** **and** **tenderest** **friendships** **I** **have** **ever** **made** **;**
是 之中 这 亲爱的 和 最嫩的 友谊 我 有 曾经 制成 ;

是我所拥有的最珍贵、最真挚的友谊之一；

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði] ['veriəs] ['maɪnər] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɪn] ['ɪŋgləɪnd]

and	I	learned	more	about	the	various	minor	differences	of	social	life	in	England
和	我	学习	更多的	关于	这	各种各样的	次要的	差异	的	社会的	生活	在	英格兰

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ðʌs] [æt; ət][wɜ:rk] [tə'geðər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	American	while	we	were	thus	at	work	together	than	I	could	have
和	美国人	尽管	我们	是	因此	在	工作	一起	比	我	可以	有

['lɜ:rnɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ðer; ðər][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] .

learned	in	a	residence	there	of	five	years	.
学习	在	一个	住宅	那里	的	五	年	.

在与英国和美国一起工作的过程中，我了解到了英国和美国社会生活的各种细微差别，这比我在那里居住五年所能了解到的还要多。

[aɪ][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] .

I	have	time	to	give	you	only	a	few	of	the	points	.
我	有	时间	到	给	你	仅有的	一个	很少	的	这	积分	.

我时间有限，只能讲几点。

[teɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɪliən] , ['broʊkən][ɪn][ækt][fɜ:rst] .

Take	the	engagement	of	Lilian	,	broken	in	act	first	.
拿	这	订婚	的	莉莲	,	破碎的	在	行为	第一的	.

以莉莉安的婚约为例，该婚约在第一幕中就被打破了。

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['fæməli] ['mætər] ,

An	engagement	in	England	is	necessarily	a	family	matter	,
一个	订婚	在	英格兰	是	一定	一个	家庭	事情	,

在英国订婚必然是家庭事务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [bi:; bi] [meɪd] [ɔ:r]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['fi:ɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	it	could	neither	be	made	or	broken	by	the	mere	fiat	of	a	young
和	它	可以	两者都不	是	制成	或者	破碎的	经过	这	仅仅	菲亚特	的	一个	年轻的

[gɜ:rl] ,

girl	,
女孩	,

它既不会因为一个年轻女孩的命令而建立，也不会因为一个年轻女孩的命令而破裂。

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]

without	consultation	with	others	,	leaving	the	way	open	for	the	immediate
没有	咨询	和	其他的	,	离开	这	方式	打开	为了	这	即时

[ək'septəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz][hænd] .

acceptance	of	another	man's	hand	.
验收	的	其他	男人的	手	.

未经与他人商量，就立即接受了另一个男人的求婚。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]['hærəld] ['raʊtlɪdʒ] .

In	the	English	version	,	therefore	,	there	is	no	engagement	with	Harold	Routledge	.
在	这	英语	版本	,	所以	,	那里	是	不	订婚	和	哈罗德	劳特利奇	.

因此，在英文版中，没有与哈罗德·劳特利奇的联系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

It	is	only	an	understanding	between	them	that	they	love	each	other	.
它	是	仅有的	一个	理解	之间	他们	那	他们	爱	每个	其他	.

他们之间只有一种默契，那就是他们彼此相爱。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [kæn; kən] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [æn; ən]

Not	even	the	most	rigid	customs	of	Europe	can	prevent	such	an
不是	甚至	这	最多	死板的	海关	的	欧洲	能	防止	这样的	一个

[ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

understanding	between	two	young	people	,
理解	之间	二	年轻的	人们	,

即使欧洲最僵化的习俗也无法阻止两个年轻人之间产生这样的默契。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][wʌns] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

if	they	can	once	look	into	each	other's	eyes	.
如果	他们	能	一次	看	进入	每个	其他的	眼睛	.

如果他们能有机会对视一次的话。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːl][ɪn] [lʌv] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['teliskəups] .

They	could	fall	in	love	through	a	pair	of	telescopes	.
他们	可以	落下	在	爱	通过	一个	一对	的	望远镜	.

他们或许会通过望远镜坠入爱河。

[ðen] [ðə; ði]['duːəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns]

Then	the	duel	—	it	is	next	to	impossible	to	persuade	an	English	audience
然后	这	决斗	—	它	是	下一个	到	不可能的	到	说服	一个	英语	观众

[ðæt] [ə; eɪ]['duːəl][ɪz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɔːr]['nætʃ(ə)rəl][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

that	a	duel	is	justifiable	or	natural	with	an	Englishman	as	one	of	the
那	一个	决斗	是	合理的	或者	自然的	和	一个	英国人	作为	一	的	这

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

然后是决斗——要说服英国观众相信以英国人为原则之一的决斗是正当的或自然的，几乎是不可能的。

[soʊ][wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʃɑːrp] [ɑːr'tɪstɪk] [trɪk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] .

So	we	played	a	rather	sharp	artistic	trick	on	our	English	audience	.
所以	我们	玩	一个	相当	锋利的	艺术	诡计	在	我们的	英语	观众	.

所以，我们给英国观众耍了一个相当巧妙的艺术小把戏。

[ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɜːrʒ(ə)n] , [aɪ] [ə'suːm] [ðæt] ,

In	the	American	version	,	I	assume	that	,
在	这	美国人	版本	,	我	认为	那	,

我假设，在美版中，

[ɪf] [ə; eɪ] ['plʌki] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɪn] [fræns] [ɪn'sʌlts] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ['pɜːrpəsli] ,

if	a	plucky	young	American	in	France	insults	a	Frenchman	purposely	,
如果	一个	勇敢的	年轻的	美国人	在	法国	侮辱	一个	法国人	故意	,

如果一个胆大的美国年轻人在法国故意侮辱一个法国人，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪf] [kɔːld] [ə'pɑːn]

he	will	abide	by	the	local	customs	,	and	give	him	satisfaction	,	if	called	upon
他	将要	遵守	经过	这	当地的	海关	,	和	给	他	满意	,	如果	称为	之上

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to	do	so	.
到	做	所以	.

他会遵守当地习俗，如果被要求这样做，他会令他满意。

[soʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

So	would	a	young	Englishman	,	between	you	and	me	;
所以	会	一个	年轻的	英国人	,	之间	你	和	我	;

坦白说，一个年轻的英国人也会这么想；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	laws	of	dramatic	construction	deal	with	the	sympathies	of	the
但	这	法律	的	戏剧性	建造	交易	和	这	同情	的	这

['ɔːdiəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['məutivz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

audience	as	well	as	with	the	natural	motives	and	actions	of	the
观众	作为	出色地	作为	和	这	自然的	动机	和	行动	的	这

['kærəktərz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ;

characters	in	a	play	;
人物	在	一个	玩	;

但戏剧结构规律不仅关乎剧中人物的自然动机和行为，也关乎观众的同情心；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:diəns] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli]

and	an	English	audience	would	think	the	French	count	ought	to	be	perfectly
和	一个	英语	观众	会	思考	这	法语	数数	应该	到	是	完美

['sætɪsfaɪd] [ɪf] ['raʊtlɪdʒ] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

satisfied	if	Routledge	knocked	him	down	.
使满意	如果	劳特利奇	敲门	他	向下	.

英国观众会认为，如果劳特利奇把法国伯爵击倒，那这位法国伯爵应该感到非常满意才对。

[haʊ] [dɪd][wi:; wi][get]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?

How	did	we	get	over	the	difficulty	?
如何	做过	我们	得到	超过	这	困难	?

我们是如何克服困难的?

[fɜ:rst] , [wi:; wi] [meɪd] ['raʊtlɪdʒ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]['ɪndiə] ,

First	,	we	made	Routledge	a	British	officer	returning	from	India	,
第一的	,	我们	制成	劳特利奇	一个	英国	官	返回	从	印度	,

首先，我们把劳特利奇设定为一名从印度归来的英国军官。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [roʊm] — [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn][baɪ] [prə'feʃ(ə)n]

instead	of	an	artist	on	his	way	from	Rome	—	a	fighting	man	by	profession
反而	的	一个	艺术家	在	他的	方式	从	罗马	—	一个	斗争	男人	经过	职业

;

;

;

而不是一位从罗马来的艺术家——而是一位职业战士;

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [paɪl][soʊ] ['meni] [sniəz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [ɑ:n]

and	then	we	made	the	Count	de	Carojac	pile	so	many	sneers	and	insults	on
和	然后	我们	制成	这	数数	德	-	桩	所以	许多	冷笑	和	侮辱	在

[ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsər] ,

this	British	officer	,
这	英国	官	,

然后我们让卡罗雅克伯爵对这位英国军官进行了无数的嘲讽和侮辱。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	on	the	whole	British	nation	,
和	在	这	所有的	英国	国家	,

就整个英国而言，

[ðæt] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɔ:diəns] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑ:bd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi]['hædnt]

that	I	verily	believe	a	London	audience	would	have	mobbed	him	if	he	hadn't
那	我	确实	相信	一个	伦敦	观众	会	有	暴徒	他	如果	他	之前没有

[traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

tried	to	kill	him	.
尝试	到	杀	他	.

我深信，如果他没有试图杀死他，伦敦的观众一定会蜂拥而至，围攻他。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [wɔ:kt] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][træp] ,

The	English	public	walked	straight	into	the	trap	,
这	英语	民众	步行	直的	进入	这	陷阱	,

英国民众一步步落入了陷阱。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [əb'hɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['du:əlɪŋ] ['sɪstəm] .

although	they	abhor	nothing	on	earth	more	than	the	duelling	system	.
虽然	他们	痛恨	没有什么	在	地球	更多的	比	这	决斗	系统	.

尽管他们世上最憎恶的莫过于决斗制度。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['kærəktərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn] [ə'merɪkə]

I	said	that	the	comic	characters	were	not	affected	by	the	changes	made	in	America
我	说	那	这	漫画	人物	是	不是	做作的	经过	这	变化	制成	在	美国

;
;
;

我说过，漫画人物并没有受到美国社会变革的影响；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'næləti] [dɪd] [ə'fekt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] .

the	change	of	nationality	did	affect	them	to	a	certain	extent	.
这	改变	的	国籍	做过	影响	他们	到	一个	肯定	程度	.

国籍的改变确实在一定程度上影响了他们。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['flɔrəns] [ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] , ['æftərwərd]['mɪsɪz] . [braʊn] , [ˌreprɪ'zents] , [hɪr] ,

A	young	girl	,	Florence	St	.	Vincent	,	afterward	Mrs	.	Browne	,	represents	,	here	,
一个	年轻的	女孩	,	佛罗伦萨	英石	.	文森特	,	之后	太太	.	布朗	,	代表	,	这里	,

[wɪð; wɪθ][drə'mætɪk][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

with	dramatic	exaggeration	,
和	戏剧性	夸张	,

一位名叫弗洛伦斯·圣文森特（后来的布朗夫人）的年轻女孩，在这里以戏剧化的夸张手法描绘了.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [gɜːrl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

of	course	,	a	type	of	young	girl	more	or	less	familiar	to	all	of	us	.
的	课程	,	一个	类型	的	年轻的	女孩	更多的	或者	较少的	熟悉的	到	全部	的	我们	.

当然，这是一种我们或多或少都比较熟悉的年轻女孩类型。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪp] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

In	England	she	is	not	a	type	,	but	an	eccentric	personality	,
在	英格兰	她	是	不是	一个	类型	,	但	一个	偏心	性格	,

在英国，她不属于那种类型，而是一个特立独行的人。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] .

with	which	the	audience	must	be	made	acquainted	by	easy	stages	.
和	哪个	这	观众	必须	是	制成	熟人	经过	简单的	阶段	.

必须通过循序渐进的方式让观众熟悉这些内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] ['spiːtʃɪz]

It	was	necessary	,	therefore	,	to	introduce	a	number	of	preliminary	speeches
它	曾是	必要的	,	所以	,	到	介绍	一个	数字	的	初步的	演讲

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

因此，有必要先为她安排一些开场白。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n] .

before	she	came	to	the	lines	of	the	original	version	.
前	她	来了	到	这	线条	的	这	原来的	版本	.

在她接触到原版台词之前。

['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [tʃeɪndʒ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sɪʒn] .

After	that	,	she	ran	on	without	any	further	change	,	except	a	few	excisions	.
后	那	,	她	跑	在	没有	任何	更远	改变	,	除了	一个	很少	切除	.

此后，除了做了一些修剪之外，她的发型没有再做任何改变。

['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [huː] ['æftərwərd] [daɪz] ,

Mrs	.	Browne	is	married	to	a	very	old	man	,	who	afterward	dies	,
太太	.	布朗	是	已婚	到	一个	非常	老的	男人	,	WHO	之后	死亡	,

布朗太太嫁给了一位年纪很大的男人，后来这位男人去世了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst][ækt][ʃi:; ʃi] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['veriəs] [greɪdz] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn'dʊrd] [baɪ]

and	in	the	last	act	she	illustrates	the	various	grades	of	affliction	endured	by
和	在	这	最后的	行为	她	图示	这	各种各样的	成绩	的	痛苦	忍受	经过

['evri] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,

every	young	widow	,
每一个	年轻的	寡妇	,

在最后一幕中，她描绘了每个年轻寡妇所遭受的各种程度的苦难。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l]

from	the	darkness	of	despair	to	the	becoming	twilight	of	sentimental
从	这	黑暗	的	绝望	到	这	成为	暮	的	感伤的

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

从绝望的黑暗到感伤的暮色。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['delɪkət] [graʊnd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

This	was	delicate	ground	in	England	.
这	曾是	精美的	地面	在	英格兰	.

这在英国是一个敏感话题。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ðæt] ['ʌtər] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

They	have	not	that	utter	horror	of	marriage	between	a	very	old	man	and	a
他们	有	不是	那	说出	恐怖	的	婚姻	之间	一个	非常	老的	男人	和	一个

['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪtʃ] ,

very	young	woman	which	,
非常	年轻的	女士	哪个	,

他们并不像有些人那样，对老男人和年轻女人之间的婚姻感到极度厌恶。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

in	this	country	,
在	这	国家	,

在这个国家，

['dʒʌstɪfaɪz] [ɔ:l][ðə; ði]['sætaɪər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dræmətɪst][kæn; kən] [hi:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn] [hu:] [kə'mits]

justifies	all	the	satire	which	a	dramatist	can	heap	upon	the	man	who	commits
证明其合理性	全部	这	讽刺	哪个	一个	剧作家	能	堆	之上	这	男人	WHO	提交

[ðɪs] [kraɪm] ,

this	crime	,
这	犯罪	,

这足以证明剧作家对犯下此罪行的人进行所有讽刺的合理性。

['i:v(ə)n]['æftər][hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

even	after	he	is	in	the	grave	.
甚至	后	他	是	在	这	严重	.

即使他已入土为安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l][du:][nɑ:t] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər]['kredɪt]

And	the	English	people	do	not	share	with	us	—	I	say	it	to	their	credit
和	这	英语	人们	做	不是	分享	和	我们	—	我	说	它	到	他们的	信用

— ['aʊər; ɑ:r][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ɪ'revərəns] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] .

—	our	universal	irreverence	for	what	is	solemn	and	sacred	.
—	我们的	普遍的	不敬	为了	什么	是	庄严	和	神圣	.

而且，英国人民不像我们一样——我得承认这一点——对庄严神圣的事物普遍缺乏敬畏之心。

[wʌn][mʌst; məst][nɑ:t] , ['i:ðər] [ɪn]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

One	must	not	,	either	in	social	life	or	on	the	stage	,
一	必须	不是	,	任何一个	在	社会的	生活	或者	在	这	阶段	,

无论在社交生活中还是在舞台上，都不应该

[spiːk] [tuː] ['laɪtli] [ðer; ðər][ʌv; əv]['eni] ['sɪriəs] ['sʌbʤekt] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [kæn; kən] [læf] ,
speak **too** **lightly** **there** **of** **any** **serious** **subject** **;** **of** **course** **,** **they** **can** **laugh** **,**
说话 也 轻轻 那里 的 任何 严肃的 主题 ; 的 课程 , 他们 能 笑 ,

在那里，任何严肃的话题都不能轻率谈论；当然，他们可以笑。

[haʊ'evər] , [æt; ət][æn; ən][oʊld][mæn] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm'self] .
however **,** **at** **an** **old** **man** **that** **makes** **a** **fool** **of** **himself** **.**
然而 , 在 一个 老的 男人 那 制作 一个 傻子 的 他自己 .

然而，对于一个出丑的老人来说，却并非如此。

[soʊ][wiː; wi] ['mɪrli] [toʊnd] [daʊn] [ðə; ði]['levəti] [baɪ] ['liːvɪŋ] [oʊld]['mɪstər] . [braʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
So **we** **merely** **toned** **down** **the** **levity** **by** **leaving** **old** **Mr** **.** **Browne** **out** **of** **the**
所以 我们 仅仅 色调 向下 这 轻浮 经过 离开 老的 先生 . 布朗 出去 的 这
[kæst][ɪn'taɪərli] .
cast **entirely** **.**
投掷 完全 .

因此，我们只是通过完全不让老布朗先生参演来降低了轻松的气氛。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['raʊtlɪdʒ] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
There **is** **a** **great** **difference** **,** **as** **in** **the** **case** **of** **Routledge** **left** **out** **of** **the** **first**
那里 是 一个 伟大的 不同之处 , 作为 在 这 案件 的 劳特利奇 左边 出去 的 这 第一的
[ækt] ,
act **,**
行为 ,

这之间存在很大的差异，例如劳特利奇被排除在第一幕之外的情况。

[bɪ'twiːn] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [siːz] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['hiːrz] [tɔːkt] [ə'baʊt] ;
between **what** **the** **audience** **sees** **and** **what** **it** **only** **hears** **talked** **about** **;**
之间 什么 这 观众 看到 和 什么 它 仅有的 听到 谈话 关于 ;

观众所看到的和他们只听到的谈论之间的差距；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]
and **none** **of** **the** **laws** **of** **dramatic** **construction** **are** **more** **important** **than**
和 没有任何 的 这 法律 的 戏剧性 建造 是 更多的 重要的 比
[ðoʊz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn][ðə; ði] ['kwestʃənz] ['weðər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][æn; ən]
those **which** **concern** **the** **questions** **whether** **you** **shall** **appeal** **to** **the** **ear** **of** **an**
那些 哪个 忧虑 这 问题 无论 你 将 上诉 到 这 耳朵 的 一个
['ɔːdiəns] ,
audience **,**
观众 ,

在所有戏剧结构法则中，没有比"你是否要迎合观众的耳朵"这个问题更重要的了。

[tuː; tə][ɪts] [aɪ] , [ɔːr][bəuθ] .
to **its** **eye** **,** **or** **both** **.**
到 它是 眼睛 , 或者 两个都 .

对它来说，或者两者兼而有之。

[oʊld]['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðen] ,
Old **Mr** **.** **Browne** **was** **only** **talked** **about** **then** **,**
老的 先生 . 布朗 曾是 仅有的 谈话 关于 然后 ,

当时人们只是谈论起老布朗先生来。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] ,
and **as** **long** **as** **the** **English** **audience** **did** **not** **know** **him** **personally** **,**
和 作为 长的 作为 这 英语 观众 做过 不是 知道 他 亲自 ,

只要英国观众不认识他本人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æftər]['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

it	was	perfectly	willing	to	laugh	at	him	after	Mrs	.	Browne	was	a
它	曾是	完美	愿意的	到	笑	在	他	后	太太	.	布朗	曾是	一个

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

布朗夫人成为寡妇后，它完全乐意嘲笑他。

[ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] ['vɜːrʒ(ə)n] [wɪl] ['ɪntrəst] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [men] .

Another	change	made	for	the	London	version	will	interest	American	business	men	.
其他	改变	制成	为了	这	伦敦	版本	将要	兴趣	美国人	商业	男人	.

伦敦版做出的另一项改动将会引起美国商人的兴趣。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

In	our	own	version	,
在	我们的	自己的	版本	,

在我们自己的版本中，

['lɪliənz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][kloʊz] [ʌp][ðer; ðər] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði][læst][ækt][ænd; ənd][rɪ'taɪər]

Lilian's	father	and	his	partner	close	up	their	affairs	in	the	last	act	and	retire
莉莲的	父亲	和	他的	伙伴	关闭	向上	他们的	事务	在	这	最后的	行为	和	退休

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɪznəs] [æz; əz]['praɪvət]['bæŋkərz] .

from	their	business	as	private	bankers	.
从	他们的	商业	作为	私人的	银行家	.

在最后一幕中，莉莲的父亲和他的合伙人结束了他们的事务，并从私人银行家的行业中退休。

" [ðæt] [wɪl] ['nevər][duː][ɪn] ['ɪŋgland] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	That	will	never	do	in	England	,	"	said	Mr	.	Alberry	.
"	那	将要	绝不	做	在	英格兰	,	"	说	先生	.	-	.

“这在英国绝对行不通，”阿尔伯里先生说。

" [æn; ən][oʊld] [ɪ'stæblɪʃt] ['bɪznəs] [laɪk] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] £100 , - .

"	An	old	established	business	like	that	might	be	worth	£100	,	000	.
"	一个	老的	已确立的	商业	喜欢	那	可能	是	值得	£100	,	-	.

“像这样一家历史悠久的企业可能价值 10 万英镑。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , [nɑːt][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] .

We	must	sell	it	to	some	one	,	not	close	it	.
我们	必须	卖	它	到	一些	一	,	不是	关闭	它	.

我们必须把它卖给别人，而不是关掉它。

" [soʊ][wiː; wi][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ['fɪps] .

"	So	we	sold	it	to	Mr	.	George	Washington	Phipps	.
"	所以	我们	卖	它	到	先生	.	乔治	华盛顿	菲普斯	.

于是我们就把它卖给了乔治·华盛顿·菲普斯先生。

[ðɪs] [læst] ['kærəktər] ['ɪləstreɪts] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [lɔː] .

This	last	character	illustrates	,	again	,	the	stubbornness	of	dramatic	law	.
这	最后的	特点	图示	,	再次	,	这	固执	的	戏剧性	法律	.

最后一个角色再次说明了戏剧规律的顽固性。

['mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [ɔːr][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] ,

Mr	.	Alberry	and	I	tried	to	make	him	an	Irishman	,	or	a	Scotchman	,
先生	.	-	和	我	尝试	到	制作	他	一个	爱尔兰人	,	或者	一个	苏格兰人	,

阿尔伯里先生和我试图把他塑造成一个爱尔兰人，或者一个苏格兰人。

[ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

or	some	kind	of	an	Englishman	.
或者	一些	种类	的	一个	英国人	.

或者某种英国人。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] .

But	we	could	not	.
但	我们	可以	不是	.

但我们做不到。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ɪn] - , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ʃɪˈkɑːgoʊ][ɪn] - .

He	remains	an	American	in	England	in	1886	,	as	he	was	in	Chicago	in	1873	.
他	遗迹	一个	美国人	在	英格兰	在	-	,	作为	他	曾是	在	芝加哥	在	-	.

1886 年，他身在英国，仍然是一名美国人，就像 1873 年身在芝加哥一样。

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈiːðər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪzənʃɪp] [ɔːr][hɪz; ɪz] [neɪm] ; " [dʒiː] . [ˈwɑːʃɪŋtən] —

He	declined	to	change	either	his	citizenship	or	his	name	;	"	G	.	Washington	—
他	拒绝	到	改变	任何一个	他的	国籍	或者	他的	姓名	;	"	G	.	华盛顿	—

[ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] — [ˈfɪps] .

Father	of	his	Country	—	Phipps	.
父亲	的	他的	国家	—	菲普斯	.

他拒绝改变自己的国籍或姓名；“G.华盛顿——他的国家之父——菲普斯。

" [ðə; ði][pɪˈkjuːliər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl]

"	The	peculiar	history	of	the	play	is	my	only	justification	for	giving	you	all
"	这	奇特	历史	的	这	玩	是	我的	仅有的	理由	为了	给予	你	全部

[ðiːz] [ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ɪts] [ˈʌðərwaɪz] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kəˈrɪr] .

these	details	of	its	otherwise	unimportant	career	.
这些	细节	的	它是	否则	不重要	职业	.

“这部剧的特殊历史是我向你们讲述它原本无关紧要的生涯中所有这些细节的唯一理由。”

[aɪ]['oʊnli] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [haʊ] ['veri] ['præktɪk(ə)l][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][drəˈmætɪk]

I	only	trust	that	I	have	shown	you	how	very	practical	the	laws	of	dramatic
我	仅有的	相信	那	我	有	所示	你	如何	非常	实际的	这	法律	的	戏剧性

[kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ]['dræmətɪst] .

construction	are	in	the	way	they	influence	a	dramatist	.
建造	是	在	这	方式	他们	影响	一个	剧作家	.

我只相信我已经向你们展示了戏剧结构规律在影响剧作家方面是多么的实用。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [əuˈbeiŋ] [ðem; ðəm][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['juːzɪŋ][jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] [ɪn]

The	art	of	obeying	them	is	merely	the	art	of	using	your	common	sense	in
这	艺术	的	服从	他们	是	仅仅	这	艺术	的	使用	你的	常见的	感觉	在

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːpəlz] [i'məuʃənz] .

the	study	of	your	own	and	other	people's	emotions	.
这	学习	的	你的	自己的	和	其他	人们的	情绪	.

服从他们的艺术，其实就是运用常识去研究自己和他人的情绪。

[ɔːl] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

All	I	now	add	is	,	if	you	want	to	write	a	play	,
全部	我	现在	添加	是	, 如果		你	想	到	写	一个	玩	,

我只想补充一点，如果你想写剧本，

[biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ɪn]['juːzɪŋ][jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] .

be	honest	and	sincere	in	using	your	common	sense	.
是	诚实的	和	真诚	在	使用	你的	常见的	感觉	.

诚实真诚地运用你的常识。

[ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['lɔɪər] [wʌns] [əˈʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][hiː; hi] ['trembld]

A	prominent	lawyer	once	assured	me	that	there	was	only	one	man	he	trembled
一个	著名的	律师	一次	保证	我	那	那里	曾是	仅有的	一	男人	他	颤抖

[bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri] — [nɑːt][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn] ,

before	in	the	presence	of	a	jury	—	not	the	learned	man	,
前	在	这	在场	的	一个	陪审团	—	不是	这	学习	男人	,

一位著名律师曾向我保证，在陪审团面前，他只会对一个人感到战栗——而不是那位博学之士。

[nɔːr][ðə; ði]['eləkwənt][mæn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [mæn] .

nor	**the**	**eloquent**	**man**	**;**	**it**	**was**	**the**	**sincere**	**man**	**.**
也不	这	雄辩	男人	;	它	曾是	这	真诚	男人	.

也不是能言善辩的人，而是真诚的人。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['dʒʊri] .

The	**public**	**will**	**be**	**your**	**jury**	**.**
这	民众	将要	是	你的	陪审团	.

公众将成为你们的陪审团。

[ðæt] ['pʌblɪk]['ɔːf(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə][biː; bi]['traifld][wɪð; wɪθ][baɪ] [mɪr] ['trɪkstər] , [bʌt; bət] ,

That	**public**	**often**	**condescends**	**to**	**be**	**trifled**	**with**	**by**	**mere**	**tricksters**	**,**	**but**	**,**
那	民众	经常	居高临下	到	是	琐碎	和	经过	仅仅	骗子	,	但	,

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

believe	**me**	**,**
相信	我	,

公众常常甘愿被一些骗子戏弄，但是，请相信我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd]['veri] [kən'temptʃuəs] .

it	**is**	**only**	**a**	**condescension**	**and**	**very**	**contemptuous**	**.**
它	是	仅有的	一个	居高临下	和	非常	轻蔑的	.

这完全是一种居高临下、极其轻蔑的态度。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [dʒʌdʒ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

In	**the**	**long**	**run**	**,**	**the**	**public**	**will**	**judge**	**you**	**,**	**and**	**respect**	**you**	**,**	**according**	**to**
在	这	长的	跑步	,	这	民众	将要	法官	你	,	和	尊重	你	,	根据	到

[jʊr; jər][ɑːr'tɪstɪk][sɪn'serəti] .

your	**artistic**	**sincerity**	**.**
你的	艺术	诚意	.

从长远来看，公众会根据你的艺术诚意来评判你、尊重你。

[noʊts]

NOTES

笔记

笔记

[ðɪs] ['lektʃər] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [ɪn][ðə; ði]['sændərz] ['θiːətər] ,

This	**lecture**	**was**	**originally**	**delivered**	**in**	**March**	**,**	**1886**	**,**	**in**	**the**	**Sanders**	**Theater**	**,**
这	演讲	曾是	起初	发表	在	行进	,	-	,	在	这	桑德斯	剧院	,

这篇演讲最初于1886年3月在桑德斯剧院发表。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃeɪkˌspɪər] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['hɑːrvərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;

before	**the**	**Shakspere**	**Society**	**of**	**Harvard**	**University**	**;**
前	这	莎士比亚	社会	的	哈佛大学	大学	;

在哈佛大学莎士比亚学会之前；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [klʌb] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn]

and	**it**	**was**	**repeated**	**before**	**the**	**Nineteenth**	**Century**	**Club**	**in**	**New**	**York**	**in**
和	它	曾是	重复	前	这	第十九	世纪	俱乐部	在	新的	约克	在

[dɪ'sembər] , - .

December	**,**	**1889**	**.**
十二月	,	-	.

1889 年 12 月，在纽约十九世纪俱乐部再次上演了这出戏。

[ɑːn][ðə; ði]['lætər] [ə'keɪʒn] [tuː] ['ʌðər] [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] [wɜːr; wər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði]

On	**the**	**latter**	**occasion**	**two**	**other**	**dramatic**	**authors**	**were**	**requested**	**to**	**debate**	**the**
在	这	后者	场合	二	其他	戏剧性	作者	是	请求	到	辩论	这

[pɔɪnts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkər] ;

points	**made**	**by**	**the**	**speaker**	**;**
积分	制成	经过	这	扬声器	;

后一次，又邀请了两位戏剧作家就演讲者提出的观点进行辩论；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ][fjuː] [ˌsʌplɪ'mentri] [ri'maːks] :

and	as	a	result	he	added	a	few	supplementary	remarks	:
和	作为	一个	结果	他	额外	一个	很少	补充	评论	:

因此，他补充了一些意见：

[ðə; ðiː] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [klʌb] [lʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

The	Nineteenth	Century	Club	looks	for	a	discussion	,	I	believe	,
这	第十九	世纪	俱乐部	看起来	为了	一个	讨论	,	我	相信	,

我认为，十九世纪俱乐部是想发起一场讨论。

[ɑːn][ðə; ðiː]['sʌbdʒekt] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ðiː]['peɪpər][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

on	the	subject	brought	forward	in	the	paper	of	this	evening	.
在	这	主题	带来	向前	在	这	纸	的	这	晚上	.

关于今晚报纸上提出的主题。

[ɪf] [ðə; ðiː][wɜːrd] " [dɪ'skʌʃ(ə)n] " [ɪm'plaɪz] " ['ɑːrgjumənt] ,

If	the	word	"	discussion	"	implies	"	argument	,
如果	这	单词	"	讨论	"	暗示	"	争论	,

如果"讨论"一词暗示着"争论"，

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [mɪr] ['strʌglz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dræmətɪst][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp]

"	I	fear	there	is	nothing	in	the	mere	struggles	of	a	dramatist	in	his	workshop
"	我	害怕	那里	是	没有什么	在	这	仅仅	斗争	的	一个	剧作家	在	他的	车间

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

to	justify	that	difference	of	opinion	which	is	necessary	to	an	argument	.
到	证明合法	那	不同之处	的	观点	哪个	是	必要的	到	一个	争论	.

"我担心，剧作家在工作室里的苦苦挣扎，并不足以证明争论中必要的意见分歧是正当的。"

[maɪ] [ə'merɪkən] ['kɑːliːg] , ['mɪstər] . ['brændər] ['mæθjuːz] ,

My	American	colleague	,	Mr	.	Brander	Matthews	,
我的	美国人	同事	,	先生	.	布兰德	马修斯	,

我的美国同事布兰德·马修斯先生，

[mʌst; məst] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huːz] [waɪf] [pə'sists] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ]

must	feel	like	a	man	whose	wife	persists	from	day	to	day	in	saying	nothing
必须	感觉	喜欢	一个	男人	谁	妻子	持续	从	天	到	天	在	说	没有什么

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ,

that	he	can	object	to	,
那	他	能	目的	到	,

感觉就像一个男人，妻子每天都坚持说一些他无法反对的话。

[ˌðer'baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm][ə; eɪ]['dezərt][ænd; ənd]['draɪvɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː][klʌb] .

thereby	making	his	home	a	desert	and	driving	him	to	the	club	.
从而	制作	他的	家	一个	沙漠	和	驾驶	他	到	这	俱乐部	.

这样一来，他的家就变成了沙漠，把他逼到了夜总会。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [greɪt] ['aɪrɪʃ] ['dræmətɪst] ,

As	for	the	great	Irish	dramatist	,
作为	为了	这	伟大的	爱尔兰	剧作家	,

至于那位伟大的爱尔兰剧作家，

[ðɪs] ['peɪpər] [liːvz] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [tred] [ɑːn][ðə; ðiː][teɪl][ʌv; əv]

this	paper	leaves	him	still	wishing	that	some	one	would	tread	on	the	tail	of
这	纸	树叶	他	仍然	祝	那	一些	一	会	踏	在	这	尾巴	的

[hɪz; ɪz][koʊt] .

his	coat	.
他的	外套	.

读完这篇文章，他仍然希望有人能踩到他的外套尾巴。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [tru:] ['aɪrɪʃmən] , [ðə; ði]['sekənd]['pɑ:rti][ɪn][ə; eɪ]['kwɑ:rəl][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]

But	,	with	all	true	Irishmen	,	the	second	party	in	a	quarrel	is	merely	a
但	,	和	全部	真的	爱尔兰人	,	这	第二	派对	在	一个	争吵	是	仅仅	一个

[kən'vi:niəns] ,

convenience	,
方便	,

但是，对于所有真正的爱尔兰人来说，争吵中的第二方只不过是权宜之计而已。

[nɑ:t][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

not	a	necessity	.
不是	一个	必要性	.

并非必需品。

[wen'evər] ['mɪstər] . ['bu:sɪˌkoʊ] [fi:lz] [ðæt] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər]['eni]

Whenever	Mr	.	Boucicault	feels	that	a	public	discussion	is	desirable	for	any
每当	先生	.	布西科	感觉	那	一个	民众	讨论	是	理想	为了	任何

['ri:z(ə)n] ,

reason	,
原因	,

每当布西科先生出于任何原因认为有必要进行公开讨论时，

[hi:; hi][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [tred] [ɑ:n][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] ,

he	can	always	tread	on	the	tail	of	his	own	coat	,
他	能	总是	踏	在	这	尾巴	的	他的	自己的	外套	,

他总能踩到自己外套的尾巴，

[ænd; ənd] [meɪk] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][baɪ][hɪm'self][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn]

and	make	quite	as	good	a	fight	of	it	all	by	himself	as	if	some	one
和	制作	相当	作为	好的	一个	斗争	的	它	全部	经过	他自己	作为	如果	一些	一

[wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] .

was	assisting	him	.
曾是	协助	他	.

他独自一人就能打出一场精彩绝伦的战斗，丝毫不逊色于有人协助他一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'strʌktɪv] [skɪl] [ʌv; əv]['ɪbsən] :

And	he	ended	with	this	reference	to	the	constructive	skill	of	Ibsen	:
和	他	结束	和	这	参考	到	这	建设性的	技能	的	易卜生	:

最后，他以对易卜生结构技巧的赞扬作结了：

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [straɪks] [ˌem 'i:][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] : [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv]['ɪbsən] ,

Another	thing	strikes	me	in	connection	with	this	subject	:	the	praise	of	Ibsen	,
其他	事物	罢工	我	在	联系	和	这	主题	:	这	称赞	的	易卜生	,

关于这个话题，还有一件事让我印象深刻：那就是对易卜生的赞扬。

[ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən]['dræmətɪst] , [ɪz] [ə'brɔ:d] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r]

the	Scandinavian	dramatist	,	is	abroad	in	England	;	and	again	,	as	so	often	before
这	斯堪的纳维亚语	剧作家	,	是	国外	在	英格兰	;	和	再次	,	作为	所以	经常	前

,

,

,

这位斯堪的纳维亚剧作家目前在英国；而且，就像以前经常发生的那样，

[maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪn][ðə; ði]

mine	eyes	have	seen	the	glory	of	the	coming	of	the	Lord	in	the
矿	眼睛	有	已见	这	荣耀	的	这	未来	的	这	主	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

direction	of	Boston	.
方向	的	波士顿	.

我亲眼目睹了主的荣光降临波士顿方向。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lʊdəst] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['truːli] [greɪt] [mæn][ɪn][bəuθ] ['kʌntriz]

But	some	of	the	loudest	worshippers	of	this	truly	great	man	in	both	countries
但	一些	的	这	最响亮	信徒	的	这	真的	伟大的	男人	在	两个都	国家

['iːðər] ['wɪlfəli] [ɪg'nɔːr] ,

either	wilfully	ignore	,
任何一个	故意	忽略	,

但是，在两国，一些对这位真正伟人最为狂热的崇拜者却故意忽视了这一点。

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz]['riːəl] ['greɪtnəs] .

or	else	they	know	nothing	about	,	his	real	greatness	.
或者	别的	他们	知道	没有什么	关于	,	他的	真实的	伟大	.

否则他们就根本不知道他真正的伟大之处。

['ɪbsən][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['paʊər] , [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Ibsen	holds	in	his	hand	the	terrible	power	,	in	dealing	with	the	evils	of	society	,
易卜生	持有	在	他的	手	这	糟糕的	力量	,	在	处理	和	这	罪恶	的	社会	,

易卜生手中握有强大的力量，可以用来应对社会上的种种罪恶。

[wɪtʃ] [drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['gɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒiːniəs][laɪk][hɪz; ɪz] ;

which	dramatic	construction	gives	to	a	genius	like	his	;
哪个	戏剧性	建造	给予	到	一个	天才	喜欢	他的	;

这种戏剧性的结构赋予了他这样的天才；

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][leɪd] [ðɪs] ['paʊər] [ə'saɪd][ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr]

he	has	not	laid	this	power	aside	and	reduced	his	own	stage	to	a	mere
他	有	不是	铺设	这	力量	旁边	和	减少	他的	自己的	阶段	到	一个	仅仅

['lektʃər] ['plætfɔːrm] .

lecture	platform	.
演讲	平台	.

他并没有放弃这种权力，也没有把自己的舞台降格为一个单纯的讲台。

[ə; eɪ][mæn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]

A	man	armed	with	a	sword	who	should	lay	it	down	in	the	heat	of	battle
一个	男人	武装	和	一个	剑	WHO	应该	躺	它	向下	在	这	热	的	战斗

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [strɔː] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ,

and	take	up	a	wisp	of	straw	to	fight	with	,
和	拿	向上	一个	烟雾	的	稻草	到	斗争	和	,

一个手持利剑的人，在激战之中却应该放下利剑，拿起一根稻草继续战斗。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

would	be	a	fool	.
会	是	一个	傻子	.

那样做就是个傻瓜。

['ɪbsən] , [laɪk][hɪz; ɪz] [greɪt] ['priːdisesəz] [ænd; ənd] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ɪn] [fræns] ,

Ibsen	,	like	his	great	predecessors	and	contemporaries	in	France	,
易卜生	,	喜欢	他的	伟大的	前任	和	同时代人	在	法国	,

易卜生，就像他在法国的伟大前辈和同时代人一样，

[diːlz] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [bloʊz] [æt; ət]['soʊʃ(ə)l] [rɔŋz] [θruː] [drə'mætɪk] [ɪ'fekts] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː]

deals	his	vigorous	blows	at	social	wrongs	thru	dramatic	effects	and	the	true
交易	他的	蓬勃	打击	在	社会的	错误	通过	戏剧性	效果	和	这	真的

[drə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] .

dramatic	relations	of	his	characters	.
戏剧性	关系	的	他的	人物	.

他通过戏剧效果和人物之间真实的戏剧关系，对社会不公进行了猛烈的抨击。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] , [pæst][ɔːr]['prez(ə)nt] ,

I	know	of	no	writer	for	the	stage	,	past	or	present	,
我	知道	的	不	作家	为了	这	阶段	,	过去的	或者	展示	,

我认识的所有舞台剧作家，无论是过去还是现在，都不知道有谁是这样的。

[huː] [dɪ'pendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]['paʊər] [mɔːr] [kən'tɪnjuəsli] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt]

who	depends	for	his	moral	power	more	continuously	at	all	points	on	the	art
WHO	取决于	为了	他的	道德	力量	更多的	持续	在	全部	积分	在	这	艺术

[ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['ɪbsən] [dʌz] .

of	dramatic	construction	than	Ibsen	does	.
的	戏剧性	建造	比	易卜生	做	.

他比易卜生更依赖于戏剧结构艺术来获得道德力量。

[hiː; hi] , [hɪm'self] ,

He	,	himself	,
他	,	他自己	,

他本人

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][smaɪl][æt; ət] [ðoʊz] [huː] [preɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

would	be	the	first	to	smile	at	those	who	praise	him	as	if	he	were
会	是	这	第一的	到	微笑	在	那些	WHO	称赞	他	作为	如果	他	是

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['daiəlɔgz][ɔːr][ðə; ði][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['lektʃərər][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

a	writer	of	moral	dialogs	or	the	self	-	appointed	lecturer	for	one	of	those
一个	作家	的	道德	对话	或者	这	自己	-	任命	讲师	为了	一	的	那些

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][ˌpænə'rɑːməz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌn'rəʊld] [ɪn][ækts] ,

psychological	panoramas	which	are	unrolled	in	acts	,
心理	全景	哪个	是	展开	在	行为	,

如果有人称赞他，仿佛他是道德对话的作家，或是那种分幕展开的心理全景的自封讲师，他会第一个露出微笑。

[æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] , [ɔːr][ɪn] ['mʌnθli] [pɑːrts][ɪn][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] .

at	a	theater	,	or	in	monthly	parts	in	a	periodical	.
在	一个	剧院	,	或者	在	月度	部分	在	一个	期刊	.

在剧院演出，或在期刊上以每月连载的形式刊登。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] : [tuː; tə][ɔːl] [huː] ['ɑːrgjuː] [ðæt] ['kerf(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [ɪn] ['lɪtəreri] [ɑːrt] ,

In	conclusion	:	to	all	who	argue	that	careful	construction	is	unnecessary	in	literary	art	,
在	结论	:	到	全部	WHO	争论	那	小心	建造	是	不必要	在	文学	艺术	,

总之，对于所有认为文学艺术中无需精心构思的人，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['oʊnli] [ðɪs] : [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [ɪk'striːmli] ['iːzi] [nɑːt][tuː; tə] [kən'strʌkt] .

I	will	say	only	this	:	it	is	extremely	easy	not	to	construct	.
我	将要	说	仅有的	这	:	它	是	极其	简单的	不是	到	构造	.

我只想说：不建设它是极其容易的。

[ˌaɪ 'tiːt] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['brɑːnsən] ['haʊərd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	may	be	noted	also	that	Bronson	Howard	returned	to	the	topic	of	his
它	可能	是	著名的	还	那	布朗森	霍华德	返回	到	这	话题	的	他的

['lektʃər] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][drə'mætɪk] ['mɪrər] [ɪn] - ;

lecture	in	a	contribution	to	the	Dramatic	Mirror	in	1900	;
演讲	在	一个	贡献	到	这	戏剧性	镜子	在	-	;

还需指出的是，布朗森·霍华德在 1900 年为《戏剧镜报》撰稿时，再次谈到了他演讲的主题；

[hiː; hi] [kɔːld] [ðɪs]

he	called	this
他	称为	这

他称之为

[ə; eɪ] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

A	MERE	SUGGESTION	.
一个	仅仅	建议	.

仅供参考。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['krɪtɪk(ə)l]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [pleɪz] , [ə'baʊt][ðer; ðər] " [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

So	much	is	written	in	critical	notices	of	plays	,	about	their	"	construction	,
所以	很多	是	书面	在	批判的	通知	的	演出	,	关于	他们的	"	建造	,

评论戏剧的评论文章中有很多关于戏剧“结构”的论述，

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɪtʃ] [ðæt] [tɜːrm]
" that I should like to suggest a few of the considerations which that term
" 那 我 应该 喜欢 到 建议 一个 很少 的 这 考虑因素 哪个 那 学期
[ɪnˈvɑːlvz] .
involves .
涉及 .

我想就这个术语所涉及的一些考虑因素提出几点建议。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪˈgɪnərz] , [huː] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər]
It is possible that some of the beginners , who are to become the future
它 是 可能的 那 一些 的 这 初学者 , WHO 是 到 变得 这 未来
[ˈdræmətɪst] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,
dramatists of America ,
剧作家 的 美国 ,

这些初学者中，有可能有人会成为美国未来的剧作家。

[wɪl] [siː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrm] [æt; ət] [ɔːl] .
will see the necessity of thinking twice before using the term at all .
将要 看 这 必要性 的 思维 两次 前 使用 这 学期 在 全部 .

将会意识到在使用这个术语之前必须三思。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɪn] [vjuː] ,
Some of the more general considerations to be kept in view ,
一些 的 这 更多的 一般的 考虑因素 到 是 保留 在 看法 ,

需要考虑的一些更普遍的因素：

[wen] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprɑːpərli] [ˈedʒukeɪtɪd] [ˈkrɪtɪk] [fiːlz] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] "
when a careful and properly educated critic feels justified in using the word "
什么时候 一个 小心 和 适当地 受过教育 评论家 感觉 合理的 在 使用 这 单词 "
[kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,
construction ,
建造 ,

当一位谨慎且受过良好教育的评论家认为有理由使用"建设"一词时，

" [meɪ] [biː; bi] [ˈdʒɔtɪd] [daʊn] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
" may be jotted down as follows :
" 可能 是 随手记下 向下 作为 跟随 :

可以这样记录：

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] .
I . The actual strength of the main incident of a play .
我 . 这 实际的 力量 的 这 主要的 事件 的 一个 玩 .

一、戏剧主要事件的实际强度。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˈrelətɪv] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [ˈɪnsɪdənt] , [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Relative strength of the main incident , in reference to the importance of the
相对的 力量 的 这 主要的 事件 , 在 参考 到 这 重要性 的 这
[ˈsʌbdʒekt] ;
subject ;
主题 ;

主要事件的相对强度，相对于该主题的重要性而言；

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] .
and also to the length of the play .
和 还 到 这 长度 的 这 玩 .

也与剧本的长度有关。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

['ædɪkwəsi]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['stɔːri]	[ɪn]	[rɪ'leɪʃn]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[ænd; ənd]	['dɪgnəti]	[ʌv; əv][ðə; ði]
Adequacy	**of**	**the**	**story**	**in**	**relation**	**to**	**the**	**importance**	**and**	**dignity**	**of**	**the**
充足性	的	这	故事	在	关系	到	这	重要性	和	尊严	的	这

[meɪn]	['ɪnsɪdənt]	[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	.
main	**incident**	**and**	**of**	**the**	**subject**	**.**
主要的	事件	和	的	这	主题	.

故事与主要事件和主题的重要性和尊严之间的契合度。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

['ædɪkwəsi]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['məutivz]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[pleɪ]	[dɪ'pendz]	.
Adequacy	**of**	**the**	**original**	**motives**	**on**	**which**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**play**	**depends**	**.**
充足性	的	这	原来的	动机	在	哪个	这	休息	的	这	玩	取决于	.

剧本其余部分所依赖的最初动机是否充分。

[viː]	.	['lɑːdʒɪk(ə)l]	['siːkwəns]	[ʌv; əv]	[ɪ'vents]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[meɪn]	['ɪnsɪdənt]	[ɪz]	[riːtʃt]	.
V	**.**	**Logical**	**sequence**	**of**	**events**	**by**	**which**	**the**	**main**	**incident**	**is**	**reached**	**.**
V	.	逻辑	顺序	的	活动	经过	哪个	这	主要的	事件	是	达到	.

V. 导致主要事件发生的逻辑事件顺序。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['lɑːdʒɪk(ə)l]	[rɪ'zʌlts]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['stɔːri]	['æftər]	[ðə; ði]	[meɪn]	['ɪnsɪdənt]	[ɪz]	[pæst]	.
Logical	**results**	**of**	**the**	**story**	**after**	**the**	**main**	**incident**	**is**	**passed**	**.**
逻辑	结果	的	这	故事	后	这	主要的	事件	是	通过了	.

主要事件过后，故事的逻辑发展。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði]	[tʃɔɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kærəktərz]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['siːkwəns]	[ʌv; əv]	[ɪ'vents]	[ɪz]	[dɪ'veləpt]	.
The	**choice**	**of**	**the**	**characters**	**by**	**which**	**the**	**sequence**	**of**	**events**	**is**	**developed**	**.**
这	选择	的	这	人物	经过	哪个	这	顺序	的	活动	是	发达	.

通过选择合适的角色来展开剧情发展。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['lɑːdʒɪk(ə)l]	,	['ʌðərwaɪz]	['nætʃ(ə)rəl]	,	[juːz][ʌv; əv]	['məutivz]	[ɪn]	[ðiːz]	[pər'tɪkjələr]	['kærəktərz]	,	[ɪn]
Logical	**,**	**otherwise**	**natural**	**,**	**use**	**of**	**motives**	**in**	**these**	**particular**	**characters**	**,**	**in**
逻辑	,	否则	自然的	,	使用	的	动机	在	这些	特别的	人物	,	在

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]	[wʌn]	['ɪnsɪdənt]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	.
leading	**from**	**one**	**incident**	**to**	**another**	**.**
领导	从	一	事件	到	其他	.

在这些特定人物身上，动机的运用合乎逻辑且自然，从而将一个事件引向另一个事件。

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hjuːmən][iˈməuʃənz][ænd; ənd] ['pæʃnz] [æz; əz][ɑːr; ər][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] ['rekəgnaɪzd]
The **use** **of** **such** **human** **emotions** **and** **passions** **as** **are** **universally** **recognized**
这 使用 的 这样的 人类 情绪 和 激情 作为 是 普遍地 认可
[æz; əz] [truː] ,
as **true** **,**
作为 真的 ,

运用那些被普遍认为是真实的人类情感和激情，

[wɪˈðaʊt] [ðoʊz] ['speʃ(ə)l][ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]
without **those** **special** **explanations** **which** **belong** **to** **general** **fiction** **and** **not** **to**
没有 那些 特别的 解释 哪个 属于 到 一般的 小说 和 不是 到
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the **stage** **.**
这 阶段 .

不包含那些属于一般小说而非舞台剧的特殊解释。

[eks] . [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
X **.** **The** **relation** **of** **the** **story** **and** **incidents** **to** **the** **sympathies** **of** **the**
X . 这 关系 的 这 故事 和 事件 到 这 同情 的 这
['ɔːdiəns] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
audience **as** **a** **collection** **of** **human** **beings** **.**
观众 作为 一个 收藏 的 人类 生物 .

X. 故事和事件与观众（作为一群人）的同情心之间的关系。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pərˈtɪkjələr]
The **relation** **of** **the** **story** **and** **incidents** **to** **the** **sympathies** **of** **the** **particular**
这 关系 的 这 故事 和 事件 到 这 同情 的 这 特别的
['ɔːdiəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ;
audience **for** **which** **the** **play** **is** **written** **;**
观众 为了 哪个 这 玩 是 书面 ;

故事情节和事件与剧本所针对的特定观众群体的情感倾向之间的关系；

[tuː; tə][ɪts] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ; [ɪts] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] ; [ɪts]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] ; [ænd; ənd]
to **its** **knowledge** **and** **ignorance** **;** **its** **views** **of** **life** **;** **its** **social** **customs** **;** **and**
到 它是 知识 和 无知 ; 它是 浏览 的 生活 ; 它是 社会的 海关 ; 和
[tuː; tə][ɪts][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,
to **its** **political** **institutions** **,**
到 它是 政治的 机构 ,

就其知识和无知而言；就其人生观而言；就其社会习俗而言；就其政治制度而言，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ['mɑːdɪfaɪ][ɪts]['soʊʃ(ə)l] [vjuːz] ,
so **far** **as** **they** **may** **modify** **its** **social** **views** **,**
所以 远的 作为 他们 可能 调整 它是 社会的 浏览 ,

就它们可能改变其社会观点而言，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈmɑːkrəsi] [ɔːr][æn; ən][ˌærɪˈstɑːkrəsi] .
as **in** **the** **case** **of** **a** **democracy** **or** **an** **aristocracy** **.**
作为 在 这 案件 的 一个 民主 或者 一个 贵族 .

例如民主政体或贵族政体。

['maɪnər] ['mætərz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['kɑːmɪk] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['daɪəlɔːg][tuː; tə]

Minor	matters	—	such	as	the	use	of	comic	relief	,	the	relation	of	dialog	to
次要的	事情	—	这样的	作为	这	使用	的	漫画	宽慰	,	这	关系	的	对话	到

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

一些次要事项——例如喜剧元素的运用、对话与动作的关系、

[ðə; ði]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] ['kærəktərz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

the	proper	use	of	superfluous	characters	to	prevent	an	appearance	of
这	恰当的	使用	的	多余	人物	到	防止	一个	外貌	的

[ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti][ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] ,

artificiality	in	the	treatment	,
人工性	在	这	治疗	,

恰当使用多余的字符，以防止处理过程中显得矫揉造作。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌktɪv] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] —

and	a	thousand	other	details	belonging	to	the	constructive	side	of	a	play	—
和	一个	千	其他	细节	属于	到	这	建设性的	边	的	一个	玩	—

[mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [vjuː] ;

must	also	be	within	the	critic's	view	;
必须	还	是	之内	这	评论家的	看法	;

以及戏剧结构方面的上千个其他细节——也必须在评论家的视野之内；

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ə'veɪləb(ə)l] .

but	a	list	of	them	here	would	be	too	long	for	the	space	available	.
但	一个	列表	的	他们	这里	会	是	也	长的	为了	这	空间	可用的	.

但在这里列出它们会太长，篇幅有限。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪtɪk][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑːmə]

When	the	young	critic	has	made	a	careful	study	of	the	standard	English	drama
什么时候	这	年轻的	评论家	有	制成	一个	小心	学习	的	这	标准	英语	戏剧

,

,

,

当这位年轻的评论家仔细研究了标准的英国戏剧之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'bʌv] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

with	a	special	view	to	the	proper	considerations	above	indicated	,
和	一个	特别的	看法	到	这	恰当的	考虑因素	多于	表明的	,

特别考虑到上述适当的考虑因素，

[hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɑːn][ðə; ði] " [kən'strʌkʃ(ə)n] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['vælјuː]

his	opinion	on	the	"	construction	"	of	a	play	will	be	of	more	or	less	value
他的	观点	在	这	"	建造	"	的	一个	玩	将要	是	的	更多的	或者	较少的	价值

[tuː; tə] [ə'merɪkən] [drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

to	American	dramatic	literature	.
到	美国人	戏剧性	文学	.

他对戏剧"结构"的看法对美国戏剧文学或多或少具有价值。

[ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ][oʊ'vɜːrt]['nɑːv(ə)lti][ɪn][ðə; ði] ['θiːəri] [əd'vænst] [baɪ]['brɑːnsən] ['haʊərd]

There	is	,	of	course	,	no	overt	novelty	in	the	theory	advanced	by	Bronson	Howard
那里	是	,	的	课程	,	不	公开	新奇	在	这	理论	先进的	经过	布朗森	霍华德

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

in	his	address	.
在	他的	地址	.

当然，布朗森·霍华德在演讲中提出的理论并没有什么明显的创新之处。

[ðə; ði] [seɪm] ['θiːəri] [wʌz; wəz][held][baɪ] [fræn'sɪsk] - ,

The	same	theory	was	held	by	Francisque	Sarcey	,
这	相同的	理论	曾是	握住	经过	弗朗西斯克	-	,

弗朗西斯克·萨尔西也持有同样的理论。

[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['plei,meikiŋ] [maɪt] [biː; bi] [di'djuːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

who	declared	that	all	the	principles	of	playmaking	might	be	deduced	from	the
WHO	声明	那	全部	这	原则	的	组织进攻	可能	是	推断	从	这

[fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrməns] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

fact	that	a	piece	is	always	intended	for	performance	before	an	audience	.
事实	那	一个	片	是	总是	故意的	为了	表现	前	一个	观众	.

他认为，戏剧创作的所有原则都可以从这样一个事实中推导出来：一部作品总是为了在观众面前表演而创作的。

[ænd; ənd] [ˌmɑːrmɔːn'tel] , ['dræmətɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [drə'mætɪk] ['θiːərɪst] ,

And	Marmontel	,	dramatist	as	well	as	dramatic	theorist	,
和	马蒙特尔	,	剧作家	作为	出色地	作为	戏剧性	理论家	,

还有马蒙泰尔，他既是剧作家又是戏剧理论家，

[ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ruːl] [ðə; ði] [pleɪ] - [raɪt] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [ɪz] " [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]

asserted	that	the	first	rule	the	play	-	wright	must	obey	is	"	to	move	the
断言	那	这	第一的	规则	这	玩	-	赖特	必须	服从	是	"	到	移动	这

[spek'teitəs] ,

spectators	,
观众	,

他断言，剧作家必须遵守的第一条规则是"感动观众"，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

and	the	second	is	to	move	them	only	in	so	far	as	they	are	willing	to
和	这	第二	是	到	移动	他们	仅有的	在	所以	远的	作为	他们	是	愿意的	到

[biː; bi] [muːvd] . . . .

be	moved	.	.	.	.
是	已搬	.	.	.	.

第二点是，只在他们愿意被移动的范围内移动他们.....

[ðɪs] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm]

This	depends	on	the	disposition	and	the	manners	of	the	people	to	whom
这	取决于	在	这	处置	和	这	礼仪	的	这	人们	到	谁

[ə'piːl] [ɪz] [meɪd] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] . . .

appeal	is	made	and	on	the	degree	of	sensibility	they	bring	to	the	theater	.	.	.
上诉	是	制成	和	在	这	程度	的	感性	他们	带来	到	这	剧院	.	.	.

.

:
.

这取决于受众的性情和习惯，以及他们对戏剧的鉴赏力.....

[ðɪs] [ɪz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] ['trædʒədi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'veriəb(ə)l] .

This	is	therefore	a	point	in	which	tragedy	is	not	invariable	.
这	是	所以	一个	观点	在	哪个	悲剧	是	不是	不变的	.

因此，悲剧并非必然发生。

" [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌʌndə'laiz] [dʒɔːrdʒ] ['merədɪθs] ['steɪtmənt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['kɑːmədi] :

"	The	same	principle	underlies	George	Meredith's	statement	in	regard	to	Comedy	:
"	这	相同的	原则	底层	乔治	梅雷迪斯的	陈述	在	看待	到	喜剧	:

"乔治·梅雷迪思关于喜剧的论述也遵循同样的原则：

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [pleɪn] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] ['kɑːmɪk] ['poʊət] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['friːkwənt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

"	There	are	plain	reasons	why	the	comic	poet	is	not	a	frequent	apparition	;
"	那里	是	清楚的	原因	为什么	这	漫画	诗人	是	不是	一个	频繁	幻影	;

"喜剧诗人不常出现是有原因的；

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːmɪk] ['poʊət] [rɪ'meɪnz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

and	why	the	great	comic	poet	remains	without	a	fellow	.
和	为什么	这	伟大的	漫画	诗人	遗迹	没有	一个	同伴	.

以及为什么这位伟大的喜剧诗人至今仍孤身一人。

[ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] [wer'ɪn] [aɪ'di:əz][ɑ:r; ər] ['kɜ:rənt]

A	**society**	**of**	**cultivated**	**men**	**and**	**women**	**is**	**required**	**wherein**	**ideas**	**are**	**current**
一个	社会	的	栽培	男人	和	女性	是	必需的	其中	想法	是	当前的

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [kwɪk] ,

and	**the**	**perception**	**quick**	**,**
和	这	洞察力	快的	,

我们需要一个由有教养的男女组成的社会，在这个社会里，思想与时俱进，认知迅速。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mætər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:diəns] .

that	**he**	**may**	**be**	**supplied**	**with**	**matter**	**and**	**an**	**audience**	**.**
那	他	可能	是	供应	和	事情	和	一个	观众	.

以便他能获得素材和听众。

" [bi:] . [em] .

"	**B**	**.**	**M**	**.**
"	B	.	M	.

"BM

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [θri:] ['kɑ:piz] [wɜ:r; wər] ['prɪntɪd]

OF	**THIS**	**BOOK**	**THREE**	**HUNDRED**	**AND**	**THIRTY**	**-**	**THREE**	**COPIES**	**WERE**	**PRINTED**
的	这	书	三	百	和	三十	-	三	副本	是	打印

[frʌm; frəm] [taɪp] [baɪ] [kɔrli:z] ,

FROM	**TYPE**	**BY**	**CORLIES**	**,**
从	类型	经过	科利斯	,

本书由科利斯公司用活字印刷，共印制了三百三十三册。

['meɪsi] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪn] [noʊ'vembər] :

MACY	**AND**	**COMPANY**	**IN**	**NOVEMBER**	**:**
梅西百货	和	公司	在	十一月	:

梅西百货公司11月:

[məkmksɪv]

MCMXIV
1914年

1914年

[prbli'keiʃnz]

PUBLICATIONS
出版物

出版物

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	**the**
的	这

的

[drə'mætɪk][mju'zi:əm]

Dramatic	**Museum**
戏剧性	博物馆

戏剧博物馆

[ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

of	**Columbia**	**University**
的	哥伦比亚	大学

哥伦比亚大学

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k]

IN	**THE**	**CITY**	**OF**	**NEW**	**YORK**
在	这	城市	的	新的	约克

在纽约市

[fɜːrst] ['sɪriːz]
First Series
第一的 系列

第一系列

['pepərz][ɑːn] ['plei,meikiŋ] :
Papers on Playmaking :
文件 在 组织进攻 :

关于戏剧创作的论文:

[aɪ][ðə; ði] [nuː] [ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [pleɪz] .
I THE NEW ART OF WRITING PLAYS .
我 这 新的 艺术 的 写作 演出 .

我，新戏剧写作艺术。

[baɪ] [loʊp] [diː]['vegər] .
By Lope de Vega .
经过 洛佩 德 维加 .

作者：洛佩·德·维加。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['wɪljəm] [tiː] . ['bruːstər] .
Translated by William T . Brewster .
翻译 经过 威廉 T . 布鲁斯特 .

由威廉·T·布鲁斯特翻译。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ]['brændər] ['mæθjuːz] .
With an Introduction and Notes by Brander Matthews .
和 一个 介绍 和 笔记 经过 布兰德 马修斯 .

布兰德·马修斯作序并作注释。

[iː][ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .
II THE AUTOBIOGRAPHY OF A PLAY .
二 这 自传 的 一个 玩 .

二、戏剧自传。

[baɪ]['brɑːnsən] ['haʊərd] .
By Bronson Howard .
经过 布朗森 霍华德 .

作者：布朗森·霍华德。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ɔː'gʌstəs] ['tɔməs] .
With an Introduction by Augustus Thomas .
和 一个 介绍 经过 奥古斯都 托马斯 .

由奥古斯都·托马斯作序。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɑːmə] .
III THE LAW OF THE DRAMA .
三、 这 法律 的 这 戏剧 .

三、戏剧法则。

[baɪ]['fəːdə,nænd] - .
By Ferdinand Brunetière .
经过 费迪南德 - .

作者：费迪南·布鲁内蒂埃。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['filip] [em] . ['heɪdən] .
Translated by Philip M . Hayden .
翻译 经过 菲利普 M . 海登 .

由菲利普·M·海登翻译。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['henri] ['ɑːrθər] [dʒəʊnz] .
With an Introduction by Henry Arthur Jones .
和 一个 介绍 经过 亨利 亚瑟 琼斯 .

由亨利·亚瑟·琼斯作序。

[ˌaɪ 'viː] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]

IV	ROBERT	LOUIS	STEVENSON
第四	罗伯特	路易斯	史蒂文森

四世 罗伯特·路易斯·史蒂文森

[æz; əz][ə; eɪ] ['dræmətɪst] .

AS	A	DRAMATIST	.
作为	一个	剧作家	.

作为一名剧作家。

[baɪ] ['ɑːrθər] [wɪŋ] [pi'niərəu] .

By	Arthur	Wing	Pinero	.
经过	亚瑟	翼	皮内罗	.

作者：亚瑟·温·皮内罗。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [ə'pendɪks] [baɪ] ['kleɪtən] ['hæmɪltən] .

With	an	Introduction	and	Bibliographical	Appendix	by	Clayton	Hamilton	.
和	一个	介绍	和	书目	附录	经过	克莱顿	汉密尔顿	.

克莱顿·汉密尔顿作序并附参考书目附录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神